

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1932-1933	N° 137		Zittingsjaar 1932-1933
	SEANCE du 5 mai 1933	VERGADERING van 5 Mei 1933	

PROJET DE LOI

concernant l'approbation des trois conventions relatives
au chèque, conclues à Genève le 19 mars 1931.

EXPOSE DES MOTIFS**Aperçu général.**

MADAME, MESSIEURS,

Les motifs qui ont rendu désirable l'établissement d'une législation uniforme sur la lettre de change et le billet à ordre recommandent la même réforme en matière de chèque et ils deviennent plus pressants à mesure que se développe le commerce international où le chèque joue un rôle de si grande importance.

A la différence des législations sur la lettre de change, qui remontent à un lointain passé, les lois sur le chèque sont, dans la plupart des pays, réserve faite des Etats anglo-saxons, encore relativement très récentes. La première loi belge ne date que du 20 juin 1873. Beaucoup de ces lois sont demeurées incomplètes ou insuffisamment précises. Faute d'études suffisamment poussées, la notion fondamentale du chèque, les principes juridiques qui en commandent le fonctionnement ne s'en dégagent pas avec toute la netteté désirable.

Tant de la diversité de ces lois que de leur caractère inachevé résultent des difficultés aussi nombreuses au moins que celles que l'on pouvait relever en matière de lettre de change.

C'est ainsi que les conditions de forme que doit réunir un effet pour être valable comme chèque ne sont pas les mêmes dans tous les pays. Dans les uns, l'insertion du mot « chèque » en tête de l'effet est exigée comme une condition indispensable. Ailleurs, il suffit que la clause à ordre figure dans le libellé de l'effet, de façon qu'il puisse toujours être transmis par la voie de l'endossement. Dans les lois anglo-saxonnes, enfin, la forme des chèques ne fait l'objet d'aucune réglementation. Les lois d'un certain nombre d'Etats admettent que le mandat inclus dans le chèque peut être révoqué; dans d'autres, toute révocation est interdite; ailleurs encore, le tireur a le droit de révocation,

WETSONTWERP

aangaande de goedkeuring der drie verdragen betreffende
de cheques, ondertekend te Genève op 19 Maart 1931.

MEMORIE VAN TOELICHTING**Algemeen overzicht.**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De redenen die het wenschelijk gemaakt hebben eene eenvormige wet op de Wisselbrieven en de Orderbriefjes vast te stellen, zetten aan tot dezelfde hervorming in zake cheques, en zij worden dringender naarmate de internationale handel, waarin de cheques eene zoo belangrijke rol spelen, zich uitbreidt.

In tegenstelling met de welgevingen betreffende de wisselbrieven, die tot in het verleden opklimmen, zijn de wetten op de cheques in de meeste landen, behoudens in de Angel-Saksische Staten, betrekkelijk van zeer recenten datum. De eerste Belgische wet dateert slechts van 20 Juni 1873. Vele dezer wetten zijn onvolledig of onvoldoende nauwkeurig gebleven. Bij gebrek aan een genoegzaam uitgebreide instudeering van het fundamentele begrip van de cheque, treden de juridische beginselen die er de werking van beheerschen, niet met de gewenschte duidelijkheid op den voorgrond.

Zoowel de verscheidenheid dezer wetten als hunne onvolledigheid veroorzaken moeilijkheden die ten minste zoo talrijk zijn als deze waarop in zake wisselbrieven kon gewezen worden.

Zoo b. v. zijn de voorwaarden waaraan een effect moet voldoen om als cheque geldig te zijn, niet dezelfde in al de landen. In sommige wordt de vermelding van het woord « cheque » bovenaan op het effect vereischt als onontbeerlijke voorwaarde. Elders is het voldoende dat de orderclausule in den tekst van het effect voorkomt, derwijze dat het steeds door middel van endossement kan worden overgedragen. Ten slotte is de vorm der cheques geenszins gereguleerd in de Angel-Saksische wetten. De wetten van een zeker aantal Staten nemen aan dat de door de cheque behelsde opdracht kan worden ingetrokken; in andere landen wordt elke intrekking verboden; elders nog bezit

mais il ne peut en faire usage qu'après que les délais de présentation sont expirés.

Quelques législations consacrent le principe de la capacité passive exclusive du banquier, c'est-à-dire que les chèques ne peuvent être tirés que sur des établissements de crédit ou des personnes exerçant la profession de banquier. D'autres admettent la validité de chèques tirés sur toute personne quelconque.

Il faut encore signaler que le souci de garantir la sécurité du porteur a donné naissance à deux types de chèques très différents : d'une part, le chèque barré, chèque dont le paiement ne peut être effectué qu'entre les mains d'un banquier, et qui, du droit anglo-saxon, a passé dans les lois de plusieurs Etats du continent; d'autre part, le chèque « à porter en compte », appelé parfois « chèque de compensation » qui ne peut pas être payé en espèces, mais seulement par virement au compte du porteur et ne peut donc donner lieu qu'à un règlement par écritures. Ce genre de chèques est réglementé par la loi allemande et les autres lois qui s'en sont inspirées. Il y est connu sous le nom de chèque contenant la clause « *nur zur Verrechnung* ». Dans plusieurs Etats leur validité est contestée.

Le chèque est un titre qui, de sa nature, est apte à circuler partout, sans souci des frontières. Il ne donne tout son rendement utile que si sa circulation internationale n'est pas contrariée par les oppositions que présentent entre elles les lois des divers pays et si la sécurité des porteurs et des autres intéressés ne s'en trouve pas compromise.

Faire disparaître ces oppositions dans la plus large mesure possible était depuis longtemps dans les vœux du monde des affaires et préconisé particulièrement par les instituts bancaires.

Si le chèque est essentiellement un moyen de paiement et la lettre de change surtout un instrument de crédit, un moyen de mobiliser les créances à terme, ces deux espèces de titres, sans se confondre d'aucune façon, présentent cependant, dans le mécanisme de leur circulation, des analogies marquées. Le *Bill of Exchange Act* anglais de 1882 définit le chèque « une lettre de change à vue tirée sur un banquier » et dans nombre de pays les lacunes de la législation sur le chèque sont comblées par des emprunts faits à la législation sur la lettre de change.

Ainsi s'explique que les Conférences qui se sont réunies à La Haye en 1910 et 1912 aux fins d'élaborer une législation uniforme sur la lettre de change, avaient également à leur programme l'unification du droit régissant le chèque. Cependant, elles ne peuvent mener à terme cette partie de la tâche qui leur était assignée et leur effort se borne à arrêter des solutions provisoires, énoncées en forme d'articles de lois, mais destinées seulement à servir de base à des études plus approfondies et aux travaux d'une troisième conférence à réunir ultérieurement.

La guerre mondiale qui se déchaîna bientôt, remit tout

de trekker het recht van intrekking, doch hij mag er slechts gebruik van maken nadat de aanbiedingstermijnen verstrekken zijn.

Sommige wetten huldigen het beginsel der uitsluitende passieve bekwaamheid van den bankier, d. w. z. dat de cheques slechts kunnen getrokken worden op credietinstellingen of op personen die het beroep van bankier uitoefenen. Andere nemen de geldigheid aan van cheques getrokken op om het even welken persoon.

Er dient nog te worden vermeld dat de bezorgdheid om de veiligheid van den houder te waarborgen, twee gansch verschillende typen van cheques in het leven geroepen heeft; eensdeels de gekruiste cheque, die slechts aan een bankier kan betaald worden en die van het Angel-Saksische recht overgegaan is in de wetten van verschillende Staten van het vasteland; anderdeels de « in rekening te brengen » cheque, somtijds genaamd « verrekeningscheque », die niet in baargeld kan betaald worden, doch enkel bij wijze van overschrijving op de rekening van den toonder, en die dus slechts tot een vereffening door overboeking kunnen aanleiding geven. Dit soort cheques wordt gereguleerd door de Duitse wet en door de andere wetten die er den invloed van ondergaan hebben. Ze staan er bekend onder den naam van cheques bevattend de clausule « *nur zur Verrechnung* ». In verschillende Staten wordt hun geldigheid betwist.

De cheque is een titel die uiteraard geschikt is om overal te circuleeren, zonder op grenzen te letten. Zij geeft slechts heel haar rendement indien hare internationale circulatie niet wordt gehinderd door de onderlinge tegenstellingen die de wetten der verschillende landen vertoonen en indien de veiligheid der toonders en der andere belanghebbenden daardoor niet in gevaar wordt gebracht.

Deze tegenstellingen zooveel mogelijk verwijderen, was sedert lang de wensch van de zakenwereld en inzonderheid van de bankinrichtingen.

Indien de cheque hoofdzakelijk een betaalmiddel en de wisselbrief vooral een credietinstrument is, vertoonen evenwel deze beide soorten titels, zonder elkaar eenigerwijze te vervangen, merkelijke overeenstemmingen in het mechanisme hunner circulatie. De Engelse *Bill of Exchange Act* van 1882 noemt de cheque « een wisselbrief getrokken op een bankier » en in tal van landen worden de leemten in de wetgeving betreffende de cheques aangevuld door ontleeningen gedaan aan de wetgeving betreffende den wisselbrief.

Aldus kan men uitleggen dat de Conferenties die in 1910 en 1912 te 's Gravenhage gehouden werden ten einde eenvormige wetten op de wisselbrieven te maken, eveneens de eenmaking van het recht ten aanzien van de cheques op hun programma hadden. Zij zijn evenwel niet bij machte dit deel van de hun opgelegde taak tot een goed einde te brengen en hun pogingen beperken zich tot het vaststellen van voorloopige oplossingen, uitgedrukt in den vorm van wetsartikelen maar enkel bestemd om als grondslag te dienen voor meer uitgebreide studiën en voor de werkzaamheden eener naderhand te houden derde conferentie.

De wereldoorlog die weldra uitbrak maakte alles onge-

en question, mais, dès 1920, la Conférence financière de Bruxelles émit le vœu de voir la Société des Nations reprendre l'œuvre des Conférences de La Haye, tant pour le chèque que pour la lettre de change. La Chambre de commerce internationale se saisit à son tour de la question et confia à un sous-comité la tâche d'arrêter un projet de loi uniforme dont l'application serait limitée aux chèques dits « internationaux », c'est-à-dire tirés dans un pays et payables dans un autre ». Cette loi se serait, dans chaque Etat, juxtaposée à la loi nationale restée applicable seulement aux chèques circulant à l'intérieur du pays. Mais ce projet se heurta à de nombreuses et graves objections et dans son congrès tenu à Bruxelles, en juin 1925, la Chambre de commerce internationale en revint aux méthodes suivies à La Haye. Elle exprima le vœu de voir se poursuivre dans une conférence internationale, convoquée sous les auspices de la Société des Nations, l'étude de l'unification des législations tant sur le chèque que sur la lettre de change, étude à laquelle les travaux des conférences de La Haye serviraient de base.

Donnant suite à ce vœu, le Comité économique de la Société des Nations chargea une commission d'experts (1) de préparer en même temps qu'un projet de loi uniforme sur la lettre de change, un projet similaire sur le chèque.

La conférence qui tint ses assises à Genève, du 13 mai au 7 juin 1930, en vue d'établir les conventions réalisant l'unité de législation sur ces deux matières, ne put accomplir que la première partie de sa tâche, celle qui concernait la lettre de change. Mais si le temps dont elle disposait ne lui permit pas d'aborder l'examen du projet sur le chèque que le comité d'experts avait rédigé, elle fournit une utile contribution aux travaux de la future conférence en dressant un questionnaire où les principales difficultés à résoudre étaient relevées. Ce questionnaire fut communiqué à tous les Etats ayant pris part à la conférence de 1930, afin de leur permettre de préciser leur attitude à l'égard des questions les plus controversées et de faire connaître les solutions qu'ils jugeaient devoir recommander.

Après réception de leurs réponses, une nouvelle conférence fut convoquée. Elle se réunit du 23 février au 19 mars

daan, doch reeds in 1920 drukte de financiële conferentie den wensch uit dat de Volkenbond het werk der Conferenties van 's Gravenhage weer ter hand zou nemen, zoowel wat de cheque als wat de wisselbrieven aangaat. De Internationale Kamer van Koophandel nam op haar beurt de kwestie ter hand en belastte een sub-comiteit met het opmaken van een eenvormig wetsontwerp waarvan de toepassing zou beperkt worden tot de cheques genaamd « internationaal, d. i. getrokken in een land en betaalbaar in een ander ». Deze wet zou zich in elkén Staat gevoegd hebben bij de nationale wet die alleen toepasselijk zou gebleven zijn op de in het binnenland in omloop zijnde cheques. Doch dit voorstel stootte op talrijke en ernstige bezwaren en tijdens haar in Juni 1925 te Brussel gehouden Congres, kwam de Internationale Kamer van Koophandel terug tot de te 's Gravenhage gevolgde methodes. Zij drukte den wensch uit dat in den loop eener internationale conferentie, bijeengeroepen onder de bescherming van den Volkenbond, er zou worden voortgegaan met de studie der eenmaking van de wetten zoowel betreffende de cheques als de wisselbrieven, voor welke studie de werken der conferenties van 's Gravenhage als grondslag zouden dienen.

Ter voldoening aan dien wensch, gelastte het Economisch Comité van den Volkenbond eene commissie van deskundigen (1) terzelfder tijd een ontwerp van eenvormige wet op de wisselbrieven en een soortgelijk ontwerp betreffende de cheques voor te bereiden.

De conferentie die van 13 Mei tot 7 Juni 1930 te Genève gehouden werd met het oog op het opmaken der overeenkomsten voor de eenheid van wetgeving op dit dubbel gebied, kon enkel het eerste deel harer taak vervullen, namelijk het deel betreffende de wisselbrieven. Doch, indien de tijd waarover zij beschikte haar niet toeliet het onderzoek aan te vatten van het ontwerp over de cheques dat door het deskundigen-comiteit was opgemaakt, toch heeft zij op nuttige wijze tot de werken der toekomstige conferentie bijgedragen door het opmaken eener vragenlijst waarin de voornaamste op te lossen moeilijkheden aangeduid waren. Deze vragenlijst werd aan al de Staten die aan de conferentie van 1930 hadden deelgenomen medegedeeld ten einde hen in staat te stellen hunne houding ten opzichte der meest betwiste vraagstukken nader bekend te maken en de oplossingen te doen kennen die zij meenden te moeten aanbevelen.

Na ontvangst hunner antwoorden werd eene nieuwe conferentie bijeengeroepen. Zij vergaderde van 23 Februari

(1) Cette Commission était composée de MM. J. Perceon, (président) professeur à la faculté de droit à l'université de Paris; Dr H. Von Flotow, conseiller supérieur intime de régence, Berlin; Herman-Otawsky, professeur à l'université de Prague; X. Janne, professeur à l'université de Liège; J. Sulkowski, professeur à l'université de Poznan; M. Visscher, avocat et notaire, premier secrétaire de l'Association suisse des banquiers, Bâle; L. Vicot, Docteur en sciences juridiques des facultés de Buenos-Ayres; A. Weiler, délégué de la fédération générale fasciste bancaire, Milan.

(1) Deze Commissie was samengesteld uit den heer M. J. Perceon (voorzitter), professor aan de rechtskundige faculteit te Parijs; Dr H. von Flotow, Geheimer Oberregierungsrat, Berlijn; Herman-Otawsky, professor aan de hogeschool te Praag; X. Janne, professor aan de hogeschool te Luik; J. Sulkowski, professor aan de hogeschool van Poznan; M. Visscher, advocaat-notaris, eerste secretaris van den Bond der Zwitsersche bankiers, Bazel; L. Vicot, dokter in de rechts-wetenschap der faculteiten van Buenos-Ayres; A. Weiller, afgevaardigde van den algemeenen fascistischen bond van het bankwezen, Milaan.

1931 et tint 36 séances. Les délégués (1) de trente Etats prirent part à ses délibérations. Les conventions auxquelles elles aboutirent ont été signées au nom de vingt Etats (2). Ainsi qu'il était à prévoir, la Grande-Bretagne et les Etats dont la législation s'inspire directement du droit anglo-saxon se sont abstenus de les signer.

Les conventions concernant le chèque ont été établies sur un plan identique à celui qui avait été adopté pour la lettre de change. La même méthode a été suivie de point en point. Comme pour les effets de commerce, trois conventions distinctes ont été élaborées :

1° Une convention par laquelle les Etats s'engagent à mettre en vigueur sur leur territoire le texte dénommé « loi uniforme ». A cette convention, sont jointes deux annexes contenant : la première, le texte de cette loi, la seconde, les modifications que les Etats contractants sont autorisés à y apporter sur certains points déterminés et l'indication des matières que la loi uniforme ne réglemente pas et qui demeureront soumises, en conséquence, à l'empire des lois nationales;

2° Une convention concernant la solution des conflits de lois. Cette convention édicte un certain nombre de règles que les Etats qui la ratifieront s'engagent à appliquer pour résoudre ces conflits;

3° Une convention relative au droit de timbre en matière de chèque. Dans plusieurs pays, les chèques tracés en contravention des prescriptions légales sur le timbre sont frappés de nullité. En vertu de la convention les Etats où subsistent ces sanctions d'une rigueur excessive s'engagent à les faire disparaître de leur législation.

Ainsi qu'il avait été entendu en ce qui concerne la lettre de change, chacune des trois conventions sur le chèque constitue un acte diplomatique distinct, complètement indépendant des deux autres. Chaque Etat a donc la faculté de ne ratifier que l'une d'entre elles et de ne pas adhérer aux autres.

La Conférence de Genève a également adopté un Acte final, contenant des vœux, à l'adresse des Etats qui adhéreront aux conventions et dont il sera fait mention dans l'exposé les concernant.

(1) La Belgique était représentée par MM. le vicomte Pouillet, Ministre d'Etat, de la Vallée Poussin, Secrétaire général honoraire au Ministère des Sciences et des Arts, Baron E. Carton de Wiart, Docteur en droit et en sciences politiques et sociales, directeur de la Société Générale de Belgique, P. Van Zeeland, professeur à l'université de Louvain, directeur de la Banque nationale de Belgique.

(2) Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Ville libre de Dantzig, Equateur, Espagne, Finlande, France, Italie, Grand-Duché de Luxembourg, Mexique, Principauté de Monaco, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Tchécoslovaquie, Turquie.

tot 19 Maart 1931 en hield 36 zittingen. De afgevaardigden (1) van dertig staten namen aan haar besprekingen deel. De daaruit ontstane verdragen werden in naam van twintig Staten ondertekend (2). Zooals te voorzien was, hebben Groot-Brittannië en de Staten wier wetgeving rechtstreeks op het Angel-Saksische recht gesteund is, ze niet ondertekend.

De verdragen betreffende de cheques werden opgemaakt volgens hetzelfde plan als datgene aangenomen voor de wisselbrieven. Dezelfde methode werd punt voor punt gevolgd. Zooals voor de handelseffecten, werden er drie afzonderlijke verdragen voorbereid :

1° Een verdrag waarbij de Staten de verplichting aangaan den tekst genaamd « eenvormige wet » op hun grondgebied in werking te stellen.

Bij dit verdrag zijn twee bijlagen gevoegd bevattend : de eerste, den tekst dezer wet, de tweede, de wijzigingen die de contracteerende Staten er mogen aan toebrengen ten opzichte van zekere bepaalde punten en de aanduiding der zaken die de eenvormige wet niet reglementeert en welke, dienvolgens, onder toepassing der nationale wetten zullen blijven;

2° Een verdrag betreffende de regeling van wetsconflicten. Dit verdrag vaardigt een zeker aantal regels uit welke de Staten die het zullen bekrachtigen zich verplichten toe te passen om deze conflicten op te lossen;

3° Een verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van cheques. In verschillende landen worden de cheques die getrokken zijn in overtreding der wettelijke voorschriften op het zegel, nietig verklaard. Krachtens het verdrag, gaan de Staten waar deze al te strenge sancties nog bestonden, de verplichting aan ze uit hunne wetten te doen verdwijnen.

Zooals overeengekomen was in zaken wisselbrieven, vormt ook ieder van de drie verdragen betreffende de cheques eene afzonderlijke diplomatieke akte, die geheel onafhankelijk is van de twee andere. Het staat iederen Staat dus vrij er slechts één van te bekrachtigen en niet tot de andere toe te treden.

De Conferentie van Genève heeft eveneens eene slotakte aangenomen bevattend wenschen gericht tot de Staten die de verdragen zullen goedkeuren en waarvan melding zal gemaakt worden in de desbetreffende uiteenzetting.

(1) België was vertegenwoordigd door de H.H. Burggraaf Pouillet, Minister van State, de la Vallée Poussin, Eere-secretaris-generaal aan het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen, Baron E. Carton de Wiart, Doktor in de Rechten en in de staats- en sociale wetenschappen, directeur der Société Générale de Belgique, P. van Zeeland, professor aan de Hoogeschool te Leuven, directeur der Nationale Bank van België.

(2) Duitschland, Oostenrijk, België, Denemarken, Vrije stad Dantzig, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Italië, Groot-Hertogdom Luxemburg, Mexico, Vorstendom Monaco, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Zweden, Tsjechoslowakije, Turkije.

I. — Convention portant loi uniforme sur le chèque.

Par l'article 1^{er} de cette convention, les Etats contractent l'engagement de prendre toutes les mesures nécessaires pour donner force de loi sur leur territoire aux dispositions adoptées par la Conférence de Genève. Les dispositions elles-mêmes sont contenues dans une première annexe jointe à la Convention. Leur adoption n'est cependant pas imposée *ne varietur* aux Etats contractants. L'annexe II les autorise à les modifier sur un certain nombre de points et à les compléter sur quelques autres. Les dispositions que renferme cette annexe se partagent en deux catégories :

1° Un certain nombre de réserves.

En vertu de ces réserves, chaque Etat est autorisé à substituer à certaines dispositions de la loi uniforme d'autres dispositions, mais dont la portée est nettement délimitée par la Convention elle-même.

Ainsi, par exemple, l'article 2, alinéa 3, de la loi uniforme dispose que le chèque qui ne contient aucune indication concernant le lieu où il est payable, doit être présenté au paiement à l'endroit où le tiré possède son principal établissement.

La réserve formulée par l'article 3 de l'annexe II permet aux Etats contractants de déroger à cette règle et de la remplacer par une autre, mais celle-ci doit décider que, faute d'indication, le chèque sera payable au lieu de sa création;

2° L'indication de quelques matières que la Convention ne régleme pas et qui demeurent dans le domaine des législations nationales. Telles sont principalement la question des chèques certifiés (article 6), la procédure à suivre pour sauvegarder les droits du porteur en cas de destruction, perte ou vol de son titre (article 16), les droits spéciaux du porteur sur la provision (articles 19 et 25), les causes d'interruption et de suspension de la prescription (article 26).

Il apparaît donc du rapprochement des dispositions contenues dans les deux annexes, que pour s'acquitter de l'obligation de mettre la loi uniforme en vigueur sur son territoire, chacune des Hautes Parties contractantes devra promulguer une loi interne reproduisant la loi uniforme complétée sur certains points et, éventuellement, modifiée sur d'autres, dans les limites et conformément aux stipulations énoncées dans l'annexe II. Tout comme pour la lettre de change, les délibérations de la Conférence de Genève n'ont donc pas abouti à l'unification parfaite du droit régissant le chèque. Mais si ce résultat n'a pu être atteint, un progrès décisif a néanmoins été réalisé. En faisant disparaître la majeure partie des divergences qui s'observaient entre les législations, la loi uniforme assurera dans l'avenir à la circulation internationale des chèques, une sécurité mieux garantie qu'aujourd'hui.

D'autre part, si l'on envisage la situation de la Belgique en particulier, il faut reconnaître que la loi uniforme réa-

I. — Verdrag houdende eene eenvormige wet op de cheques.

Bij artikel 1 van dit verdrag, gaan de Staten de verplichting aan al de noodige maatregelen te nemen om op hun grondgebied kracht van wet te geven aan de door de Conferentie van Genève aangenomen beschikkingen. De beschikkingen zelf zijn vervat in een eerste bij het verdrag gevoegde bijlage. Hun aanneming wordt evenwel niet *ne varietur* aan de contracteerende Staten opgelegd. Bijlage II laat hun toe ze op zekere punten te wijzigen en ze op eenige andere aan te vullen. De beschikkingen die in deze bijlage voorkomen, zijn in twee categorieën verdeeld :

1° Een zeker aantal voorbehouden.

Krachtens deze voorbehouden is het aan elken Staat toegelaten zekere beschikkingen der eenvormige wet te vervangen door andere beschikkingen waarvan de draagwijdte evenwel strikt door het Verdrag zelf begrensd wordt.

Zoo zegt, bij voorbeeld, artikel 2, alinea 3 der eenvormige wet dat een cheque die geene aanduiding bevat aangaande de plaats waar zij betaalbaar is, ter betaling overgelegd moet worden in de plaats waar het hoofdkantoor van den betrokkene gevestigd is.

Het voorbehoud geformuleerd door artikel 3 van bijlage II laat aan de contracteerende Staten toe van dezen regel af te wijken en hem door een anderen te vervangen, doch deze laatste moet bepalen dat bij gebrek aan aanduiding, de cheque betaalbaar zal zijn in de plaats waar zij werd uitgegeven.

2° De aanduiding van eenige punten die het Verdrag niet regelt en die onder toepassing der nationale wetten blijven. Tot deze punten behooren inzonderheid de kwestie der gecertificeerde cheques (artikel 6), de te vervullen formaliteiten tot vrijwaring der rechten van den toonder in geval van vernieling, verlies of diefstal van zijn titel (artikel 16), de bijzondere rechten van den houder op het fonds (artikelen 19 en 25), de oorzaken van stuiting en van schorsing der verjaring (art. 26).

Uit de vergelijking der beschikkingen vervat in de twee bijlagen, blijkt dat, om te voldoen aan de verplichting de eenvormige wet op haar grondgebied in werking te stellen, ieder der Hooge Contracteerende Partijen eene interne wet zal dienen uit te vaardigen bevattend de eenvormige wet, op zekere punten aangevuld en eventueel, op andere punten gewijzigd, binnen de perken der en in overeenkomst met de in bijlage II opgesomde bepalingen. Juist zooals voor de wisselbrieven, hebben de besprekingen der Conferentie van Genève dus niet tot de volmaakte eenmaking van het recht betreffende de cheques geleid. Doch, indien dit resultaat niet kon bereikt worden, werd er niettemin een beslissenden vooruitgang gemaakt. Door het meerendeel der strijdigheden te verwijderen die tusschen de wetgevingen te bespeuren waren, zal de eenvormige wet in de toekomst aan de internationale cheque-circulatie eene veiligheid verzekeren die beter zal gewaarborgd zijn dan thans het geval is.

Indien men, anderzijds, den toestand van België in het bijzonder nagaat, moet men erkennen dat de eenvormige

lise au regard de la législation sur le chèque, qui y est actuellement en vigueur, des améliorations très appréciables. La loi du 20 juin 1873, modifiée par celle du 19 mai 1919, présente encore un caractère inachevé qui donne naissance, et sur des points importants, à bien des incertitudes. Dans quelles conditions un chèque peut-il être révoqué ? Quelle est la nature des droits du porteur sur la provision ? A l'égard de ces questions et de bien d'autres, la doctrine est hésitante et la jurisprudence partagée.

La loi uniforme, plus complète, plus explicite, coordonnée avec plus de logique et d'après des méthodes rigoureuses, apporte des solutions plus nettes et dissipe beaucoup d'obscurités.

Le projet de loi introduisant dans la législation belge la loi uniforme avec les modifications et les additions autorisées par l'annexe II, est soumis aux Chambres en même temps que le présent projet d'approbation des Conventions.

L'exposé des motifs du projet d'introduction renferme l'analyse des dispositions contenues dans la loi uniforme ainsi que la justification du choix qui a été fait parmi les réserves. Le présent exposé ne contient donc que l'analyse de la Convention portant loi uniforme sur le chèque à l'exclusion de ses annexes.

Cette Convention est la reproduction à peu près textuelle de la Convention correspondante sur la lettre de change. Il suffira, dans le présent exposé, d'en rappeler les dispositions principales.

Aux termes de l'article 1^{er}, la loi uniforme doit être mise en vigueur par les Hautes Parties contractantes, soit dans un de ses deux textes originaux, en langue française ou en langue anglaise, soit dans leurs langues nationales. Il est entendu que les traductions seront faites avec la souplesse nécessaire pour donner aux dispositions de la loi dans le langage juridique national exactement la même portée que dans les textes originaux. Ceux-ci doivent demeurer la base fondamentale pour l'interprétation de la loi et, à cet égard, texte français et texte anglais ont la même valeur.

Les seules modifications qui peuvent être introduites dans la loi uniforme sont celles que prévoit l'annexe II. L'indication des réserves dont chacune des Hautes Parties contractantes désire faire usage, devra être faite au plus tard au moment de la ratification. Cependant l'usage de certaines réserves peut devenir nécessaire à la suite de circonstances que l'on ne pouvait prévoir à l'époque de la ratification. Ce sont celles que visent les articles 9, 22, 27 et 30 de l'annexe II. Aussi, toute partie contractante est-elle admise à recourir à ces réserves tant que la convention est en vigueur, pourvu qu'elle en donne communication au Secrétaire général de la Société des Nations qui la transmettra aux autres Etats contractants. Elles produiront effet 90 jours après la réception de la communication par le Secrétaire général.

Il est des réserves enfin auxquelles des événements sur-

wet, in vergelijking met de wetgeving op de cheque die er thans van kracht is, merkelijke verbeteringen tot stand brengt. De wet van 20 Juni 1873, gewijzigd door deze van 19 Mei 1919, vertoont nog een onafgewerkt karakter dat aanleiding geeft, en wel op belangrijke punten, tot menige onzekerheid. Onder welke voorwaarden kan een cheque worden herroepen ? Van welken aard zijn de rechten van den houder op het fonds ? Ten opzichte van deze en van tal van andere kwesties is de leer aarzelend en de jurisprudentie verdeeld.

De eenvormige wet, die vollediger en duidelijker is en op logischer wijze en volgens strenge methodes is gecoördineerd, bezorgt klaardere oplossingen en verwijdt veel duisterheid.

Het wetsontwerp tot invoering der eenvormige wet en der toegestane wijzigingen en aanvullingen in de Belgische wetgeving, wordt aan de Kamers onderworpen terzelfder tijd als het onderhavige ontwerp tot goedkeuring der Verdragen.

De Memorie van Toelichting van het ontwerp van invoering bevat de ontleding der beschikkingen vervat in de eenvormige wet, alsmede de rechtvaardiging der keuze die onder de voorbehouden gedaan werd. De onderhavige uiteenzetting bevat dus slechts de ontleding van het Verdrag houdende eene eenvormige wet op de cheques met uitsluiting van zijne bijlagen.

Dit verdrag is bijna tekstueel hetzelfde als het overeenstemmende Verdrag betreffende de wisselbrieven. Het zal in deze uiteenzetting volstaan er de bijzonderste beschikkingen van in herinnering te brengen.

Volgens artikel I, moet de eenvormige wet door de Hooge Contracteerende Partijen in werking gesteld worden hetzij in een harer beide oorspronkelijke teksten, in het Fransch of in het Engelsch, hetzij in hun landstaal. Het is verstaan dat de vertalingen zullen gemaakt worden met de soepelheid die noodig is om aan de beschikkingen der wet in de nationale rechtstaal juist dezelfde beteekenis te geven als in de oorspronkelijke teksten. Deze moeten de fundamentele basis blijven voor de verklaring der wet en, in dit opzicht, hebben de Fransche en de Engelsche tekst dezelfde waarde.

De eenige wijzigingen die in de eenvormige wet kunnen aangebracht worden zijn deze welke in bijlage II voorzien zijn. De aanduiding der voorbehouden waarvan ieder der Hooge Contracteerende Partijen wenscht gebruik te maken dient uiterlijk op het oogenblik der bekrachtiging te geschieden. Het gebruik van zekere voorbehouden kan nochtans noodig worden ten gevolge van omstandigheden die ten tijde der bekrachtiging niet konden voorzien worden. Die voorwaarden worden bedoeld door artikelen 9, 22, 27 en 30 van bijlage II. Ook is het aan iedere contracteerende partij toegestaan tot deze voorbehouden haar toevlucht te nemen zolang het verdrag van kracht is, op voorwaarde dat zij daarvan kennis geven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond die deze kennisgeving aan de andere contracteerende partijen zal overmaken. Zij zullen hun uitwerking hebben 90 dagen na de ontvangst der kennisgeving door den Secretaris-Generaal.

Ten slotte zijn er voorbehouden waarvan door schielijke

gissant à l'improviste peuvent commander de recourir sans délai. Ce sont celles que visent les articles 17 et 28. Pour ces dernières, communication doit être donnée directement et immédiatement à toutes les Parties contractantes et au Secrétaire général de la Société des Nations et elles produiront effet deux jours après la réception de la communication.

L'article II règle la situation des chèques créés avant la mise en vigueur de la Convention. Il dispose que celle-ci ne leur sera pas applicable. La même disposition se retrouve dans la Convention sur la lettre de change.

L'article VI subordonne l'entrée en vigueur de la Convention à une condition particulière. Il ne suffira pas qu'elle soit ratifiée par quelques Etats seulement. L'adhésion de sept Etats au moins sera nécessaire et parmi eux devront se trouver trois Etats représentés d'une manière permanente au Conseil de la Société des Nations.

Cette condition, exigée déjà pour la Convention sur la lettre de change, est tout aussi justifiée en matière de chèque. La loi uniforme ne pourra rendre les services que l'on en attend que si son empire s'étend à un nombre suffisant de pays et que parmi ceux-ci figurent des Etats prenant dans le commerce international une part importante.

L'article VIII a trait à la dénonciation de la Convention. Indépendamment de la dénonciation faite dans les formes ordinaires et qui ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de deux ans, il prévoit une dénonciation extraordinaire pour les cas d'urgence. L'Etat intéressé doit alors immédiatement en informer les autres Etats liés par le traité, ainsi que le Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation d'urgence, dont l'opportunité est laissée à l'appréciation de chaque partie contractante, sort ses effets deux jours après la réception, par les autres parties contractantes, de la notification qui la porte à leur connaissance. Ce délai de deux jours est un minimum nécessaire pour permettre aux parties contractantes, ainsi informées, de procéder, sur leurs territoires, aux publications destinées à prévenir le public.

L'article IX est relatif à la révision de la convention. Cette révision pourra être proposée quatre ans au plus tôt après sa mise en vigueur, par tout Etat ayant adhéré à la Convention. Pour être recevable, la proposition doit obtenir l'appui, dans le délai d'un an de son introduction, de six au moins des Hautes Parties contractantes. Si ces conditions sont remplies, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence pour examiner la proposition.

L'article III concernant la signature de la Convention et sa date, l'article IV concernant la ratification, les articles V et VII concernant l'adhésion, l'article X concernant l'application de la Convention aux colonies, l'article XI concernant son enregistrement, n'appellent aucune observation.

gebeurtenissen een onmiddellijk gebruik kan worden opgelegd. Zij worden beoogd door artikelen 17 en 28. Wat deze voorbehouden betreft, moet er rechtstreeks en onmiddellijk mededeeling gedaan worden aan al de Contracteerende Partijen en aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, en zij zullen hun uitwerking hebben twee dagen na ontvangst der kennisgeving.

Artikel II regelt den toestand der cheques die getrokken waren vóór de inwerkingstelling van het Verdrag. Het bepaalt dat het verdrag er niet toepasselijk op zal zijn. Dezelfde beschikking komt voor in het Verdrag betreffende de wisselbrieven.

Artikel VI onderwerpt de inwerkingtreding van het Verdrag aan een bijzondere voorwaarde. Het zal niet voldoende zijn dat het slechts door eenige Staten bekrachtigd wordt. De toetreding van ten minste zeven Staten zal noodig zijn en daaronder zullen zich drie Staten moeten bevinden die op permanente wijze bij den Volkenbond vertegenwoordigd zijn.

Deze voorwaarde, die reeds vereischt werd voor het verdrag op de wisselbrieven, is evenzeer gewettigd in zake cheques. De eenvormige wet zal de diensten die men er van verwacht slechts kunnen bewijzen indien haar toepassingsgebied een voldoende aantal landen omvat en er zich daaronder Staten bevinden die in den internationalen handel een belangrijke rol vervullen.

Artikel VIII heeft betrekking op de opzegging van het Verdrag. Afgezien van de opzegging gedaan in de gewone vormen en die niet kan geschieden voordat twee jaren verlopen zijn, voorziet het een buitengewone opzegging voor de gevallen van dringende noodzakelijkheid. De belanghebbende Staat moet er alsdan onmiddellijk kennis van geven aan de andere door het verdrag gebonden Staten alsmede aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De opzegging in geval van dringende noodzakelijkheid, waarvan de gewenschtheid aan het oordeel van iedere contracteerende partij wordt overgelaten, zal van kracht zijn twee dagen na de ontvangst, door de andere contracteerende partijen, der kennisgeving waardoor ze hun wordt medegedeeld. Deze termijn van twee dagen is een minimum dat noodig is om de aldus geïnformeerde contracteerende partijen in staat te stellen op hun grondgebied over te gaan tot de bekendmakingen bestemd om het publiek te verwittigen.

Artikel IX heeft betrekking op de herziening van het Verdrag. Deze herziening zal ten vroegste vier jaar na zijn inwerkingtreding kunnen voorgesteld worden door elken Staat die het Verdrag heeft goedgekeurd. Om ontvankelijk te zijn, moet het voorstel, binnen den tijd van een jaar volgend op de indiening ervan, den steun bekomen van ten minste zes der Hooge Contracteerende Partijen. Indien deze voorwaarden vervuld zijn, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of het noodig is eene Conferentie bijeen te roepen ten einde het voorstel te onderzoeken.

Artikel III, handelend over de onderteekening van het Verdrag en over den datum ervan, artikel IV, handelend over de bekrachtiging, artikel V en VII betreffende de toetreding, artikel X betreffende de toepassing van het Verdrag op de koloniën, artikel XI betreffende de registreering ervan, geven geen aanleiding tot eenige aanmerking.

II. — Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques.

L'objet de cette convention est de tracer quelques règles permettant de solutionner les conflits de lois auxquels la circulation internationale des chèques pourra encore donner naissance. Elle indique notamment à quelle loi il faudra s'en rapporter pour apprécier la capacité des parties, déterminer les formes qu'un engagement doit revêtir pour être valable, déterminer la nature des droits du porteur sur la provision.

Nonobstant l'existence d'une loi uniforme, en effet, des conflits de loi se produiront encore, bien que plus rarement qu'aujourd'hui.

Ils se produiront d'abord entre les législations d'Etats ayant ratifié et d'Etats n'ayant pas ratifié la Convention portant loi uniforme.

Ils pourront se produire également entre législations d'Etats ayant les uns et les autres ratifié cette convention, mais qui n'auront pas fait des réserves contenues dans l'annexe II, un usage identique. De même, toutes les questions qui ne ressortissent pas au droit sur le chèque, et que la loi uniforme ne régleme pas, mais qui interviennent dans tous les contrats, capacité des parties, formes des actes, effets des obligations, peuvent donner naissance à des conflits même entre Etats contractants.

L'économie des principales dispositions contenues dans la Convention sera exposée ci-dessous :

Capacité des Parties.

Cette matière ressortissant au statut personnel, est complètement passée sous silence dans la loi uniforme. Les lois nationales, avec leurs modalités très diverses, y conservent donc tout leur empire.

L'article 2, alinéa 1^{er}, exige en principe que la capacité de toute personne qui aura apposé sa signature sur un chèque devra être appréciée d'après sa loi nationale.

Bien qu'il s'agisse là d'un principe admis presque universellement dans le droit international privé, l'alinéa 2 de l'article 2 y apporte une dérogation : il reconnaît comme valable l'engagement pris par une personne qui, incapable d'après sa loi nationale, serait capable d'après la loi du pays où elle a donné sa signature. Mais l'alinéa 3 du même article reconnaît aux Hautes Parties contractantes la faculté de ne pas admettre cette dérogation et de s'en tenir à l'observation du statut personnel des signataires dans tous les cas sans exception. Convient-il, en ce qui concerne la Belgique, de faire usage de cette faculté ?

La même question s'était posée à propos de la Convention sur les conflits de lois en matière de lettre de change,

II. — Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van cheques.

Dit Verdrag heeft voor doel eenige regelen aan te geven voor het oplossen der wetsconflicten waartoe het internationaal cheques-verkeer nog aanleiding zal kunnen geven. Het duidt inzonderheid aan, op welke wet men zich zal moeten steunen om de bekwaamheid der partijen na te gaan, om de vormen te bepalen waarin een verbintenis moet worden aangegaan opdat ze geldig zou zijn, om den aard der rechten van den houder op het fonds vast te stellen.

Ondanks het bestaan eener gelijkvormige wet, zullen er immers nog wetsconflicten ontstaan, al zij het dan ook minder dan thans.

Zij zullen zich in de eerste plaats voordoen tusschen de wetgevingen van Staten die het Verdrag houdende eene eenvormige wet wel bekrachtigd, en van Staten die dit Verdrag niet bekrachtigd hebben.

Zij zullen zich eveneens kunnen voordoen tusschen wetgevingen van Staten die de eene zoowel als de andere dit Verdrag bekrachtigd hebben maar die niet hetzelfde gebruik zullen gemaakt hebben van de in bijlage II vervatte voorbeholden.

Eenzoo kunnen al de kwesties die niet onder toepassing van het recht betreffende de cheques vallen, en die niet door de eenvormige wet geregeld worden, maar die bij alle contracten voorkomen, bekwaamheid der partijen, vormen der akten, gevolgen der verplichtingen, aanleiding geven tot conflicten zelfs tusschen verdragsluitende Staten.

De economie der bijzonderste beschikkingen van het Verdrag zal hieronder worden uiteengezet.

Bekwaamheid der Partijen.

Daar dit punt tot het persoonlijk statuut behoort, wordt er in de eenvormige wet hoegenaamd geen gewag van gemaakt. De nationale wetten, met hun zeer verscheiden modaliteiten, blijven derhalve dit gebied volkomen beheerschen.

Artikel 2, alinea 1, eischt in principe dat de bekwaamheid van elken persoon die zijn handtekening op een cheque gesteld heeft, zal moeten beoordeeld worden volgens zijn nationale wet.

Alhoewel het hier gaat over een beginsel dat schier door alle landen in het internationaal privaatrecht werd aangenomen, brengt alinea 2 van artikel 2 er een afwijking aan toe : zij erkent als geldig een verbintenis aangegaan door een persoon die, terwijl hij volgens zijn nationale wet onbekwaam is, volgens de wet van het land waar hij zijn handtekening heeft gegeven, bekwaam zou zijn. Doch alinea 3 van hetzelfde artikel erkent aan de Hooge Verdragsluitende Partijen het recht deze afwijking niet aan te nemen en zich te houden aan de inachtneming van het persoonlijk statuut der ondertekenaars in alle gevallen zonder uitzondering. Dient er, wat België aangaat, van dit recht gebruik te worden gemaakt ?

Dezelfde vraag was opgerezen ten opzichte van het Verdrag betreffende de wetsconflicten ten aanzien van wissel-

et il a été décidé alors que la règle inscrite dans l'article 3 du Code civil et qui fait dépendre la capacité des parties de leur statut personnel, même en ce qui concerne les engagements pris à l'étranger, ne devait souffrir aucune exception. Les considérations développées dans l'exposé des motifs de la loi qui a approuvé cette convention, sont aussi déterminantes dans le cas actuel et commandent la même solution. (V. article 67 de la loi uniforme complétée.)

Les personnes sur lesquelles un chèque peut être tiré.

L'article 3 de la loi uniforme, tout en énonçant le principe qu'un chèque ne peut être tiré que sur un banquier, admet cependant la validité des effets tirés sur des personnes étrangères à cette profession. Mais les Etats contractants sont autorisés par l'article 4 de l'annexe II à donner dans leur législation nationale un caractère absolu au principe de la capacité passive du banquier et, en conséquence, à déclarer nuls les chèques où il n'est pas observé.

Des conflits de lois pourront donc s'élever entre les Etats qui feront usage de cette faculté et ceux qui s'en abstiendront.

Aux termes de l'article 3, alinéa 1^{er}, de la Convention résolvant les conflits, c'est à la loi du pays où un chèque tiré sur un non-banquier est payable que l'on devra s'en rapporter pour savoir s'il est valable ou non.

Cependant, l'application de cette règle ne doit pas être poussée jusqu'à ses dernières conséquences. Le second alinéa de l'article 3 en restreint quelque peu la portée.

Dans les cas où un chèque n'est pas considéré comme valable faute d'avoir été tiré sur un banquier, le porteur pourra néanmoins exercer un droit de recours contre le tireur et les endosseurs si dans le pays où ceux-ci résident, la législation ne frappe pas ce chèque de nullité. La validité de la signature de chacun de ces obligataires est appréciée d'après la loi du pays où il a son domicile. C'est une application du principe de l'indépendance des signatures les unes à l'égard des autres au point de vue de leur validité.

La forme des engagements (art. 4).

La Convention sur les conflits de lois en matière de lettre de change, déclare applicable à la forme des engagements la loi du pays où les engagements ont été souscrits. C'est l'application du principe « *locus regit actum* ».

La Convention concernant le chèque a adopté une règle plus large : les engagements seront tenus pour valables aussi bien quand ils auront été pris dans la forme prescrite par la loi du pays où le chèque est payable, que si c'est la loi du pays où les signatures ont été données qui a été observée. C'est la portée de ces mots : « Toutefois, l'observation des formes prescrites par la loi du lieu du paiement suffit. »

brieven, en er werd dan besloten dat de regel vervat in artikel 3 van het Burgerlijk Wetboek en die de bekwaamheid der partijen afhankelijk maakt van hun persoonlijk statuut, zelfs wat betreft de in het buitenland aangegane verplichtingen, geenerlei uitzondering mocht dulden. De beschouwingen uiteengezet in de Memorie van Toelichting der wet die dit Verdrag heeft goedgekeurd, zijn eveneens beslissend in het huidige geval en vergen dezelfde oplossing. (Z. art. 67 der aangevulde eenvormige wet.)

De personen op wie een cheque kan getrokken worden.

Alhoewel artikel 3 der eenvormige wet als beginsel bepaalt dat een cheque slechts op een bankier kan getrokken worden, neemt het toch de geldigheid aan van effecten getrokken op personen die niet tot dit beroep behoren. Doch de Verdragsluitende Staten worden er, door artikel 4 van bijlage II, toe gemachtigd in hunne nationale wetgeving een absoluut karakter te geven aan het beginsel der passieve bekwaamheid van den bankier en, dienvolgens, de cheques waarbij dit beginsel niet wordt nagekomen nietig te verklaren.

Er zullen dus wetsconflicten kunnen oprijzen tusschen de Staten die van dit recht zullen gebruik maken en deze die er zich zullen van onthouden.

Volgens de termen van artikel 3, alinea 1 van het Verdrag tot regeling der conflicten, zal men zich moeten beroepen op de wet van het land waar een cheque getrokken op een niet-bankier betaalbaar is, om te weten of zij al dan niet geldig is.

Deze regel behoeft evenwel niet al te streng te worden toegepast. De tweede alinea van artikel 3 beperkt er eenigszins de draagwijdte van.

In de gevallen waarin een cheque niet als geldig wordt beschouwd omdat zij niet op een bankier getrokken werd, zal de houder nochtans een regres kunnen uitoefenen tegen den trekker en de endossanten, indien in het land waar deze verblijven, de wetgeving deze cheque niet nietig verklaart. De geldigheid der handteekening van ieder dezer verbonden wordt beoordeeld volgens de wet van het land waar hij zijn domicilie heeft. Dit is een toepassing van het beginsel der onderlinge onafhankelijkheid van de handteekeningen ten opzichte van hunne geldigheid.

De vorm der verbintenissen (art. 4).

Het Verdrag betreffende de wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven verklaart dat de kwestie van den vorm der verbintenissen onder toepassing valt der wet van het land waar de verbintenissen ondertekend werden. Dit is de toepassing van het beginsel : « *locus regit actum* ».

Het Verdrag betreffende de cheque heeft een ruimeren regel aangenomen : de verbintenissen worden als geldig beschouwd zoowel wanneer zij aangegaan werden in den vorm voorgeschreven door de wet van het land waar de cheque betaalbaar is, als indien de wet van het land waar de handteekeningen gegeven werden, nageleefd werd. Dit is de zin dezer woorden : « Het is evenwel voldoende, indien de op de plaats van betaling voorgeschreven vormen in acht zijn genomen. »

Ce régime plus large est emprunté à une loi polonaise du 14 novembre 1924. Il est de nature à rendre plus aisées l'émission et la circulation des chèques et à en fortifier la sécurité en diminuant les risques de nullité. Il convient d'observer, en outre, que « d'après la loi et la jurisprudence de plusieurs pays, la règle « *locus regit actum* » n'a pas toujours un caractère absolument obligatoire, car on admet que sous certaines conditions, qui ne sont pas les mêmes dans tous les pays, les parties puissent, quant aux formes, s'en tenir soit à la loi locale, soit à une autre loi déterminée. Or, en tenant compte de la nature spéciale du chèque, il est bien naturel que, quant à la forme de celui-ci, les parties puissent avoir le choix entre la loi locale des signatures et la loi du lieu du paiement. » (Rapport du Comité de rédaction, v. Comptes rendus de la Conférence de Genève, p. 114, § 142.)

Le second alinéa de l'article 4 contient une disposition dont le but est également d'entourer de plus de garanties la circulation des chèques. Voici un échantillon des cas qu'elle envisage : un chèque ne contenant pas la dénomination « chèque » insérée dans le texte même du titre, est émis dans un pays où cette dénomination est obligatoire. Ce chèque, mis en circulation, passe dans un autre pays dont la loi n'exige pas la dénomination. Il y est revêtu d'un nouvel endossement établi dans les formes prescrites par la loi du lieu où il est intervenu. Cet endossement sera tenu pour valable, bien que l'engagement pris par l'émetteur du chèque ne le soit pas. Il serait nul, au contraire, si la loi du lieu où il est intervenu exigeait, comme la loi du pays d'émission, la dénomination de « chèque ».

Le 3^e alinéa de l'article 4 donne à chacune des Hautes Parties contractantes la faculté de reconnaître la validité des engagements pris à l'étranger par un de ses ressortissants dans les formes de sa loi nationale. Cette faculté est néanmoins contenue dans des limites assez étroites : 1^o L'engagement doit avoir été pris par un ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes et invoqué par lui à l'égard d'un de ses compatriotes; 2^o sa validité n'est reconnue que sur le territoire de l'Etat qui a fait usage de la faculté susdite et dont les parties sont ressortissantes. La jurisprudence généralement suivie en Belgique admet la validité des engagements en matière mobilière souscrits par un Belge à l'étranger dans les formes de sa loi nationale. Elle est donc conforme à la règle contenue dans le 3^e alinéa de l'article 4. Celle-ci présente une certaine utilité surtout pour les Belges en séjour momentanément dans un Etat étranger et qui ont des paiements à faire en Belgique. En conséquence, elle a été introduite dans la loi uniforme complétée. (V. article 68.)

Les effets des obligations (article 5).

Tandis que la Convention sur les conflits de lois en ma-

Dit ruimere stelsel is aan eene Poolsche wet van 14 November 1924 ontleend. Het is van aard de uitgifte en de circulatie der cheques te vergemakkelijken en er de veiligheid van te versterken door het risico der ongeldigheid te verminderen. Er dient bovendien opgemerkt dat « volgens » de wet en de jurisprudentie van verschillende landen, » de regel « *locus regit actum* » niet altijd een volstrekt » verplichtend karakter heeft, want er wordt aangenomen » dat, onder zekere voorwaarden, die in alle landen niet » dezelfde zijn, de partijen, wat de vormen betreft, zich » kunnen houden hetzij aan de plaatselijke wet hetzij aan » eene andere bepaalde wet. Welnu, wanneer men rekening houdt met den bijzonderen aard der cheque, is het » heel natuurlijk dat, wat den vorm dezer laatste betreft, » de partijen de kens zouden hebben tusschen de plaatselijke wet der onderteekeningen en de wet der plaats van » betaling. » (Verslag van het Redactie-comité. Zie verslagen der Conferentie van Genève, blz. 114, § 142.)

Het tweede lid van artikel 4 bevat eene beschikking die eveneens ten doel heeft den omloop der cheques met meer waarborgen te omringen. Ziehier een voorbeeld der door deze beschikking bedoelde gevallen; een cheque die die benaming cheque, opgenomen in den tekst zelf van den titel, niet bevat wordt in een land waar deze benaming verplichtend is, uitgegeven. Deze in omloop gebrachte cheque gaat naar een ander land waarvan de wet deze benaming niet vereischt. De titel wordt er voorzien van een nieuw endossement opgemaakt in de vormen voorgeschreven door de wet van de plaats waar het op de cheque gesteld wordt. Dit endossement zal als rechtsgeldig beschouwd worden, alhoewel de door den trekker der cheque aangegane verbintenis niet rechtsgeldig is. Dit endossement zou daaren tegen ongeldig zijn indien de wet van de plaats waar het gegeven werd, de benaming cheque vereischte, zooals de wet van het land van uitgifte.

Het derde lid van artikel 4 geeft aan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het recht om de geldigheid te erkennen van de verbintenissen, aangegaan in het buitenland door een harer onderdanen in den vorm harer nationale wet. Aan dit recht zijn evenwel tamelijk enge grenzen gesteld : 1^o de verbintenis moet door een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen aangegaan zijn en door hem tegenover een zijner landgenooten ingeroepen worden; 2^o hare geldigheid wordt slechts erkend op het grondgebied van den Staat die van bovenvermeld recht gebruik heeft gemaakt en waarvan de partijen onderdanen zijn. De in België gewoonlijk gevolgde jurisprudentie erkent de rechtsgeldigheid der verbintenissen in zake roerende goederen, onderschreven door een Belg in het buitenland in den vorm voorzien bij zijn nationale wet. Zij stemt dus overeen met den regel vervat in het derde lid van artikel 4. Deze regel levert een zeker nut op, vooral voor de Belgen die tijdelijk in een vreemden Staat verblijven en die in België betalingen moeten doen. Dienvolgens werd hij in de aangevulde eenvormige wet opgenomen. (Zie art. 68.)

De rechtsgevolgen der verbintenissen (art. 5).

Terwijl het Verdrag betreffende de wetsconflicten ten

tière de lettres de change contient sur ce sujet deux règles distinctes, la première applicable aux engagements contractés par l'accepteur, la seconde aux engagements contractés par les endosseurs et les autres signataires, la Convention concernant le chèque contient une règle unique applicable à tous les engagements souscrits sur un chèque indistinctement.

Elle est formulée dans l'article 5 qui dispose que pour déterminer les effets des obligations contractées par chèque, c'est à la loi du pays où l'engagement a été pris qu'il faudra s'en rapporter.

Cette solution a fait à la Conférence de Genève l'objet d'assez longs débats et a soulevé de la part de plusieurs délégations de vives critiques. On a fait observer notamment que toutes les fois qu'un chèque aurait circulé dans plusieurs pays et contiendrait des endossements souscrits dans ces divers pays, il faudrait appliquer autant de lois différentes qu'il porterait de signatures. La multiplicité des lois applicables aux obligations souscrites sur un même effet soulève des difficultés parfois ardues et de sérieux inconvénients.

Les objections n'ont pas converti la majorité des délégations qui a jugé devoir s'en tenir à la règle traditionnelle du Droit international privé, règle observée dans le plus grand nombre de pays, et d'après laquelle c'est la loi de l'Etat où une obligation a été contractée qui en détermine les effets. Le fondement juridique de cette règle, la *lex loci contractus*, c'est la volonté probable des parties. On doit présumer que celles-ci ont eu l'intention de soumettre leur engagement à la loi du pays où elles se trouvaient au moment où elles se sont obligées. Certainement celui qui signe, escompte que cette signature l'obligera dans les conditions habituelles du pays où il prend un engagement. (V. Comptes rendus de la Conférence de Genève, p. 322 et suivantes.)

Les délais de l'exercice de l'action en recours.

L'article 6 de la Convention dispose que la durée de ces délais sera vis-à-vis de tous les intéressés indistinctement déterminée par la loi du lieu où le chèque a été créé.

Cette durée est un des effets contenus dans les obligations souscrites par les signataires d'un chèque. L'article 6 contient donc une dérogation à la règle édictée par l'article 5. Cette dérogation est justifiée par l'intérêt majeur qu'ont les garants d'un chèque à connaître très exactement la durée du délai au cours duquel ils sont exposés aux recours en cas de non-paiement. Eu égard à la diversité des délais prescrits par les lois des divers pays à travers lesquels un chèque pourrait avoir circulé, il importait de fixer un délai unique.

aanzien van wisselbrieven dienaangaande twee verschillende regels bevat, de eerste toepasselijk op de door den acceptant aangegane verbintenissen, de tweede op de verbintenissen aangegaan door de endossanten en de andere onderteekenaars, bevat het Verdrag betreffende de cheque een enkelen regel, die op al de verbintenissen onderschreven op een cheque zonder onderscheid van toepassing is.

Deze regel is geformuleerd in artikel 5, waarbij voorgeschreven wordt dat de rechtsgevolgen der bij een cheque aangegane verbintenissen zullen geregeld worden door de wet van het land waar die verbintenissen onderschreven zijn.

Deze oplossing heeft ter Conferentie van Genève het voorwerp van lamelijk lange besprekingen uitgemaakt en vanwege verschillende afvaardigingen hevige kritiek uitgelokt. Men heeft inzonderheid doen opmerken dat telkenmale een cheque in verschillende landen in omloop zou geweest zijn en in deze verschillende landen onderteekende endossementen zou bevatten, men zooveel verschillende wetten zou moeten toepassen als de cheque handteekeningen zou dragen. De verscheidenheid der wetten van toepassing op de verplichtingen onderschreven op een zelfde effect geeft aanleiding tot soms aanzienlijke moeilijkheden en ernstige bezwaren.

De tegenwerpingen hebben de zienswijze niet verandert van het meerendeel der afvaardigingen die geoordeeld hebben zich te moeten houden aan den traditioneele regel van het Internationaal privaatrecht, welke regel in het grootst aantal landen nageleefd wordt, en volgens denwelken de wet van den Staat waar een verbintenis aangegaan werd, de rechtsgevolgen ervan bepaalt. De juridische grondslag van dezen regel, de *lex loci contractus*, is gelegen in den waarschijnlijksten wil der partijen. Men moet veronderstellen dat deze laatsten het inzicht gehad hebben hunne verbintenis te onderwerpen aan de wet van het land waar zij zich bevonden op het oogenblik waarop zij de verbintenis aangegaan hebben. Degene die onderteekent, rekent er zekerlijk op dat zijne handteekening hem bindt onder de gewone voorwaarden van het land waar hij eene verbintenis aangaat. (Zie verslagen der Conferentie van Genève, blz. 322 en volgende.)

De termijnen tot uitoefening van regresrecht.

Artikel 6 van het Verdrag bepaalt dat de duur dezer termijnen voor al de belanghebbenden zonder onderscheid beheerscht blijft door de wet van de plaats waar de cheque uitgegeven werd.

Deze duur is een der rechtsgevolgen die vervat zijn in de verbintenissen onderschreven door de onderteekenaars van een cheque. Artikel 6 bevat dus een afwijking van den regel vastgesteld bij artikel 5. Deze afwijking is gerechtvaardigd door het groot belang dat de garanten van een cheque er bij hebben heel juist den duur te kennen van den termijn waarin zij, in geval van non-belaling, aan regres blootgesteld zijn. Gezien de verscheidenheid der termijnen voorgeschreven door de wetten der verschillende landen waarin een cheque in omloop zou kunnen geweest zijn, was het van belang een enkelen termijn vast te stellen.

La règle contenue dans l'article 5 est basée sur la volonté présumée des parties : celles-ci sont donc libres d'y déroger et de faire choix, pour régir les effets des obligations qu'elles ont contractées par chèque, d'une autre loi que celle du lieu où ces obligations ont été souscrites. Au contraire, la règle concernant la durée des délais est impérative et n'admet aucune dérogation.

Toutes les questions qui, en cas de conflit, sont résolues par l'application exclusive de la loi du lieu où le chèque est payable, ont été groupées dans l'article 7 qui en contient l'énumération complète.

Ce sont :

1° *La question de savoir si le chèque est nécessairement payable à vue.*

La loi uniforme n'admet que le chèque payable à vue. Mais dans quelques pays, la législation autorise l'émission de chèques stipulés payables à un certain délai de vue. Des conflits peuvent donc s'élever encore si des Etats ou pareille législation est en vigueur, n'adhèrent pas à la convention portant loi uniforme. Les chèques à un certain délai de vue tirés dans ces Etats seront valables dans les Etats qui auront ratifié la convention, mais s'ils y sont payables, la clause stipulant un délai de vue y sera réputée non écrite. (Loi uniforme, article 28.)

2° *Le délai de présentation.* — L'application de la loi du pays où le chèque est payable, est la solution universellement admise.

3° *La certification du chèque et ses effets juridiques.* — La loi uniforme ne prévoit pas la certification ou le visa des chèques, mais, en vertu d'une des réserves de l'annexe II, les Etats contractants sont autorisés à conserver sur ce point les particularités de leur législation nationale. C'est la loi du pays où le chèque certifié est payable, qu'il faudra consulter pour connaître les effets de la certification.

4° *Le paiement partiel.*

Cette question se présente sous un double aspect.

A. — Quand le tiré n'a reçu qu'une provision insuffisante pour acquitter le montant total d'un chèque, le porteur est-il en droit d'exiger un paiement partiel ?

Les lois qui attribuent au porteur un droit de propriété sur la provision lui reconnaissent implicitement le droit de se faire payer jusqu'à concurrence du montant de la provision. Il en est autrement dans les pays où le porteur n'acquiert pas la propriété de la provision.

La Convention portant loi uniforme ayant réservé aux Hautes Parties contractantes la faculté de régler au gré de leurs convenances les droits spéciaux du porteur sur la provision, des conflits pourront se produire sur ce point même entre les Etats ayant les uns et les autres adhéré à la convention. L'article 7, § 6°, déclare applicable pour résoudre les conflits de loi relatifs à ces droits spéciaux, la

De in artikel 5 vervatte regel is gegrond op den vermoedelijken wil der partijen; deze laatsten zijn dus vrij ervan af te wijken en de rechtsgevolgen der verbintenissen die zij door een cheque aangegaan hebben te doen beheerschen door een andere wet dan die der plaats waar deze verbintenissen onderschreven werden. De regel betreffende den duur der termijnen is daarentegen bindend en duldt geen afwijkingen.

Al de kwesties die in geval van conflict opgelost worden alleen door de uitsluitende toepassing der wet van de plaats waar de cheque betaalbaar is, werden gegroepeerd in artikel 7, dat er de volledige opsomming van bevat.

Deze kwesties zijn :

1° *Of de cheque noodzakelijk op zicht is.*

De eenvormige wet erkent slechts de op zicht betaalbare cheque. Maar in enkele landen veroorlooft de wetgeving de uitgifte van cheques met de vermelding dat zij op zekeren termijn na zicht betaalbaar zijn. Conflicten kunnen dus nog oprijzen indien Staten waar dergelijke wetgeving van kracht is, niet tot het verdrag houdende eene eenvormige wet toetreden. De cheques op zekeren termijn na zicht, getrokken in deze Staten, zullen geldig zijn in de Staten die het verdrag zullen bekrachtigd hebben, maar indien zij er betaalbaar zijn, zal de clausule tot vaststelling van een termijn na zicht, voor nietgeschreven gehouden worden, (Eenvormige wet, artikel 28.)

2° *De termijn van aanbidding.*

De toepassing der wet van het land waar de cheque betaalbaar is, is de algemeen aangenomen oplossing.

3° *De certificatie van de cheque en hare rechtsgevolgen.*

De eenvormige wet voorziet niet de certificatie of het visum der cheques, maar krachtens een der voorbehouden van bijlage II, zijn de Verdragsluitende Staten er toe gemachtigd op dit punt de bijzonderheden hunner nationale wetgeving te behouden. De wet van het land waar de bevestigde cheque betaalbaar is, dient geraadpleegd om de rechtsgevolgen der certificatie te kennen.

4° *Gedeeltelijke betaling.*

Deze kwestie doet zich onder een dubbel gezichtspunt voor.

A. — Wanneer de betrokkene slechts fonds ontvangen heeft, dat onvoldoende is om het totaal bedrag eener cheque te voldoen, is de houder dan gerechtigd eene gedeeltelijke betaling te eischen ?

De wetten die aan den houder een eigendomsrecht op het fonds verleenen, erkennen hem stilzwijgend het recht zich te doen betalen tot beloop van het bedrag van dit fonds. Dit is niet het geval in de landen waar de houder den eigendom van het fonds niet verwerft.

Daar het Verdrag houdende eene eenvormige wet aan de Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid voorbehouden heeft om naar goeddunken de bijzondere rechten van den houder op het fonds te regelen, kunnen betreffende dit punt conflicten oprijzen, zelfs tusschen Staten die tot het verdrag toegetreden zijn. Artikel 7 § 6° verklaart dat, om de wetconflicten betreffende deze bijzondere rechten

loi du pays où le chèque est payable. Le droit du porteur d'exiger un paiement partiel étant en rapport étroit avec la question de la provision, la logique commandait de lui appliquer la même loi.

Le projet de loi mettant en vigueur la loi uniforme en Belgique, n'attribue pas au porteur d'un chèque la propriété de la provision, mais un privilège opposable aux créanciers du tireur. Le porteur d'un chèque insuffisamment provisionné ne pourra donc en Belgique exiger du tiré un paiement partiel.

B. — Le porteur est-il tenu de recevoir un paiement partiel ?

Cette seconde question, qui n'a aucun rapport avec celle de la provision, est résolue affirmativement par la loi uniforme. (V. article 34, alinéa 2.) Cette solution n'est pas consacrée par toutes les législations. Des conflits pourront donc se produire au sujet de cette question, mais seulement entre Etats qui auront et Etats qui n'auront pas adopté la loi uniforme. C'est également par l'application de la loi du pays où le paiement doit être effectué, qu'ils seront résolus.

5° *La question de savoir si un chèque peut être barré ou si l'on peut y insérer la clause « à porter en compte » et les effets du barrement ou de la clause.*

Ces deux espèces de chèque, le chèque barré et le chèque compensatif, sont l'une et l'autre prévues et réglementées par la loi uniforme. Mais les Etats contractants ne sont pas tenus de les admettre toutes deux. Aux termes de l'article 18 de l'annexe II, ils ont la faculté d'adopter soit l'une, soit l'autre à leur choix. Seulement les Etats qui auraient fait choix du chèque barré devront appliquer les règles du barrement aux chèques à porter en comptes émis dans un autre Etat et circulant sur leur territoire. Inversement, les Etats ayant opté pour le chèque compensatif devront traiter les chèques barrés en provenance de l'étranger comme s'ils contenaient la clause « à porter en compte ».

La Belgique ayant reconnu dans sa législation l'une et l'autre de ces deux espèces de chèques, leur circulation ne peut y donner naissance à des conflits de lois. Mais il en est autrement dans les rapports entre Etats dont l'un tout au moins n'aura admis qu'une des deux espèces de chèques. Un chèque valablement barré dans le pays où il a été émis sera considéré comme chèque à porter en compte dans un autre pays où il circulera ensuite. Pour couper court aux difficultés que provoqueraient ces modifications apportées au caractère d'un chèque quand il passe d'un pays dans un autre, l'article 7 § 5° lui attribue un caractère invariable, celui que lui imprime la législation du pays où il est payable.

6° *Les droits spéciaux du porteur sur la provision.*

La Convention portant loi uniforme laisse toute liberté aux Hautes Parties contractantes de réglementer au gré

op te lossen, de wet van het land waar de cheque betaalbaar is, van toepassing is. Daar het recht van den houder om eene gedeeltelijke betaling te eischen, in nauw verband staat met de kwestie van het fonds, was het logisch dezelfde wet daarop toe te passen.

Het wetsontwerp tot inwerkingstelling der eenvormige wet in België erkent aan den houder van een chèque geenszins den eigendom van het fonds, maar een voorrecht, dat aan de schuldeischers van den trekker tegengeworpen kan worden. De houder van een cheque waarvoor geen voldoende fonds bestaat, zal dus in België van den betrokkene geen gedeeltelijke betaling kunnen eischen.

B. — Is de houder verplicht eene gedeeltelijke betaling aan te nemen ?

Deze tweede kwestie, die niet in verband staat met die van het fonds, wordt door de eenvormige wet in bevestigenden zin opgelost. (Zie artikel 34, lid 2.) Deze oplossing wordt niet door al de wetgevingen gehuldigd. Conflicten zullen zich dus betreffende deze kwestie kunnen voordoen, maar alleen tusschen Staten die de eenvormige wet aangenomen hebben en Staten die ze niet aangenomen hebben. Deze conflicten zullen eveneens opgelost worden door toepassing der wet van het land waar de betaling moet geschieden.

5° *De kwestie of een cheque kan worden gekruist of worden voorzien van het beding « in rekening te brengen » en welke de gevolgen zijn van de kruising of van het beding.*

Deze beide soorten cheques, de gekruiste cheques en de verrekeningscheque, zijn door de eenvormige wet voorzien en gereguleerd. Maar de Verdragsluitende Staten zijn niet gehouden ze beide aan te nemen. Luidens artikel 18 van bijlage II hebben zij het recht hetzij de eene, hetzij de andere naar keus aan te nemen. Evenwel moeten de Staten, die de gekruiste cheque gekozen hebben, de regels der kruising toepassen op de verrekeningscheques, uitgegeven in een anderen Staat en die op hun grondgebied in omloop zijn. Omgekeerd moeten de Staten die de verrekeningscheque gekozen hebben de gekruiste cheques herkomstig uit het buitenland behandelen alsof zij het beding « in rekening te brengen » zouden bevatten.

Daar België in zijne wetgeving zoowel de eene als de andere dezer beide soorten cheques erkend heeft, kan hun omloop er niet tot wetsconflicten aanleiding geven. Maar dit is niet het geval wat betreft de betrekkingen tusschen Staten waarvan minstens een Staat slechts een van beide soorten cheques aangenomen heeft. Een cheque op geldige manier gekruist in het land waar zij uitgegeven werd, zal beschouwd worden als verrekeningscheque in een ander land waar zij vervolgens in omloop zal zijn. Om de moeilijkheden legen te gaan die zouden veroorzaakt worden door de wijzigingen aangebracht aan het karakter van een cheque wanneer zij van het eene land naar het andere overgaat, kent artikel 7, § 5°, haar een onveranderlijk karakter toe, namelijk datgene dat haar verleend wordt door de wetgeving van het land waar zij betaalbaar is.

6° *De bijzondere rechten van den houder op het fonds.*

Het Verdrag houdende eene eenvormige wet laat de Hoogo Verdragsluitende Partijen geheel vrij om gansch

de leurs convenances toute la matière des droits spéciaux du porteur sur la provision. Il en résulte que des conflits pourront encore se produire, même entre législations d'Etats ayant les uns et les autres accepté la loi uniforme, si les uns attribuent au porteur un droit de propriété ou un privilège sur la provision et que d'autres ne lui accordent pas les mêmes avantages.

Il était particulièrement souhaitable d'introduire dans la Convention concernant le chèque, une règle pour la solution de ces conflits. En effet, ceux-ci parfois peuvent entraîner pour les parties des conséquences gravement dommageables et, doit-on ajouter, blessantes pour l'équité. Tel serait le cas notamment si un chèque étant tiré des Etats-Unis sur une banque belge, le tireur venait à être déclaré en faillite avant que le chèque ait été payé. D'après la loi belge, le porteur est en droit d'exiger le paiement nonobstant la faillite du tireur, sa créance étant privilégiée à l'égard des créanciers de ce dernier. Inversement, d'après la législation en vigueur aux Etats-Unis, le syndic de la faillite du tireur doit faire verser à la masse les fonds disponibles appartenant au tireur et dont la banque est dépositaire. La banque est donc exposée à devoir payer deux fois.

Le même problème s'est présenté à propos de la lettre de change, mais il n'a pas été résolu de la même manière. Tandis que la Convention sur les conflits de lois en matière d'effets de commerce rend applicable la loi du pays où la traite a été émise, la présente Convention résout le conflit par l'application de la loi du pays où le chèque est payable.

Ce sont des considérations tirées de la pratique des affaires qui ont dans cette circonstance guidé la Conférence de Genève et l'ont décidée à faire choix pour le chèque d'une autre règle que celle qu'il avait paru judicieux d'adopter pour la lettre de change.

Le banquier à qui un chèque est présenté doit le payer à vue, séance tenante. Dès lors, il n'est guère indiqué de lui imposer l'obligation de consulter, pour savoir s'il doit payer, d'autre loi que la sienne, dont la pratique lui est familière. Il lui serait beaucoup moins aisé de vérifier, pour trancher les questions qui se rattachent à la provision, la loi en vigueur au lieu de la création du chèque, ce qui exigerait des recherches difficiles à concilier avec la nécessité du paiement à vue et les possibilités d'organisation des banques.

7° La révocation et l'opposition au paiement.

A. — La révocation.

La loi uniforme, sans interdire la révocation des chèques, en limite étroitement l'usage. En vertu de l'article 32 la révocation ne produit d'effet qu'après que le délai de présentation est expiré. Les Hautes Parties contractantes sont autorisées à déroger à cette disposition. Elles sont libres soit d'admettre la révocation à n'importe quel mo-

de stof der bijzondere rechten van den houder op het fonds naar goedgevonden te regelen. Daaruit vloeit voort dat conflicten zich nog zullen kunnen voordoen, zelfs tusschen wetgevingen van Staten die de eenvormige wet aangenomen hebben, indien sommige wetgevingen aan den houder een eigendomsrecht of een voorrecht op het fonds toekennen, terwijl andere wetgevingen hem niet dezelfde voordeelen verleenen.

Het was bijzonder wenschelijk in het Verdrag betreffende de cheque een regel voor de oplossing dezer conflicten op te nemen. Immers, deze laatsten kunnen somtijds voor de partijen erg schadelijke en tevens tegen de rechtvaardigheid indruischende gevolgen hebben. Dit zou namelijk het geval zijn indien de trekker van een in de Vereenigde Staten op een Belgische Bank getrokken cheque, failliet zou verklaard worden alvorens de cheque betaald is. Volgens de Belgische wet heeft de houder het recht de betaling te eischen niettegenstaande het faillissement van den trekker, daar zijne vordering bevoorrecht is ten opzichte der schuldeischers van den trekker. Integendeel, volgens de in de Vereenigde Staten van kracht zijnde wetgeving, moet de curator van het faillissement van den trekker, het beschikbare geld toebehoorend aan den trekker en dat de bank in bewaring heeft, in den boedel storten. De bank loopt dus gevaar tweemaal te moeten betalen.

Hetzelfde vraagstuk heeft zich voorgedaan ten opzichte van den wisselbrief, maar het werd niet op dezelfde manier opgelost. Terwijl het Verdrag betreffende de wetsconflicten in zake handelseffecten de wet van het land waar de wisselbrief uitgegeven werd, toepasselijk maakt, wordt in onderhavig Verdrag het conflict opgelost door de toepassing der wet van het land waar de cheque betaalbaar is.

Overwegingen getrokken uit de praktijk der zaken, hebben in deze omstandigheid de Conferentie van Genève tot richtsnoer gediend en haar doen besluiten voor de cheque een anderen regel te kiezen dan degenen waarvan de aanneming voor den wisselbrief doelmatig gebleken was.

De bankier aan wien een cheque wordt aangeboden, moet ze betalen op zicht, op staanden voet. Dienvolgens is het geenszins geraden hem de verplichting op te leggen een andere wet dan de zijne, met welker praktijk hij vertrouwd is, te raadplegen ten einde te weten of hij moet betalen. Het zou hem veel minder gemakkelijk zijn, om de kwesties in verband met het fonds op te lossen, de wet van kracht op de plaats van uitgifte der cheque na te gaan, hetgeen opzoekingen zou vereischen die moeilijk overeen te brengen zijn met de noodzakelijkheid der betaling op zicht en met de organisatiemogelijkheden der banken.

7° De herroeping en het verzet tegen de betaling.

A. — De herroeping :

De eenvormige wet, zonder de herroeping der cheques te verbieden, stelt enge grenzen aan het gebruik van dit recht. Krachtens artikel 32 is de herroeping slechts van kracht na het verstrijken van den aanbiddingstermijn. De Hooge Verdragsluitende Partijen zijn gemachtigd van deze beschikking af te wijken. Zij zijn vrij de herroeping op elk

ment, soit de la prohiber de façon absolue. Des conflits peuvent donc s'élever dans cet ordre de questions, même entre les lois d'États ayant adhéré à la Convention portant loi uniforme.

Les problèmes qui touchent au droit de révocation ont des rapports de connexité avec ceux qui se rattachent à la provision. Dans les pays dont les lois attribuent au porteur un droit de propriété sur la provision, l'exercice d'un droit de révocation ne se conçoit pas. Le porteur peut exiger le paiement en vertu de son droit de propriété sur les fonds disponibles constituant la provision. Il dispose d'un droit réel, complètement indépendant du mandat de payer donné par le tireur au tiré.

De cette connexité découle cette conséquence que la même règle doit être appliquée à la solution des conflits de lois concernant la révocation et concernant les droits spéciaux du porteur sur la provision. Un défaut de concordance à cet égard ferait naître des difficultés inextricables.

B. — L'opposition.

L'opposition ne doit pas être confondue avec la révocation. Tandis que celle-ci ne se conçoit que de la part du tireur de qui émane le mandat donné au tiré, la faculté de faire opposition peut appartenir au porteur aussi bien qu'au tireur. Le plus souvent c'est le porteur qui en fera usage, notamment quand son titre lui a été volé ou qu'il l'a perdu.

Pareillement les effets de ces deux mesures diffèrent de tous points. La révocation est un acte définitif : le mandat donné au tiré est purement et simplement annulé. L'opposition, au contraire, ne produit que des effets momentanés : elle ne fait que suspendre le paiement.

Tandis que dans un certain nombre de pays, aucune forme d'opposition n'est admise, ailleurs les législations la prévoient notamment comme mesure destinée à sauvegarder les droits du porteur en cas de perte ou de vol du chèque. Il en est notamment ainsi de la législation belge.

Quand il s'agira de chèques tirés dans un pays et payables dans un autre dont les lois diffèrent à cet égard, c'est celle du pays où le chèque est payable qui devra être consultée pour savoir si l'opposition au paiement est recevable ou non ;

8° *Les mesures à prendre en cas de perte ou de vol du chèque.*

Les mesures auxquelles il faut recourir pour permettre au porteur d'un chèque perdu de remplacer celui-ci et d'en obtenir le paiement, diffèrent profondément d'un pays à l'autre. L'unification des lois sur cette matière a été jugée pour le moment irréalisable et, pour le chèque comme pour la lettre de change, la conférence de Genève a décidé de la laisser tout entière dans le domaine des lois nationales. La question de savoir quelle législation devra être appliquée en cas de vol, perte ou destruction d'un chèque, con-

oogenblik te veroorloven, ofwel ze volstrekt te verbieden. Conflicten kunnen dus oprijzen in deze kwesties, zelfs tusschen de wetten van Staten die tot het Verdrag houdende eene eenvormige wet toegetreden zijn.

De vraagstukken die op het herroepingsrecht betrekking hebben, staan in nauw verband met die betreffende het fonds. In de landen waar de wetten aan den houder een eigendomsrecht op het fonds toekennen, heeft de uitoefening van een herroepingsrecht geen zin. De houder kan de betaling eischen krachtens zijn eigendomsrecht op het beschikbare geld dat het fonds uitmaakt. Hij beschikt over een zakelijk recht, dat geheel onafhankelijk is van de opdracht om te betalen, gegeven door den trekker aan den betrokkene.

Het verband waarvan hierboven sprake heeft voor gevolg dat dezelfde regel moet toegepast worden voor de oplossing der wetconflicten betreffende de herroeping en aangaande de bijzondere rechten van den houder op het fonds. Een gebrek aan overeenstemming te dier zake zou onontwarbare moeilijkheden doen ontstaan.

B. — Het verzet :

Het verzet mag niet verward worden met de herroeping. Terwijl deze laatste slechts denkbaar is vanwege den trekker waarvan de aan den betrokkene gegeven opdracht uitgaat, kan de bevoegdheid om verzet te doen zoowel aan den houder als aan den trekker toebehooren. Meestal is het de houder die er gebruik van zal maken, inzonderheid wanneer zijn titel hem ontstolen werd of indien hij hem verloren heeft.

Zoo ook verschillen de rechtsgevolgen dezer beide maatregelen in allen deele. De herroeping is een definitieve daad : de aan den betrokkene gegeven opdracht wordt zonder meer nietig verklaard. Het verzet, integendeel, brengt slechts tijdelijke gevolgen teweeg : het schort enkel de betaling op.

Terwijl in een zeker aantal landen geen enkele vorm van verzet aangenomen is, voorzien andere wetgevingen het verzet inzonderheid als maatregel bestemd om de rechten van den houder in geval van verlies of van diefstal der cheque te vrijwaren. Dit is namelijk het geval met de Belgische wetgeving.

Wanneer het gaat om cheques getrokken in een land en betaalbaar in een ander waarvan de wetten in dit opzicht verschillen, moet de wet van het land waar de cheque betaalbaar is, geraadpleegd worden om te weten of het verzet tegen de betaling al dan niet ontvankelijk is.

8° *Maatregelen te nemen in geval van verlies of diefstal van de cheque.*

De maatregelen waartoe men zijne toevlucht moet nemen om den houder van een verloren cheque in staat te stellen deze laatste te vervangen en er de betaling van te verkrijgen, verschillen ten zeerste van land tot land.

De unificatie der wetten te dier zake werd voor het oogenblik onmogelijk geacht en, zoowel voor de cheque als voor den wisselbrief, heeft de Conferentie van Genève besloten geheel de kwestie binnen het gebied der nationale wetten te laten. De vraag, welke wetgeving toegepast moet

tinuera donc à se poser dans l'avenir aussi bien dans les rapports entre Etats qui auront adhéré à la Convention portant loi uniforme qu'aux Etats qui s'en seront abstenus.

Les mesures destinées à permettre le paiement d'un chèque perdu se rattachant étroitement aux lois de procédure, la disposition qui leur rend applicable la loi du pays où le paiement doit être effectué, est entièrement conforme aux principes généraux du droit international privé.

9° *La question de savoir si un protêt ou une constatation équivalente est nécessaire pour conserver le droit de recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés.*

La confection d'un protêt ou d'un acte équivalent n'est pas exigée dans tous les pays pour la conservation du droit de recours. C'est ainsi qu'en Grande-Bretagne il n'est pas dressé d'acte officiel pour constater qu'un chèque n'a pas été payé. Il suffit de notifier le défaut de paiement aux garants contre qui les recours doivent être exercés et cette notification peut même être faite verbalement.

En Belgique, le protêt peut être remplacé par une déclaration du tiré qui refuse de payer ou, si le chèque a été présenté à une Chambre de compensation, par une déclaration de cette Chambre signée par son directeur.

Dans les rapports entre Etats qui imposent la confection d'un acte authentique et ceux qui ne l'imposent pas, des conflits pourront donc se produire s'il était nécessaire d'établir une règle pour leur solution. La Conférence de Genève s'est décidée pour la loi du pays où l'acte constatant le refus de paiement doit être dressé. C'est ce pays qui est le mieux en mesure de savoir si, étant données les habitudes établies, la coutume, etc., la constatation du non-paiement d'un chèque est établie avec une sécurité suffisante par un acte non authentique ou si un acte authentique est nécessaire. (V. Comptes rendus de la Conférence de Genève, pp. 339-341.)

La forme et les délais du protêt ainsi que la forme de tous les actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de chèque, sont réglés par la loi du pays où doivent être dressés le protêt ou les actes en question. Cette disposition, contenue dans l'article 8, est l'application de la règle « *locus regit actum* » admise en droit international dans presque tous les pays sans exception.

La disposition contenue dans l'article 9 a pour objet de réserver la liberté des Etats contractants de ne pas appliquer les règles contenues dans la Convention dans leurs relations avec les Etats non contractants.

S'il n'était fait aucune réserve à cet égard, les Etats qui auront adhéré à la convention concernant les conflits de lois, appliqueraient les règles formulées par celle-ci à tous

worden in geval van diefstal, verlies of vernieling van een cheque zal dus in de toekomst gesteld blijven, zoowel in de betrekkingen tusschen Staten die tot het Verdrag houdende een eenvormige wet toegetreden zullen zijn, als tusschen de Staten die zich zullen onthouden hebben.

Daar de maatregelen bestemd om de betaling van een verloren cheque toe te laten, in nauw verband staan met de wetten aangaande de rechtspleging, is de beschikking waarbij de wet van het land waar de betaling moet geschieden op die maatregelen toepasselijk wordt gemaakt, geheel in overeenstemming met de algemeene beginselen van het internationaal privaatrecht.

9° *De vraag of een protest of eene daarmede gelijkstaande constateering noodzakelijk is voor het behoud van het verhaalsrecht tegen de endossanten, den trekker en de overige verbondenen.*

Het opmaken van een protest of het verrichten van eene daarmede gelijkstaande handeling wordt in alle landen niet vereischt voor het behoud van het verhaalsrecht. In Groot-Brittannië wordt geen officieele akte opgemaakt om te constateeren dat een cheque niet betaald werd. Het volstaat van de non-betaling kennis te geven aan de garanten tegen wie het regres moet uitgeoefend worden en deze kennisgeving kan zelfs mondeling geschieden.

In België kan het protest vervangen worden door eene verklaring van den betrokkene die weigert te betalen of, indien de cheque aan eene Verrekeningskamer aangeboden werd, door eene verklaring dezer kamer ondertekend door haar bestuurder.

In de betrekkingen tusschen Staten die het opmaken eener authentieke akte opleggen en die welke zulks niet voorschrijven, zullen dus conflicten kunnen oprijzen zoodat het noodzakelijk was een regel voor hunne oplossing vast te stellen. De Conferentie van Genève heeft zich uitgesproken voor de wet van het land waar de akte, waarbij de weigering van betaling vastgesteld wordt, moet opgemaakt worden. Dit land is het best in staat om te weten, of uit hoofde van de aangenomen gewoonten, het gebruik, enz., de constatacie van non-betaling eener cheque met voldoende veiligheid vastgesteld wordt door een niet-authentieke akte, dan wel of eene authentieke akte noodzakelijk is. (Zie Verslagen der Conferentie van Genève, blz. 339-341.)

De vorm en de termijnen van het protest alsmede de vorm van al de akten noodzakelijk tot uitoefening of tot behoud van de rechten ten aanzien van cheques worden geregeld door de wet van het land op welks grondgebied het protest moet worden opgemaakt of bedoelde handeling worden verricht. Deze in artikel 8 vervatte beschikking is de toepassing van den regel *locus regit actum* aangenomen in zake internationaal recht in bijna alle landen zonder onderscheid.

De in artikel 9 vervatte beschikking heeft voor doel de vrijheid der Verdragsluitende Staten voor te behouden om de in het Verdrag bevatte regels niet toe te passen in hunne betrekkingen met niet-verdragsluitende Staten.

Indien in dit opzicht geen voorbehoud gemaakt werd, zouden de Staten die tot het Verdrag betreffende de wetgeschillen toegetreden zullen zijn, de door dit laatste ge-

les chèques en provenance ou à destination de l'étranger, sans faire aucune distinction suivant la nationalité de ceux qui y interviennent, ni suivant qu'ils proviennent ou sont destinés à un Etat contractant ou à un Etat non contractant.

Or, la situation est toute différente suivant qu'on envisage les rapports d'un Etat contractant avec un autre Etats contractant ou ses rapports avec un Etat non contractant. Dans le premier cas, l'Etat a pris un engagement contractuel; il est lié vis-à-vis de l'autre Etat par la Convention que tous deux ont ratifiée. Dans le second cas, il n'y a pas d'engagement réciproque, la ratification n'ayant eu lieu que dans un seul des deux Etats. La conséquence qui en découle, c'est que l'Etat contractant reste libre de ne pas appliquer les règles contenues dans la Convention aux conflits de lois qui viendraient à se produire dans ses rapports avec un Etat non contractant.

L'usage de cette liberté peut être utile dans certaines circonstances, par exemple, lorsque l'Etat non contractant applique aux ressortissants de l'Etat contractant un traitement moins favorable que celui qui résulterait de l'application de la Convention et qu'il se produit ainsi dans les relations entre ces deux Etats un défaut choquant de réciprocité.

C'est le souci de dissiper toute équivoque au sujet de cette pleine liberté des Hautes Parties contractantes qui a fait introduire dans la Convention cette disposition peut-être surabondante. Elle se rencontre également dans la Convention sur les conflits de lois en matière de lettre de change.

La Convention destinée à résoudre les conflits de lois contient les mêmes dispositions que la Convention portant loi uniforme et qui concernent les titres déjà émis au moment de la mise en vigueur de cette loi (article 10), l'authenticité d'égal degré des textes français et anglais (article 11), la ratification (article 12), l'adhésion et le mode de notification de celle-ci (article 13), les conditions et l'époque de l'entrée en vigueur de la Convention (articles 14 et 15), la dénonciation (article 16), les demandes en revision (article 17), l'extension de la Convention aux colonies (article 18).

III. — Convention relative au droit de timbre en matière de chèque.

La transgression des prescriptions légales sur le timbre auquel le chèque est assujéti dans la plupart des Etats, fait l'objet, dans quelques-uns d'entre eux, de sanctions d'une rigueur excessive. Elle vont jusqu'à frapper de nullité les chèques pour lesquels les droits n'ont pas été acquittés.

Ces mesures draconiennes sont une source d'insécurité qui nuit au développement de la circulation internationale des chèques et elles ont, à maintes reprises, provoqué de la part des milieux commerciaux des plaintes justifiées. Il était hautement désirable qu'à l'occasion de l'établissement

formuleerde regels toepassen op al de cheques herkomstig uit of bestemd voor het buitenland, zonder eenig onderscheid te maken volgens de nationaliteit van degenen die er bij betrokken zijn, noch volgens het feit dat gezegde cheques herkomstig zijn uit of bestemd zijn voor een verdragsluitenden of een niet-verdragsluitenden Staat.

Nu is de toestand geheel verschillend naar gelang men op 't oog heeft de betrekkingen van een verdragsluitenden Staat met een andere verdragsluitenden Staat, ofwel zijne betrekkingen met een niet-verdragsluitenden Staat. In het eerste geval heeft de Staat een contractuele verbintenis aangegaan. Hij is tegenover den anderen Staat gebonden door het Verdrag dat beide bekrachtigd hebben. In het tweede geval bestaat er geen wederzijdsche verbintenis, daar de bekrachtiging slechts in een van beide Staten geschied is. Dit heeft voor gevolg dat de verdragsluitende Staat vrij blijft de in het Verdrag vervatte regels niet toe te passen op de wetsconflicten, die zich in zijne betrekkingen met een niet-verdragsluitende Staat zouden voordoen.

Het kan nuttig zijn in zekere omstandigheden gebruik te maken van die bevoegdheid bij voorbeeld wanneer de niet-verdragsluitende Staat op de onderdanen van den verdragsluitenden Staat eene minder gunstige behandeling toepast dan die welke uit de toepassing van het Verdrag zou voortvloeien, en er zich aldus in de betrekkingen tusschen deze beide Staten een aanstoot gevend gebrek aan reciprociteit voordoet.

Ten einde elken twijfel omtrent deze volledige vrijheid der Hooge Verdragsluitende Partijen weg te nemen, werd de misschien overtollige beschikking, waarvan sprake in het Verdrag, opgenomen. Zij komt eveneens voor in het Verdrag betreffende de wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven.

Het Verdrag tot regeling der wetsconflicten bevat dezelfde beschikkingen als het Verdrag houdende eene eenvormige wet, wat betreft de titels die reeds uitgegeven zijn op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag (art. 10), de authenticiteit van gelijken graad der Fransche en Engelsche teksten (art. 11), de bekrachtiging (art. 12), de toetreding en de wijze van kennisgeving dezer laatste (art. 13), de voorwaarden en het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag (art. 14 en 15), de opzegging (art. 16), de verzoeken om herziening (art. 17), de toepassing van het Verdrag op de koloniën (art. 18).

III. — Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van cheques.

Het overtreden der wettelijke voorschriften betreffende het zegel waaraan de cheque in het meerendeel der Staten onderworpen is, maakt in enkele onder hen het voorwerp uit van overmatig strenge sancties. Zij gaan zelfs zoover de cheques waarvoor de rechten niet voldaan werden, ongeldig te verklaren.

Deze draconische maatregelen zijn een bron van onzekerheid die schadelijk is voor de uitbreiding van den internationalen omloop der cheques en zij hebben meermaals vanwege de handelsmiddelen tot gerechtvaardigd beklag aanleiding gegeven. Het was hoogst wenschelijk hier aan

d'une législation uniforme sur le chèque, il fut mis fin à cet état de choses.

Les régimes fiscaux appliqués dans les pays étrangers et les sanctions qu'ils édictent, sont souvent imparfaitement connus du monde des affaires et d'autant plus qu'ils sont sujets, en général, à subir de fréquentes modifications. L'acquéreur d'un chèque émis sur une place étrangère court le risque d'ignorer que l'effet qui lui est endossé est sans valeur comme chèque et dépouillé des droits de recours qui en garantissent le crédit.

Aux termes de la Convention, les Hautes Parties contractantes dont la législation contient ces sanctions d'une gravité exagérée, prendront l'engagement d'y introduire les modifications nécessaires pour que la validité des chèques n'y soit plus infirmée à la suite de simples contraventions à leurs lois fiscales.

Tel est l'engagement qui découle de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Convention. Pour les Etats qui se trouvent présentement dans la situation qu'il envisage, la mise en conformité de leurs lois fiscales avec les stipulations du traité devra être effectuée préalablement ou concurremment avec la ratification de celui-ci. Pour les autres Etats, il leur sera interdit, dans l'avenir, d'introduire dans leur législation les sanctions prohibées par la Convention.

L'alinéa 2 du même article fixe les limites qui ne peuvent être dépassées par les sanctions que les Etats contractants demeurent libres d'infliger pour transgression de leurs lois sur le timbre. La conséquence la plus grave que pourront encore entraîner ces sanctions est la suspension des droits attachés au chèque aussi longtemps que les droits et les amendes n'auront pas été payés.

Dans le même ordre d'idées, le second alinéa de l'article premier stipule que les Etats contractants sont également libres de décider « que la qualité et les effets de titre exécutoire qui, d'après leur législation, seraient attribués » au chèque, seront subordonnés à la condition que le » droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment » acquitté conformément aux dispositions de leurs lois. »

Cette disposition a été introduite à l'intention de certaines législations qui attribuent aux chèques les effets d'un titre exécutoire. Sous l'empire de la Convention, comme aujourd'hui, la valeur de titre exécutoire pourra n'être reconnue dans les pays où ces législations sont en vigueur qu'aux chèques qui, dès le moment de leur émission, auront été tracés en observant les prescriptions légales sur le timbre.

Les sanctions prohibées par la Convention n'existent pas en Belgique. Elle peut donc adhérer à la Convention sans s'obliger à modifier si peu que ce soit sa législation.

Les articles relatifs à la ratification, la dénonciation, etc., sont la reproduction textuelle de la Convention sur les conflits de lois concernant les mêmes objets.

Le Ministre des Affaires étrangères,

HYMANS.

een einde te stellen ter gelegenheid van het invoeren eener eenvormige wetgeving betreffende de cheque.

De in de vreemde landen toegepaste belastingstelsels en de straffen die zij uitvaardigen, zijn dikwijls door de zakenwereld onvolkomen gekend en des te meer daaar ze over het algemeen herhaalde veranderingen ondergaan. De verkrijger van een cheque uitgegeven op een buitenlandsche plaats, loopt gevaar niet te weten dat de titel die aan hem geëndosseerd werd, als cheque zonder waarde is en ontdaan is van de regresrechten die er het crediet van waarborgen.

Luidens het Verdrag, gaan de Hooge Verdragsluitende Partijen, wier wetgeving deze al te strenge sancties voorziet, de verbintenis aan er de noodige wijzigingen aan toe te brengen opdat de geldigheid der cheques aldaar niet meer opgeheven zou worden ten gevolge van eenvoudige overtredingen der fiskale wetten.

Dit is de verbintenis die voortspuit uit artikel 1, lid 1, van het Verdrag. De Staten die zich thans in den aldaar voorzienen toestand bevinden zullen hunne belastingwetten met de bepalingen van het Verdrag in overeenstemming moeten brengen, vooraleer of terzelfder tijd als zij overgaan tot de bekrachtiging van dit laatste. Wat de andere Staten betreft, het zal hun in het vervolg verboden zijn in hunne wetgeving de door het Verdrag verboden sancties op te nemen.

Lid 2 van hetzelfde artikel bepaalt de grenzen welke niet mogen overschreden worden door de straffen die de Verdragsluitende Staten vrij blijven op te leggen voor het overtreden hunner wetten op het zegel. Het ergste gevolg dat deze sancties nog zullen kunnen hebben is de opschorsing der aan de cheque verbonden rechten zolang de belastingen en de boeten niet betaald zijn.

Zoo ook voorziet lid twee van artikel 1 dat de Verdragsluitende Staten eveneens kunnen bepalen « dat de hoedanigheid en de rechtskracht van onmiddellijk uitvoerbaren » titel, welke overeenkomstig hare wetgevingen aan de » cheque zouden zijn toegekend, zullen afhangen van de » voorwaarde, dat het zegelrecht, overeenkomstig de bepalingen harer wetten, aanstonds bij de uitgifte van het » stuk behoorlijk is gekweten ».

Deze beschikking werd opgenomen ten behoeve van zekere wetgevingen die aan de cheques de rechtskracht van een uitvoerbaren titel toekennen. Krachtens het Verdrag, zal het mogelijk zijn, evenals thans, de waarde van uitvoerbaren titel, in de landen waar deze wetgevingen van kracht zijn, slechts te erkennen aan de cheques die op het oogenblik hunner uitgifte getrokken zijn met inachtneming der wettelijke voorschriften betreffende het zegel.

De door het Verdrag verboden sancties bestaan niet in België, dat dus tot het Verdrag kan toetreden zonder in het minst zijne wetgeving te moeten wijzigen.

De artikelen betreffende de bekrachtiging, de opzegging, enz., zijn de letterlijke herhaling der bepalingen van het Verdrag betreffende de wetsconflicten aangaande dezelfde onderwerpen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

JANSON.

Le Ministre des Finances,

Henri JASPAR.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires étrangères, de la Justice et des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de déposer, en Notre Nom, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La convention portant loi uniforme sur le chèque,

La convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques,

La convention relative au droit de timbre en matière de chèques sortiront leurs pleins et entiers effets.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mai 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

JANSON.

Le Ministre des Finances,

Henri JASPAR.

De Minister van Justitie,

JANSON.

De Minister van Financiën,

H. JASPAR.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken, van Justitie en van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, het wetsontwerp neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Verdrag houdende een eenvormige wet op de cheques,

Het Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van cheques,

Het Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van cheques zullen hun geheel en volkomen uitwerksel hebben.

GeGgeven te Brussel, den 1ⁿ Mei 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

De Minister van Justitie,

JANSON.

De Minister van Financiën,

Henri JASPAR.

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHEQUES.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; Le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux de prévenir les difficultés auxquelles donne lieu la diversité des législations des pays où les chèques sont appelés à circuler, et de donner ainsi plus de sécurité et de rapidité aux relations du commerce international,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo Quassowski, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich Albrecht, Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;

Le docteur Erwin Pätzold, Conseiller au Tribunal de Schweidnitz.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido Strobele, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. de la Vallée Poussin, Secrétaire général honoraire du Ministère des Sciences et des Arts.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. Axel Helper, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar Eigved, Directeur de la « Privatbanken » à Copenhague.

VERDRAG HOUDENDE EENE EENYORMIGE WET OP DE CHEQUES.

De President van het Duitse Rijk; de Bonds-president der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland; de President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg; de President der Vereenigde Staten van Mexico; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President van de Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië;

Verlangend de moeilijkheden te voorkomen, waartoe de verscheidenheid van de wetgevingen der landen, waar de cheques moeten circuleeren, aanleiding geeft, en dus de zekerheid en de snelheid der betrekkingen van den internationalen handel te bevorderen;

Hebben als hunne Gevolmachtigden aangewezen :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer Leo Quassowski, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich Albrecht, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Erwin Pätzold, « Landgerichtsrat » bij de Recht-bank te Schweidnitz.

De Bonds-president der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido Strobele, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer J. de la Vallée Poussin, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland :

Den heer Axel Helper, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;

Den Heer Valdemar Eigved, Bestuurder van de « Privat-banken » te Kopenhagen.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan; Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur Alejandro Gastelu, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le professeur Francisco Bernis, Secrétaire général du Conseil supérieur bancaire.

Le Président de la République de Finlande :

M. Filip Grönwall, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute-Cour administrative.

Le Président de la République française :

M. Louis-Jean Percerou, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. A. Contoumas, premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Jean Pelenyi, Ministre résident, Chef de la Délégation royale auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo Giannini, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire de première classe;

M. Giovanni Zappalà, Avocat, Chef de division au Ministère des Finances.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Nobutaro Kawashima, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République hellénique;

M. Ukitsu Tanaka, Juge à la Cour suprême du Japon.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique :

M. Antonio Castro-Leal, Observateur auprès de la Société des Nations.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Republiek Ecuador :

Doctor Alejandro Gastelu, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Professor Francisco Bernis, Algemeen Secretaris van den « Consejo Superior Bancario ».

De President der Finsche Republiek :

Den heer Filip Grönvall, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof.

De President der Fransche Republiek :

Den heer Louis Jean Percerou, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer R. Raphaël, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Den heer A. Contoumas, eersten secretaris van de bestendige afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Doorfuchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Den heer Jean Pelenyi, Minister-Resident, Hoofd van de Koninklijke Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Amedeo Giannini, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister eerste klasse;

Den heer Giovanni Zappalà, Advocaat, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Financiën.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer Nobutaro Kawashima, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Helleensche Republiek;

Den heer Ukitsu Tanaka, Rechter bij het Oppergerechts-hof van Japan.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer Charles Vermaire, Consul te Genève.

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Den heer Antonio Castro-Leal, Waarnemer bij den Volkenbond.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. Conrad E. Hentsch, Consul Général de la Principauté à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. Stub Holmboe, Avocat à la Cour suprême.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur J. Kusters, Conseiller à la Haute-Cour de Justice, ancien professeur de l'Université de Groningue.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le

Le docteur José Caeiro da Matta, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal et Juge suppléant à la Cour permanente de Justice internationale.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. L. Birger Ekeberg, ancien Ministre de la Justice, Président de la Commission de législation civile, ancien Conseiller de la Cour suprême;

M. Knut Dahlberg, ancien Ministre de l'Agriculture, Directeur de l'Association des Banques suédoises.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max Vischer, Avocat et Notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers à Bâle;

Le docteur O. Hultegger, Premier Secrétaire du Directeur de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie à Zurich.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel Hermann-Otavsky, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

Cemal Husnu bey, Envoyé extraordinaire et Ministre

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco :

Den heer Conrad E. Hentsch, Consul-Generaal van het Vorstendom te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer C. Stub Holmboe, Advocaat bij het Oppergerechtshof.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor J. Kusters, Raadsheer bij den Hoogen Raad, oud-leeraar aan de Universiteit te Groningen.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José Caeiro da Matta, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal en Plaatsvervangend Rechter bij het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer L. Birger Ekeberg, gewezen Minister van Justitie, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen raadsheer van het Oppergerechtshof;

Den heer Knut Dahlberg, gewezen Minister van Landbouw, Bestuurder van den Bond der Zweedsche Banken.

De Zwitsersche Bondsraad :

Doctor Max Vischer, Advocaat en Notaris, Eersten Secretaris der Zwitsersche Vereeniging van Bankiers, te Bazel;

Doctor O. Hultegger, Eersten Secretaris van het Bestuur van de Zwitsersche Unie voor Handel en Nijverheid, te Zurich.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel Hermann-Otavsky, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

Cemal Hüsnü Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmach-

plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, ancien Ministre de l'Instruction publique.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. I. Choumenkovitch, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leurs territoires respectifs, soit dans un des textes originaux, soit dans leurs langues nationales, la Loi uniforme formant l'annexe I de la présente Convention.

Cet engagement sera éventuellement subordonné aux réserves que chaque Haute Partie contractante devra, dans ce cas, signaler au moment de sa ratification ou de son adhésion. Ces réserves devront être choisies parmi celles que mentionne l'annexe II de la présente Convention.

Cependant, pour ce qui est des réserves visées aux articles 9, 22, 27 et 30 de ladite annexe II, elles pourront être faites postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, pourvu qu'elles fassent l'objet d'une notification au Secrétaire général de la Société des Nations qui en communiquera immédiatement le texte aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente convention aura été ratifiée ou au nom desquels il y aura été adhéré. De telles réserves ne sortiront pas leurs effets avant le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la notification susdite.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas d'urgence, faire usage des réserves prévues par les articles 17 et 28 de ladite annexe II, après la ratification ou l'adhésion. Dans ces cas, elle devra en donner directement et immédiatement communication à toutes autres Parties contractantes et au Secrétaire général de la Société des Nations. La notification de ces réserves produira ses effets deux jours après la réception de ladite communication par les Hautes Parties contractantes.

ARTICLE II.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, la Loi uniforme ne sera pas applicable aux chèques déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE III.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

ligd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, gewezen Minister van Openbaar Onderwijs.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer I. Choumenkovitch, Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond,

Die na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EEN.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich om de eenvormige wet, vervat in bijlage I van dit Verdrag, binnen haar grondgebied in te voeren, hetzij in een der oorspronkelijke teksten, hetzij in hare landstaal.

Zoo noodig zal deze verbintenis onderworpen zijn aan de voorbehouden, welke ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal moeten aanduiden op het oogenblik van bekrachtiging of toetreding. Deze voorbehouden moeten worden gekozen uit de in bijlage II van dit Verdrag vermelde.

Echter voor wat betreft de voorbehouden, bedoeld bij de artikelen 9, 22, 27 en 30 van genoemde bijlage II, kunnen zij worden gemaakt na de bekrachtiging of na de toetreding, mits daarvan wordt kennis gegeven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van den tekst dier voorbehouden onmiddellijk zal kennis geven aan de leden van den Volkenbond en aan de Staten, die niet Lid van den Bond zijn, ten wier name dit Verdrag zal zijn bekrachtigd of ten wier name de toetreding zal hebben plaats gehad. Zoodanige voorbehouden zullen niet van kracht zijn vóór den 90^e dag, volgende op de ontvangst der bovengenoemde kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, in geval van dringende noodzakelijkheid, gebruik maken van de voorbehouden, bedoeld bij de artikelen 17 en 28 van genoemde bijlage II, na bekrachtiging of toetreding. In deze gevallen zal zij daarvan rechtstreeks en onmiddellijk kennis geven aan alle andere Verdragsluitende Partijen en aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De kennisgeving van die voorbehouden zal van kracht worden twee dagen na ontvangst van die kennisgeving door de Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL II.

De eenvormige wet zal op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Partijen niet toepasselijk zijn op cheques, welke reeds getrokken waren op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

ARTIKEL III.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 15 juillet 1931 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

ARTICLE IV.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1933 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée ou au nom desquels il y a été adhéré.

ARTICLE V.

A partir du 15 juillet 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourra y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

ARTICLE VI.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles IV et V, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

ARTICLE VII.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article VI, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE VIII.

Sauf les cas d'urgence, la présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à

Het zal tot en met 15 Juli 1931 kunnen worden ondertekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet Lid is van den Bond.

ARTIKEL IV.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór den 1^{en} September 1933 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet Lid van den Bond zijn, in wier naam dit Verdrag is ondertekend, of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

ARTIKEL V.

Van den 15^{en} Juli 1931 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet Lid is van den Bond, tot dit Verdrag kunnen toetreden. Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan alle leden van den Volkenbond en aan Staten, die niet Lid zijn van dien Bond, in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

ARTIKEL VI.

Dit Verdrag treedt eerst in werking wanneer de ondertekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag, volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal, bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen IV en V, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen, bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

ARTIKEL VII.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel VI, zal geldig zijn te rekenen van af den negentigsten dag, volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL VIII.

Behoudens in geval van dringende noodzakelijkheid kan dit Verdrag niet worden opgezegd voor het einde van eenen

partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour le Membre de la Société des Nations ou pour l'Etat non membre qui la dénonce; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Dans les cas d'urgence, la Haute Partie contractante qui effectuera la dénonciation en donnera directement et immédiatement communication à toutes autres Hautes Parties contractantes, et la dénonciation produira ses effets deux jours après la réception de ladite communication par lesdites Hautes Parties contractantes. La Haute Partie contractante qui dénoncera dans ces conditions avisera également de sa décision le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

ARTICLE IX.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur, pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la révision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée, dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

ARTICLE X.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

termijn van twee jaren, te rekenen van af den datum zijner inwerkingtreding voor dit Lid van den Volkenbond of voor den Staat, die tot opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden te rekenen van af den negentigsten dag, volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden medegedeeld aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

De Hooge Verdragsluitende Partij, die in de gevallen van dringende noodzakelijkheid opzegt, zal daarvan rechtstreeks en onmiddellijk mededeeling doen aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen, en de opzegging zal van kracht zijn twee dagen na de ontvangst van de mededeeling door genoemde Hooge Verdragsluitende Partijen. De Hooge Verdragsluitende Partij, welke akkus opzegt, zal van haar besluit eveneens mededeeling doen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Elke opzegging zal slechts gelden voor de Hooge Verdragsluitende Partijen, namens welke zij zal hebben plaats gehad.

ARTIKEL IX.

Elk Lid van den Volkenbond en elke Staat die niet Lid is, voor wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar, volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag, een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Indien een zoodanig verzoek na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten die niet-Leden zijn, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door ten minste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

ARTIKEL X.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich willen nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden, onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring, voorzien bij het voorafgaande lid, in dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent, conformément à l'article VIII, dénoncer la présente Convention pour l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat.

ARTICLE XI.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(s.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Autriche :

(s.) D^r Guido STROBELE,

Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

Danemark :

(s.) HELPER,
V. EIGTVED,

Ville libre de Dantzig :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) P. GRONWALL,

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, overeenkomstig artikel VIII, opzeggen voor het geheel of voor elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of gebieden, onder haar gezag of mandaat gesteld.

ARTIKEL XI.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, onmiddellijk bij zijne inwerkingtreding, worden geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden overgelegd aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Duitschland :

(get.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Oostenrijk :

(get.) D^r Guido STROBELE,

België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

Denemarken :

(get.) HELPER,
V. EIGTVED,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) P. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongrie :**

(s.) PELENYI,

Italie :(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japon :**(s.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxembourg :**

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :(s.) C. HENTSCH, *ad referendum*,**Norvège :**

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag.

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongarije :**

(get.) PELENYI,

Italië :(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japan :**(get.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxemburg :**

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :(get.) C. HENTSCH, *ad referendum*,**Noorwegen :**

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA,

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majes-
teit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den
Riksdag.

Suisse :

(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tchécoslovaquie :

(s.) D^r Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

ANNEXE I.

LOI UNIFORME CONCERNANT LE CHEQUE**CHAPITRE I.****De la création et de la forme du chèque.****ARTICLE PREMIER.**

Le chèque contient :

1. La dénomination de chèque, insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre;
2. Le mandat pur et simple de payer une somme déterminée;
3. Le nom de celui qui doit payer (tiré);
4. L'indication du lieu où le paiement doit s'effectuer;
5. L'indication de la date et du lieu où le chèque est créé;
6. La signature de celui qui émet le chèque (tireur).

ARTICLE 2.

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme chèque, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants.

A défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu de paiement. Si plusieurs lieux sont indiqués à côté du nom du tiré, le chèque est payable au premier lieu indiqué.

A défaut de ces indications ou de toute autre indication, le chèque est payable au lieu où le tiré a son établissement principal.

Le chèque sans indication du lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Zwitserland :

(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tsjechoslowakije :

(get.) D^r Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Joegoslavië :

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,

BIJLAGE I.

EENYORMIGE WET OP DE CHEQUES.**HOOFDSTUK EEN.****Van de uitgifte en den vorm van cheques.****ARTIKEL EÉN.**

De cheque behelst :

- 1° De benaming cheque, opgenomen in den tekst en uitgedrukt in de taal, waarin de cheque is gesteld;
- 2° De onvoorwaardelijke opdracht, een bepaalde som te betalen;
- 3° Den naam van dengene, die betalen moet (betrokkene);
- 4° De aanduiding en de plaats waar de betaling moet geschieden;
- 5° De aanduiding van de dagteekening en van de plaats waar de cheque is uitgegeven;
- 6° De handteekening van dengene, die de cheque trekt (trekker).

ARTIKEL 2.

De titel waarin één der vermeldingen, bij het voorafgaande artikel aangeduid, ontbreekt, geldt niet als cheque, behoudens in de hieronder genoemde gevallen.

Bij gebreke van een bijzondere aanduiding, wordt de plaats aangeduid naast den naam van den betrokkene, beschouwd als de plaats van betaling, indien meerdere plaatsen zijn aangeduid naast den naam van den betrokkene, is de cheque betaalbaar op de eerste aangeduide plaats.

Bij gebreke van die aanduidingen of van elke andere aanduiding, is de cheque betaalbaar in de plaats, waar het hoofdkantoor van den betrokkene is gevestigd.

De cheque zonder aanduiding van de plaats van hare trekking, wordt beschouwd ondertekend te zijn in de plaats aangeduid naast den naam van den trekker.

ARTICLE 3.

Le chèque est tiré sur un banquier ayant des fonds à la disposition du tireur et conformément à une convention, expresse ou tacite, d'après laquelle le tireur a le droit de disposer de ces fonds par chèque. Néanmoins, en cas d'inobservation de ces prescriptions, la validité du titre comme chèque n'est pas atteinte.

ARTICLE 4.

Le chèque ne peut pas être accepté. Une mention d'acceptation portée sur le chèque est réputée non écrite.

ARTICLE 5.

Le chèque peut être stipulé payable :

A une personne dénommée, avec ou sans clause expresse à ordre » ;

A une personne dénommée, avec la clause « non à ordre » ou une clause équivalente ;

Au porteur.

Le chèque au profit d'une personne dénommée, avec la mention « ou au porteur », ou un terme équivalent, vaut comme chèque au porteur.

Le chèque sans indication du bénéficiaire vaut comme chèque au porteur.

ARTICLE 6.

Le chèque peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Le chèque peut être tiré pour le compte d'un tiers.

Le chèque ne peut être tiré sur le tireur lui-même, sauf dans le cas où il s'agit d'un chèque tiré entre différents établissements d'un même tireur.

ARTICLE 7.

Toute stipulation d'intérêts insérée dans le chèque est réputée non écrite.

ARTICLE 8.

Le chèque peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité, à condition, toutefois, que le tiers soit banquier.

ARTICLE 9.

Le chèque dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

Le chèque dont le montant est écrit plusieurs fois, soit

ARTIKEL 3.

De cheque wordt getrokken op eenen bankier, die fonds onder zich heeft ter beschikking van den trekker, en overeenkomstig een uitdrukkelijke of stilzwijgende overeenkomst, volgens welke de trekker het recht heeft per cheque te beschikken over dat fonds. De geldigheid van den titel als cheque wordt echter niet aangetast in geval van niet-inachtneming van die voorschriften.

ARTIKEL 4.

De cheque kan niet worden geaccepteerd. Eene vermelding van acceptatie op de cheque gesteld, wordt voor niet-geschreven gehouden.

ARTIKEL 5.

De cheque kan betaalbaar worden gesteld :

Aan eenen met name genoemden persoon, met of zonder uitdrukkelijke orderclausule ;

Aan eenen met name genoemden persoon, met de clause « niet aan order », of eene gelijkwaardige clausule ;

Aan toonder.

De cheque, betaalbaar gesteld aan eenen met name genoemden persoon, met de vermelding « of aan toonder », of eene gelijkwaardige uitdrukking, geldt als cheque aan toonder.

De cheque zonder aanduiding van den nemer, geldt als cheque aan toonder.

ARTIKEL 6.

De cheque kan worden getrokken aan de order van den trekker.

De cheque kan worden getrokken voor rekening van eenen derde.

De cheque kan niet worden getrokken op den trekker zelf, behalve wanneer het betreft een cheque getrokken tussen verschillende kantoren van een zelfden trekker.

ARTIKEL 7.

Elk rentebeding in de cheque opgenomen, wordt voor niet-geschreven gehouden.

ARTIKEL 8.

De cheque kan betaalbaar zijn aan het domicilie van eenen derde, hetzij in de plaats waar de betrokkene zijne woonplaats heeft, hetzij in een andere plaats, mits echter de derde een bankier zij.

ARTIKEL 9.

De cheque waarvan het bedrag voluit in letters en tevens in cijfers is geschreven, geldt, in geval van verschil, ten beloope van de som voluit in letters geschreven.

De cheque, waarvan het bedrag meerdere malen is ge-

en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

ARTICLE 10.

Si le chèque porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par chèque, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé le chèque, ou au nom desquelles il a été signé, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

ARTICLE 11.

Quiconque appose sa signature sur un chèque, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu du chèque et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eu le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

ARTICLE 12.

Le tireur est garant du paiement. Toute clause par laquelle le tireur s'exonère de cette garantie est réputée non écrite.

ARTICLE 13.

Si un chèque incomplet à l'émission, a été complété contrairement aux accords intervenus, l'inobservation de ces accords ne peut pas être opposée au porteur, à moins qu'il n'ait acquis le chèque de mauvaise foi ou que, en l'acquérant, il n'ait commis une faute lourde.

CHAPITRE II.

De la transmission.

ARTICLE 14.

Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec ou sans clause expresse « ordre », est transmissible par la voie de l'endossement.

Le chèque stipulé payable au profit d'une personne dénommée avec la clause « non à ordre » ou une clause équivalente, n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

L'endossement peut être fait même au profit du tireur ou de toute autre obligé. Ces personnes peuvent endosser le chèque à nouveau.

schreven, hetzij voluit in letters, hetzij in cijfers, geldt, in geval van verschil, slechts ten beloope van de kleinste som.

ARTIKEL 10.

Indien de cheque handteekeningen draagt van personen, welke onbekwaam zijn om zich door middel van een cheque te verbinden, valsche handteekeningen of handteekeningen van verdachte personen, of handteekeningen welke, onverschillig om welke andere reden, de personen welke de cheque hebben geteekend of in wier naam deze is geteekend niet zouden kunnen verplichten, zijn de verbintenissen der andere onderteekenaars desniettemin geldig.

ARTIKEL 11.

Ieder, die zijn handteekening op een cheque plaatst als vertegenwoordiger van eenen persoon voor wien hij niet de bevoegdheid had te handelen, is zelf krachtens de cheque gebonden, en, betaald hebbende, heeft hij dezelfde rechten als de beweerdte vertegenwoordigde zou hebben gehad. Hetzelfde geldt ten aanzien van den vertegenwoordiger, die zijne bevoegdheid heeft overschreden.

ARTIKEL 12.

De trekker staat in voor de betaling. Elk beding, waardoor de trekker zich van deze verplichting bevrijdt, wordt voor niet-geschreven gehouden.

ARTIKEL 13.

Indien een cheque welke, onvolledig ten tijde der uitgifte, is aangevuld in strijd met hetgeen is overeengekomen, kan de niet-naleving van die overeenkomsten niet worden tegengeworpen aan den houder, tenzij hij de cheque te kwader trouw heeft verkregen of bij de verkrijging een grove fout heeft begaan.

HOOFDSTUK II.

Van de overdracht van cheques.

ARTIKEL 14.

De cheque, die betaalbaar is gesteld aan eenen met name genoemden persoon met of zonder uitdrukkelijke order-clausule, kan door middel van endossement worden overgedragen.

De cheque, die betaalbaar is gesteld aan eenen met name genoemden persoon met de clausule « niet aan order », of eene gelijkwaardige clausule, kan slechts worden overgedragen in den vorm en met de rechtsgevolgen van eene gewone cessie.

Het endossement kan zelfs ten bate van trekker of van elken anderen verbondene worden gedaan. Deze personen kunnen de cheque opnieuw endosseeren.

ARTICLE 15.

L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

Est également nul l'endossement du tiré.

L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc.

L'endossement au tiré ne vaut que comme quittance, sauf dans le cas où le tiré a plusieurs établissements et où l'endossement est fait au bénéfice d'un établissement autre que celui sur lequel le chèque a été tiré.

ARTICLE 16.

L'endossement doit être inscrit sur le chèque ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos du chèque ou sur l'allonge.

ARTICLE 17.

L'endossement transmet tous les droits résultant du chèque.

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne;

2° Endosser le chèque de nouveau en blanc ou à une autre personne;

3° Remettre le chèque à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

ARTICLE 18.

L'endosseur est, sauf clause contraire, garant du paiement.

Il peut interdire un nouvel endossement; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles le chèque est ultérieurement endossé.

ARTICLE 19.

Le détenteur d'un chèque endossable est considéré comme porteur légitime, s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont, à cet égard, réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis le chèque par l'endossement en blanc.

ARTIKEL 15.

Het endossement moet onvoorwaardelijk zijn. Elke voorwaarde waaronder het is gedaan, wordt voor niet-geschreven gehouden.

Het gedeeltelijke endossement is nietig.

Eveneens is nietig het endossement van den betrokkene.

Het endossement aan toonder geldt als endossement in blanco.

Het endossement aan den betrokkene geldt slechts als quitantie, behoudens wanneer de betrokkene meerdere kantoren heeft en wanneer het endossement heeft plaats gehad ten behoeve van een ander kantoor, dan dat waarop de cheque is getrokken.

ARTIKEL 16.

Het endossement moet op de cheque worden gesteld of op een daaraan vastgehecht blad (allonge). Het moet worden ondertekend door den endossant.

Het endossement kan den geëndosseerde onaangeduid laten, of bestaan uit de enkele handteekening van den endossant (blanco endossement). In het laatste geval, moet het endossement, om geldig te zijn, op de rugzijde van de cheque of op het verlengstuk worden gesteld.

ARTIKEL 17.

Het endossement draagt alle uit de cheque voortvloeiende rechten over.

Indien het endossement in blanco is gesteld, kan de houder :

1° Het blanco invullen, hetzij met zijn eigen naam, hetzij met den naam van eenen anderen persoon;

2° De cheque wederom in blanco of aan eenen anderen persoon endosseeren;

3° De cheque aan eenen derde overgeven, zonder het blanco in te vullen en zonder hem te endosseeren.

ARTIKEL 18.

Behoudens beding van het tegendeel, staat de endossant in voor de betaling.

Hij kan een nieuw endossement verbieden; in dat geval staat hij niet in voor de betaling jegens de personen aan wie de cheque later is geëndosseerd.

ARTIKEL 19.

De bezitter van een cheque wordt beschouwd als de rechtmatige houder, indien hij van zijn recht doet blijken door eene ononderbroken reeks van endossementen, zelfs indien het laatste endossement in blanco is gesteld. De doorgehaalde endossementen worden te dien aanzien voor niet-geschreven gehouden. Wanneer een blanco endossement door een ander endossement is gevolgd, wordt de ondertekenaar van dit laatste gehouden de cheque door het blanco endossement verkregen te hebben.

ARTICLE 20.

Un endossement figurant sur un chèque au porteur rend l'endosseur responsable aux termes des dispositions qui régissent le recours; il ne convertit, d'ailleurs, pas le titre en un chèque à ordre.

ARTICLE 21.

Lorsqu'une personne a été dépossédée d'un chèque par quelque événement que ce soit, le porteur entre les mains duquel le chèque est parvenu — soit qu'il s'agisse d'un chèque au porteur, soit qu'il s'agisse d'un chèque endossable pour lequel le porteur justifie de son droit de la manière indiquée à l'article 19, — n'est tenu de se dessaisir du chèque que s'il l'a acquis de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

ARTICLE 22.

Les personnes actionnées en vertu du chèque ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant le chèque, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

ARTICLE 23.

Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration » ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits découlant du chèque, mais il ne peut endosser celui-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

ARTICLE 24.

L'endossement fait après le protêt ou une constatation équivalente, ou après l'expiration du délai de présentation, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est présumé avoir été fait avant le protêt ou les constatations équivalentes ou avant l'expiration du délai visé à l'alinéa précédent.

CHAPITRE III.

De l'aval.

ARTICLE 25.

Le paiement d'un chèque peut être garanti pour tout ou

ARTIKEL 20.

Een endossement op een cheque aan toonder voorkomend maakt den endossant verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen betreffende het regres; het maakt overigens den titel niet tot een cheque aan order.

ARTIKEL 21.

Indien een cheque aan toonder of een cheque, die geëndosseerd kan worden, waarop de houder op de wijze bij artikel 19 bepaald, zijn recht doet gelden, hoe dan ook uit iemands handen is geraakt, is de houder die haar in handen heeft gekregen, niet verplicht de cheque af te staan, tenzij hij deze te kwader trouw heeft verkregen, of, bij derzelve verkrijging, eene grove nalatigheid heeft begaan.

ARTIKEL 22.

Zij, die uit hoofde van de cheque worden aangesproken, kunnen de verweermiddelen gegrond op hunne persoonlijke verhoudingen tot den trekker of tot vroegere houders niet aan den houder tegenwerpen, tenzij deze bij de verkrijging van de cheque heeft geweten ten nadeele van den schuldenaar te handelen.

ARTIKEL 23.

Wanneer het endossement de vermelding bevat : « waarde ter incasseering », of « ter incasso », « in lastgeving » of eenige andere vermelding, welke eene eenvoudige opdracht insluit, kan de houder alle uit de cheque voortvloeiende rechten uitoefenen, maar hij kan deze niet anders endosseeren dan bij wijze van lastgeving.

De verbondenen kunnen in dat geval tegen den houder slechts de verweermiddelen inroepen, welke aan den endossant zouden kunnen worden tegengeworpen.

De opdracht, welke in een lastgevings-endossement besloten ligt, eindigt niet door den dood of door latere onbekwaamheid van den lastgever.

ARTIKEL 24.

Het endossement na het protest of eene gelijkwaardige verklaring, of na het einde van den aanbiedingstermijn op de cheque gesteld, brengt slechts de gevolgen van eene gewone cession te weeg.

Behoudens tegenbewijs, wordt het endossement zonder dagteekening vermoed te zijn gedaan vóór het protest of de gelijkwaardige verklaringen, of vóór het einde van den bij het voorafgaande lid bedoelden termijn.

HOOFDSTUK III.

Van het aval van cheques.

ARTIKEL 25.

De betaling van de cheque kan voor de geheele som of

partie de son montant par un aval. Cette garantie est fournie par un tiers, sauf le tiré, ou même par un signataire du chèque.

ARTICLE 26.

L'aval est donné sur le chèque ou sur une allonge.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto du chèque, sauf quand il s'agit de la signature du tireur.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

ARTICLE 27.

Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

Quand il paie le chèque, le donneur d'aval acquiert les droits résultant du chèque contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu du chèque.

CHAPITRE IV.

De la présentation et du paiement.

ARTICLE 28.

Le chèque est payable à vue. Toute mention contraire est réputée non écrite.

Le chèque présenté au paiement avant le jour indiqué comme date d'émission est payable le jour de la présentation.

ARTICLE 29.

Le chèque émis et payable dans le même pays doit être présenté au paiement dans le délai de huit jours.

Le chèque émis dans un autre pays que celui où il est payable, doit être présenté dans un délai, soit de vingt jours, soit de soixante-dix jours, selon que le lieu d'émission et le lieu de paiement se trouvent situés dans la même ou dans une autre partie du monde.

A cet égard, les chèques émis dans un pays de l'Europe et payables dans un pays riverain de la Méditerranée ou

pour een deel daarvan door een borgtocht (aval) worden verzekerd.

Deze borgtocht wordt door eenen derde gegeven, of zelfs door een ondertekenaar van de cheque.

ARTIKEL 26.

De borgtocht (aval) wordt op de cheque gesteld of op een verlengstuk (allonge).

Hij wordt uitgedrukt door de woorden : « goed voor borgtocht », (« goed voor aval »), of door eenige andere gelijkwaardige uitdrukking; hij wordt door den borg (avalgever) ondertekend.

Hij wordt geacht voort te spruiten uit de enkele handtekening van den borg (avalgever), gesteld op de voorzijde van de cheque, behalve wanneer het betreft de handtekening van den trekker.

De borgtocht moet aanwijzen voor wiens rekening hij is gegeven. Bij gebreke van zoodanige aanwijzing wordt hij geacht voor den trekker te zijn gegeven.

ARTIKEL 27.

De borg (avalgever) is op dezelfde wijze verbonden als dengene voor wien hij zich garant heeft gesteld (geavalleerde).

Zijn verbintenis is van kracht, ook al ware de verbintenis die hij heeft verzekerd, nietig wegens een andere oorzaak dan een vormgebrek.

Door de betaling van de cheque verkrijgt de borg (avalgever) de uit de cheque voortspruitende rechten tegen den geavalleerde en tegen degenen, welke jegens den laatste uit de cheque verbonden zijn.

HOOFDSTUK IV.

Van de aanbieding en van de betaling van cheques.

ARTIKEL 28.

De cheque is betaalbaar op zicht. Elke vermelding van het tegendeel wordt voor niet-geschreven gehouden.

De cheque die ter betaling wordt aangeboden vóór den dag, aangeduid als dagteekening van de uitgifte, is betaalbaar op den dag van de aanbieding.

ARTIKEL 29.

De cheque, die in hetzelfde land uitgegeven en betaalbaar is, moet binnen den termijn van acht dagen ter betaling worden aangeboden.

De cheque, die uitgegeven is in een ander land dan dat waar zij betaalbaar is, moet worden aangeboden binnen een termijn, hetzij van twintig dagen, hetzij van zeventig dagen, naar gelang de plaats van de uitgifte en de plaats van betaling gelegen zijn in hetzelfde of in een ander werelddeel.

Te dien aanzien worden de cheques, uitgegeven in een land van Europa en betaalbaar in een oeverland van de

vice versa, sont considérés comme émis et payables dans la même partie du monde.

Le point de départ des délais susindiqués est le jour porté sur le chèque comme date d'émission.

ARTICLE 30.

Lorsqu'un chèque est tiré entre deux places ayant des calendriers différents, le jour de l'émission sera ramené au jour correspondant du calendrier du lieu du paiement.

ARTICLE 31.

La présentation à une Chambre de compensation équivaut à la présentation au paiement.

ARTICLE 32.

La révocation du chèque n'a d'effet qu'après l'expiration du délai de présentation.

S'il n'y a pas de révocation, le tiré peut payer même après l'expiration du délai.

ARTICLE 33.

Ni le décès du tireur, ni son incapacité survenant après l'émission, ne touchent aux effets du chèque.

ARTICLE 34.

Le tiré peut exiger, en payant le chèque, qu'il lui soit remis acquitté par le porteur.

Le porteur ne peut pas refuser un paiement partiel.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur le chèque et qu'une quittance lui en soit donnée.

ARTICLE 35.

Le tiré qui paie un chèque endossable est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements mais non la signature des endosseurs.

ARTICLE 36.

Lorsqu'un chèque est stipulé payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé, dans le délai de présentation du chèque, en la monnaie du pays d'après sa valeur au jour du paiement. Si le paiement n'a pas été effectué à la présentation, le porteur peut, à son choix, demander que le montant du chèque soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de la présentation, soit du jour du paiement.

Les usages du lieu du paiement servent à déterminer la

Middellandsche zee of vice versa, beschouwd als uitgegeven en betaalbaar in hetzelfde werelddeel.

Het uitgangspunt der boven aangeduide termijnen is de dag op de cheque als datum van uitgifte vermeld.

ARTIKEL 30.

Wanneer een cheque getrokken is tusschen twee plaatsen, welke verschillende tijdrekeningen hebben, zal de dag van uitgifte worden herleid tot den overeenkomstigen dag van de tijdrekening van de plaats van betaling.

ARTIKEL 31.

De aanbieding aan eene verrekeningskamer staat gelijk met de aanbieding der betaling.

ARTIKEL 32.

De herroeping van de cheque is slechts van kracht na het einde van den aanbiedingstermijn.

Indien geene herroeping plaats heeft, kan de betrokkene zelfs na het einde van dien termijn betalen.

ARTIKEL 33.

Noch de dood van den trekker, noch zijne na de uitgifte opkomende onbekwaamheid zijn van invloed op de rechtsgevolgen van de cheque.

ARTIKEL 34.

De betrokkene kan bij de betaling van de cheque eischen, dat deze hem worde uitgeleverd, voorzien van de quittance des houders.

De houder mag eene gedeeltelijke betaling niet weigeren.

In geval van gedeeltelijke betaling kan de betrokkene eischen dat die betaling op de cheque worde vermeld en dat hem daarvan eene quittance worde gegeven.

ARTIKEL 35.

De betrokkene, die een cheque betaalt, welke vatbaar is voor endossement, is gehouden de regelmatigheid van de reeks van endossementen te verifieeren, maar niet de handteekening der endossanten.

ARTIKEL 36.

De som van een cheque, volgens beding betaalbaar zijnde in een geldmunt, welke geen koers heeft ter plaatse van betaling, kan worden gekweten in de geldmunt van het land volgens haar waarde op den dag van betaling. Indien de betaling niet heeft plaats gehad bij de aanbieding, kan de houder te zijner keuze vorderen, dat de som van de cheque voldaan worde in de geldmunt van het land volgens den koers, hetzij van den dag van aanbieding, hetzij van den dag van betaling.

De gebruiken van de plaats van betaling zullen de waarde

valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans le chèque.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant du chèque est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente, dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

CHAPITRE V.

Du chèque barré et du chèque à porter en compte.

ARTICLE 37.

Le tireur ou le porteur d'un chèque peut le barrer avec les effets indiqués dans l'article suivant.

Le barrement s'effectue au moyen de deux barres parallèles apposées au recto. Il peut être général ou spécial.

Le barrement est général s'il ne porte entre les deux barres aucune désignation ou la mention « banquier » ou un terme équivalent; il est spécial si le nom d'un banquier est inscrit entre les deux barres.

Le barrement général peut être transformé en barrement spécial, mais le barrement spécial ne peut être transformé en barrement général.

Le biffage du barrement ou du nom du banquier désigné est réputé non avenu.

ARTICLE 38.

Un chèque à barrement général ne peut être payé par le tiré qu'à un banquier ou à un client du tiré.

Un chèque à barrement spécial ne peut être payé par le tiré qu'au banquier désigné ou, si celui-ci est le tiré, qu'à son client. Toutefois, le banquier désigné peut recourir pour l'encaissement à un autre banquier.

Un banquier ne peut acquérir un chèque barré que d'un de ses clients ou d'un autre banquier. Il ne peut l'encaisser pour le compte d'autres personnes que celles-ci.

Un chèque portant plusieurs barrements spéciaux ne peut être payé par le tiré que dans le cas où il s'agit de deux barrements dont l'un pour encaissement par une Chambre de compensation.

Le tiré ou le banquier qui n'observe pas les dispositions ci-dessus est responsable du préjudice jusqu'à concurrence du montant du chèque.

van de vreemde geldmunt bepalen. Echter kan de trekker voorschrijven, dat de som, welke voldaan moet worden, zal worden berekend volgens een bepaaldelijk in de cheque voorgeschreven koers.

Bovenstaande regels zijn niet van toepassing indien de trekker heeft voorgeschreven, dat de betaling moet geschieden in een zekere aangeduide geldmunt (beding van werkelijke betaling in een vreemde munt).

Indien het bedrag van de cheque is aangeduid in een geldmunt welke dezelfde benaming maar een verschillende waarde heeft in het land van uitgifte en in dat van betaling, wordt men vermoed zich te hebben gehouden aan de geldmunt van de plaats van betaling.

HOOFDSTUK V.

Van de gekruiste cheque en van de verrekeningscheque.

ARTIKEL 37.

De trekker of de houder van een cheque kan deze kruisen, met de rechtsgevolgen in het volgende artikel aangeduid.

De kruising wordt bewerkstelligd door middel van twee evenwijdige lijnen op de voorzijde van de cheque geplaatst. Zij kan algemeen zijn of bijzonder.

De kruising is algemeen, indien zij tusschen de twee lijnen geen enkele aanwijzing draagt, of wel de vermelding: « bankier », of een gelijkwaardig woord; zij is bijzonder, indien de naam van een bankier is gesteld tusschen de twee lijnen.

De algemeene kruising kan worden veranderd in eene bijzondere kruising, maar de bijzondere kruising kan niet worden veranderd in eene algemeene kruising.

De doorbaling van de kruising of van den naam van den aangeduiden bankier wordt gehouden niet te zijn geschied.

ARTIKEL 38.

Een cheque met algemeene kruising kan door den betrokkene slechts worden betaald aan een bankier of aan een cliënt van den betrokkene.

Een cheque met bijzondere kruising kan door den betrokkene slechts worden betaald aan den aangewezen bankier of, indien deze de betrokkene is, slechts aan zijn cliënt. Echter kan de aangewezen bankier voor de inning beroep doen op een anderen bankier.

Een bankier mag een gekruiste cheque slechts verkrijgen van een van zijne cliënten of van een anderen bankier. Hij mag haar innen voor rekening van andere personen als deze.

Een cheque, welke meerdere bijzondere kruisingen draagt, mag door den betrokkene slechts worden betaald in geval het betreft twee kruisingen, waarvan ééne tot incasso door een verrekeningskamer.

De betrokkene of de bankier, die de bovenstaande bepalingen niet naleeft, is verantwoordelijk voor de schade tot beloop van het bedrag van de cheques.

ARTICLE 39.

Le tireur ainsi que le porteur d'un chèque peut défendre qu'on le paie en espèces, en insérant au recto la mention transversale « à porter en compte » ou une expression équivalente.

Dans ce cas, le chèque ne peut donner lieu, de la part du tiré, qu'à un règlement par écritures (crédit en compte, virement ou compensation). Le règlement par écritures vaut paiement.

Le biffage de la mention « à porter en compte » est réputé non avenu.

Le tiré qui n'observe pas les dispositions ci-dessus est responsable du préjudice jusqu'à concurrence du montant du chèque.

CHAPITRE VI.

Du recours faute de paiement.

ARTICLE 40.

Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés, si le chèque, présenté en temps utile, n'est pas payé et si le refus de paiement est constaté :

- 1° Soit par un acte authentique (protêt);
- 2° Soit par une déclaration du tiré, datée et écrite sur le chèque avec l'indication du jour de la présentation;

- 3° Soit par une déclaration datée d'une Chambre de compensation constatant que le chèque a été remis en temps utile et qu'il n'a pas été payé.

ARTICLE 41.

Le protêt ou la constatation équivalente doit être fait avant l'expiration du délai de présentation.

Si la présentation a lieu le dernier jour du délai, le protêt ou la constatation équivalente peut être établi le premier jour ouvrable suivant.

ARTICLE 42.

Le porteur doit donner avis du défaut de paiement à son endosseur et au tireur dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou de la constatation équivalente, et, en cas de clause de retour sans frais, le jour de la présentation. Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

ARTIKEL 39.

De trekker, alsmede de houder van een cheque, kan verbieden, dat deze in baar geld betaald wordt door op de voorzijde de in schuinsche richting gestelde vermelding : « in rekening te brengen », of een gelijkwaardige uitdrukking op te nemen.

In dat geval mag de cheque vanwege den betrokkene slechts aanleiding geven tot eene overboeking (rekeningcrediet, overboeking of schuldvergelijking). De overboeking geldt als betaling.

De doorhaling van de vermelding : « in rekening te brengen » wordt geacht niet te zijn geschied.

De betrokkene, die de bovenstaande bepalingen niet na-leeft, is verantwoordelijk voor de schade tot beloop van het bedrag van de cheque.

HOOFDSTUK VI.

Van het regres bij non-betaling van cheques.

ARTIKEL 40.

De houder kan zijn regres uitoefenen tegen de endossanten, den trekker en de andere verbondenen, indien de cheque, tijdig aangeboden, niet wordt betaald en indien de weigering van betaling wordt geconstateerd :

- 1° Hetzij door eene authentieke akte (protest);
- 2° Hetzij door eene verklaring van den betrokkene, gedagteekend en geschreven op de cheque met aanduiding van den dag van de aanbieding;
- 3° Hetzij door eene gedagteekende verklaring van een verrekeningskamer, waarbij geconstateerd wordt, dat de cheque tijdig is aangeboden en niet betaald is.

ARTIKEL 41.

Het protest of de daarmede gelijkstaande verklaring moet worden gedaan vóór het einde van den aanbiedings-termijn.

Indien de aanbieding plaats heeft op den laatsten dag van den termijn, kan het protest of de daarmede gelijkstaande verklaring op den eerstvolgende werkdag worden gedaan.

ARTIKEL 42.

De houder moet van de non-betaling binnen vier werkdagen, volgende op den dag van het protest of de daarmede gelijkstaande constatering kennis geven aan zijnen endossant en aan den trekker en, in geval van zonder kosten beding, den dag van de aanbieding. Elke endossant moet binnen twee werkdagen na den dag van ontvangst der kennisgeving de door hem ontvangen kennisgeving aan zijnen endossant doen kennen, met aanduiding van de namen en de adressen van degenen, die voorafgaande kennisgevingen hebben gedaan, en zoo voort, teruggaande tot den trekker. De boven aangeduide termijnen loopen te rekenen van de ontvangst der voorafgaande kennisgeving.

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent, un avis est donné à un signataire du chèque, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi du chèque.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre-missive donnant l'avis a été mise à la poste dans ledit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué, n'encourt pas de déchéance; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant du chèque.

ARTICLE 43.

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause « retour sans frais », sans protêt », ou toute autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur, pour exercer ses recours, de faire établir un protêt ou une constatation équivalente.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation du chèque dans le délai prescrit ni des avis à donner. La preuve de l'inobservation du délai incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait établir le protêt ou la constatation équivalente, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt ou de la constatation équivalente, s'il est dressé un acte de cette nature, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

ARTICLE 44.

Toutes les personnes obligées en vertu d'un chèque sont tenues solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'un chèque qui a remboursé celui-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

Indien overeenkomstig het voorafgaande lid eene kennisgeving is gedaan aan een ondertekenaar van de cheque, moet dezelfde kennisgeving binnen denzelfden termijn aan diens avalgever worden gedaan.

In geval de endossant zijn adres niet of op onleesbare wijze heeft aangeduid, kan worden volstaan met de kennisgeving aan den voorafgaanden endossant.

Hij, die eene kennisgeving heeft te doen, kan zulks doen in hoedanigen vorm ook, zelfs eenvoudig door terugzending van de cheque.

Hij moet bewijzen, dat hij de kennisgeving binnen den vastgestelden termijn heeft gedaan. Deze termijn wordt gehouden te zijn in acht genomen wanneer een brief, de kennisgeving behelzende, binnen den genoemden termijn is gepost.

Hij, die de kennisgeving niet binnen den bovenvermelden termijn doet, verliest zijn rechten niet; hij is, indien daartoe aanleiding bestaat, verantwoordelijk voor de schade, door zijne nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de kosten, schade en interesten de som van de cheque kunnen te boven gaan.

ARTIKEL 43.

De trekker, een endossant of een avalgever kan door het beding « zonder kosten », « zonder protest », of een ander gelijkwaardig op de cheque gesteld en ondertekend beding, den houder vrijstellen van het opmaken van een protest of eene daarmede gelijkstaande constateering tot de uitoefening zijner verhaalsrechten.

Dit beding stelt den houder niet vrij van de aanbieding van de cheque binnen de voorgeschreven termijnen, noch van het doen van kennisgevingen. Het bewijs van de niet-inachtneming van den termijn moet worden geleverd door dengene, die zulks aan den houder tegenwerpt.

Is het beding door den trekker gesteld, dan is het bindend voor alle ondertekenaars; is het door een endossant of door een avalgever gesteld, dan is het slechts bindend voor dezen endossant of avalgever. Indien de houder, ondanks het door den trekker gemaakte beding, toch protest doet opmaken, zijn de kosten daarvan voor zijne rekening. Indien het beding van een endossant of een avalgever afkomstig is, kunnen de kosten van het protest of van de daarmede gelijkstaande constateering, indien eene handeling van dien aard heeft plaats gehad, op alle ondertekenaars worden verhaald.

ARTIKEL 44.

Alle krachtens de cheque verplichte personen zijn hoofdelijk jegens den houder verbonden.

De houder kan deze personen, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk, aanspreken, zonder verplichting zijnerzijds tot inachtneming van de volgorde waarin zij zich hebben verbonden.

Hetzelfde recht komt toe aan iederen ondertekenaar van een cheque, die deze heeft betaald.

De vordering ingesteld tegen één der verbondenen, belet niet de anderen aan te spreken, al hadden dezen zicht later verbonden dan de eerst aangesprokene.

ARTICLE 45.

Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

- 1° Le montant du chèque non payé;
- 2° Les intérêts au taux de six pour cent à partir du jour de la présentation;
- 3° Les frais du protêt ou de la constatation équivalente, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

ARTICLE 46.

Celui qui a remboursé le chèque peut réclamer à ses garants :

- 1° La somme intégrale qu'il a payée;
- 2° Les intérêts de ladite somme, calculés au taux de six pour cent, à partir du jour où il l'a déboursée;
- 3° Les frais qu'il a faits.

ARTICLE 47.

Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise du chèque avec le protêt ou la constatation équivalente et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé le chèque peut biffer son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

ARTICLE 48.

Quand la présentation du chèque, la confection du protêt ou la constatation équivalente dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription légale d'un Etat quelconque ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur le chèque ou sur une allonge; pour le surplus, les dispositions de l'article 42 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter le chèque au paiement et, s'il y a lieu, faire établir le protêt ou une constatation équivalente.

Si la force majeure persiste au delà de quinze jours à partir de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration du délai de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur, les recours peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni le protêt ou une constatation équivalente soit nécessaire.

Ne sont pas considérés comme constituant des cas de

ARTIKEL 45.

De houder kan van dengene tegen wien hij regres uitoefent terugeischen :

- 1° De som van de niet-betaalde cheque;
- 2° De interesten ten beloope van 6 ten honderd, te rekenen van den dag der aanbieding;
- 3° De kosten van protest of van de daarmede gelijkstaande constateering, die van de gedane kennisgevingen, alsmede de andere kosten.

ARTIKEL 46.

Hij, die de cheque heeft terugbetaald, kan van zijne garanten terugeischen :

- 1° De volledige som, die hij heeft betaald;
- 2° De interesten van genoemde som, berekend ten beloope van 6 ten honderd, te rekenen van den dag waarop zij is uitgeschoten;
- 3° De gemaakte kosten.

ARTIKEL 47.

Elke verbondene tegen wien een regresrecht wordt of kan worden uitgeoefend, kan, tegen terugbetaling, de afgifte vorderen van de cheque met het protest, of de daarmede gelijkstaande constateering, alsmede een voor voldaan geteekende rekening.

Elke endossant, die de cheque heeft betaald, kan zijn endossement en dat van de volgende endossanten doorhalen.

ARTIKEL 48.

Wanneer de aanbieding van de cheque, het opmaken van het protest, of de daarmede gelijkstaande verklaring, binnen de voorgeschreven termijnen wordt verhinderd door een onoverkomelijk beletsel (wettelijk voorschrift van eenigen Staat of ander geval van overmacht), worden deze termijnen verlengd.

De houder is verplicht van de overmacht zonder uitstel aan zijn endossant kennis te geven, en deze kennisgeving, gedagteekend en door hem onderteekend op de cheque of op een verlengstuk te vermelden; voor het overige zijn de bepalingen van artikel 42 toepasselijk.

Na ophouden van de overmacht moet de houder zonder uitstel de cheque ter betaling aanbieden, en, indien noodig, het protest of de daarmede gelijkstaande verklaring doen opmaken.

Indien de overmacht meer dan vijftien dagen aanhoudt, te rekenen van den dag waarop de houder, al ware het vóór het einde van den aanbiedingstermijn, van de overmacht aan zijnen endossant heeft kennis gegeven, kunnen de verhaalsrechten worden uitgeoefend, zonder dat noch de aanbieding noch het opmaken van protest of de daarmede gelijkstaande verklaring noodig zijn.

De feiten, welke voor den houder of voor dengene, dien

force majeure, les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation du chèque ou de l'établissement du protêt ou d'une constatation équivalente.

CHAPITRE VII.

De la pluralité d'exemplaires.

ARTICLE 49.

Sauf les chèques au porteur, tout chèque émis dans un pays et payable dans un autre pays ou dans une partie d'outre-mer du même pays et vice-versa, ou bien émis et payable dans la même partie ou dans diverses parties d'outre-mer du même pays, peut être tiré en plusieurs exemplaires identiques. Lorsqu'un chèque est établi en plusieurs exemplaires, ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre, faute de quoi chacun d'eux est considéré comme un chèque distinct.

ARTICLE 50.

Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce paiement annule l'effet des autres exemplaires.

L'endosseur qui a transmis les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature qui n'ont pas été restitués.

CHAPITRE VIII.

Des altérations.

ARTICLE 51.

En cas d'altération du texte d'un chèque, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte originaire.

CHAPITRE IX.

De la prescription.

ARTICLE 52.

Les actions en recours du porteur contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés, se prescrivent par six mois à partir de l'expiration du délai de présentation.

Les actions en recours des divers obligés au paiement d'un chèque, les uns contre les autres, se prescrivent par

hij met de aanbieding van de cheque of met het doen opmaken van het protest of de daarmee gelijkstaande verklaring belastte, van zuiver persoonlijke aard zijn, worden niet beschouwd als gevallen van overmacht.

HOOFDSTUK VII.

Van cheque-exemplaren.

ARTIKEL 49.

Behoudens de cheques aan toonder, kan elke cheque, uitgegeven in een land en betaalbaar in een ander land of in een overzeesch deel van hetzelfde land en vice versa, ofwel uitgegeven en betaalbaar in een zelfde deel of in verschillende overzeesche deelen van hetzelfde land, in verschillende eensluidende exemplaren worden getrokken. Wanneer een cheque in verschillende exemplaren is gesteld, moeten die exemplaren worden genummerd in den tekst zelf van den titel, bij gebreke waarvan elk exemplaar wordt beschouwd als eene afzonderlijke cheque.

ARTIKEL 50.

De betaling op één der exemplaren gedaan is bevrijdend, al ware niet voorgeschreven, dat die betaling de kracht der andere exemplaren te niet doet.

De endossant, die de exemplaren aan verscheidene personen heeft overgedragen, alsook de latere endossanten, zijn gehouden naar evenredigheid van de exemplaren welke hunne handteekening dragen en welke niet zijn terugbekomen.

HOOFDSTUK VIII.

Van vervalschingen van cheques.

ARTIKEL 51.

In geval van vervalsching van den tekst van een cheque zijn de personen, die onderteekend hebben na die verandering gehouden volgens den veranderden tekst; de vroegere onderteekenaars zijn gehouden overeenkomstig den oorspronkelijken tekst.

HOOFDSTUK IX.

Van verjaring.

ARTIKEL 52.

De verhaalsvorderingen van den houder tegen de endossanten, den trekker en de andere verbondenen, verjaren door een tijdsverloop van zes maanden, te rekenen van af het einde van den aanbiedingstermijn.

De onderlinge verhaalsvorderingen der verschillende personen, die gehouden zijn tot de betaling van een cheque,

six mois à partir du jour où l'obligé a remboursé le chèque ou du jour où il a été lui-même actionné.

ARTICLE 53.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

CHAPITRE X.

Dispositions générales.

ARTICLE 54.

Dans la présente loi, le mot « banquier » comprend aussi les personnes ou institutions assimilées par la loi aux banquiers.

ARTICLE 55.

La présentation et le protêt d'un chèque ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsque le dernier jour du délai accordé par la loi pour l'accomplissement des actes relatifs au chèque et notamment pour la présentation ou pour l'établissement du protêt ou d'un acte équivalent, est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

ARTICLE 56.

Les délais prévus par la présente loi ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

ARTICLE 57.

Aucun jour de grâce, ni légal, ni judiciaire, n'est admis.

ANNEXE II.

ARTICLE PREMIER.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut prescrire que l'obligation d'insérer dans les chèques créés sur son territoire la dénomination de « chèque » prévue par l'article premier, N° I, de la loi uniforme, et l'obligation prévue au N° 5 dudit article, d'indiquer le lieu de création du chèque, ne s'appliqueront que six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes a, pour les

verjaren door een tijdsverloop van zes maanden, te rekenen van af den dag waarop een hunner de cheque heeft betaald, of van af den dag waarop hij zelf in rechten is aangesproken.

ARTIKEL 53.

De stuiting der verjaring is slechts van kracht tegen den gene jegens wien de sluitingshandeling heeft plaats gehad.

HOOFDSTUK X.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL 54.

In deze wet vallen onder het woord « bankier » ook de personen of instellingen door de wet met bankiers gelijkgesteld.

ARTIKEL 55.

De aanbieding en het protest van een cheque kunnen slechts worden gedaan op een werkdag.

Wanneer de laatste dag van den termijn, door de wet toegestaan tot het verrichten der handelingen betreffende de cheque en in het bijzonder tot de aanbieding en tot het opmaken van het protest of eene daarmede gelijkgestelde handeling, een wettelijke feestdag is, wordt deze termijn verlengd tot den eersten werkdag volgende op het einde van den termijn. De tusschenliggende feestdagen zijn begrepen in de berekening van den termijn.

ARTIKEL 56.

In de termijnen bij deze wet voorzien is niet begrepen de dag, waarop zij beginnen te loopen.

ARTIKEL 57.

Geen enkele respitdag, noch wettelijke, noch rechterlijke, is toegestaan.

BILAGE II.

ARTIKEL EÉN.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan voorschrijven, dat de verplichting, voorzien bij artikel 1, 1°, van de eenvormige wet tot het opnemen van de benaming « cheque » in de op haar grondgebied getrokken cheques, alsmede de verplichting tot aanduiding van de plaats van trekking, voorzien onder 5° van genoemd artikel, eerst toepasselijk zal zijn zes maanden na de inwerkingtreding van dit verdrag.

ARTIKEL 2.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de be-

engagements pris en matière de chèques sur son territoire, la faculté de déterminer de quelle manière il peut être supplée à la signature elle-même, pourvu qu'une déclaration authentique inscrite sur le chèque constate la volonté de celui qui aurait dû signer.

ARTICLE 3.

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que le chèque sans indication du lieu de paiement est considéré comme payable au lieu de sa création.

ARTICLE 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté, quant aux chèques émis et payables sur son territoire, de décider que les chèques tirés sur d'autres personnes que des banquiers ou des personnes ou institutions assimilées par la loi aux banquiers, ne sont pas valables comme chèques.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve également la faculté d'introduire dans sa loi nationale l'article 3 de la loi uniforme, dans la forme et dans les termes les mieux adaptés à l'usage qu'elle fera des dispositions de l'alinéa précédent.

ARTICLE 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de déterminer le moment où le tireur doit avoir des fonds disponibles chez le tiré.

ARTICLE 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'admettre que le tiré inscrive sur le chèque une mention de certification, confirmation, visa ou autre déclaration équivalente, pourvu que cette déclaration n'ait pas l'effet d'une acceptation, et d'en régler les effets juridiques.

ARTICLE 7.

Par dérogation aux articles 5 et 14 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire, en ce qui concerne les chèques payables sur son territoire et revêtus de la clause « non transmissibles », qu'un tel chèque ne peut être payé qu'au porteur qui l'a reçu avec cette clause.

ARTICLE 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de régler la question de savoir si en dehors des cas

voegdheid, wat betreft de verbintenissen ten aanzien van cheques, aangegaan op haar grondgebied, te bepalen op welke wijze de handteekening kan worden vervangen door eene authentieke verklaring, op de cheque zelf gesteld, waaruit de wil blijkt van dengene, die had moeten tekenen.

ARTIKEL 3.

In afwijking van het bij artikel 2, lid 3, der eenvormige wet bepaalde, heeft ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid voor te schrijven, dat de cheque zonder aanduiding van de plaats van betaling beschouwd wordt betaalbaar te zijn in de plaats van uitgifte.

ARTIKEL 4.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen houdt zich de bevoegdheid voor wat betreft cheques, getrokken en betaalbaar op zijn grondgebied, te bepalen, dat de cheques, getrokken op andere personen dan bankiers, of personen of instellingen, door de wet met bankiers gelijkgesteld, niet geldig zijn als cheques.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen houdt zich eveneens de bevoegdheid voor om artikel 3 der eenvormige wet in hare nationale wet in te voeren in den vorm en in bewoordingen, welke het meest geëigend zijn tot het gebruik, welke zij van de bepalingen van het voorafgaande lid zal maken.

ARTIKEL 5.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid het oogenblik te bepalen, waarop de trekker verplicht is beschikbaar fonds bij den betrokkene aanwezig te hebben.

ARTIKEL 6.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan voorschrijven, dat de betrokkene eene vermelding van certificatie, bekrachtiging, visum of andere gelijkwaardige verklaring op de cheque kan stellen, mits die verklaring niet de rechtskracht heeft van eene acceptatie, en kan tevens de rechtsgevolgen van die verklaring regelen.

ARTIKEL 7.

In afwijking van het bij de artikelen 5 en 14 der eenvormige wet bepaalde, behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich de bevoegdheid voor te bepalen, voor wat betreft cheques, betaalbaar op haar grondgebied en voorzien van het beding « niet overdraagbaar », dat eene zoodanige cheque slechts kan betaald worden aan den houder, die haar met dit beding heeft ontvangen.

ARTIKEL 8.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor te bepalen of, buiten de gevallen,

visés à l'article 6 de la loi uniforme, le chèque peut être tiré sur le tireur lui-même.

ARTICLE 9.

Par dérogation à l'article 6 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes, soit qu'elle admette d'une façon générale le chèque tiré sur le tireur lui-même (article 8 de la présente annexe), soit qu'elle ne l'admette qu'en cas d'établissements multiples (article 6 de la loi uniforme), se réserve le droit d'interdire l'émission d'un chèque de ce genre au porteur.

ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes, par dérogation à l'article 8 de la loi uniforme, se réserve d'admettre qu'un chèque soit stipulé payable au domicile d'un tiers autre qu'un banquier.

ARTICLE 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas insérer l'article 13 de la loi uniforme dans sa loi nationale.

ARTICLE 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas appliquer l'article 21 de la loi uniforme en ce qui concerne le chèque au porteur.

ARTICLE 13.

Par dérogation à l'article 26 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'admettre qu'un aval pourra être donné sur son territoire par un acte séparé, indiquant le lieu où il est intervenu.

ARTICLE 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prolonger le délai prévu à l'alinéa premier de l'article 29 de la loi uniforme et de fixer les délais de présentation pour ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté ou autorité.

Chacune des Hautes Parties contractantes, par dérogation à l'alinéa 2 de l'article 29 de la loi uniforme, se réserve la faculté de prolonger les délais prévus dans ladite disposition pour les chèques émis et payables dans différentes Parties du monde ou dans les pays différents d'une partie du monde autre que l'Europe.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté, en ce qui concerne les chèques émis et payables

voorzien bij artikel 6 der eenvormige wet, de cheque kan worden getrokken op den trekker zelf.

ARTIKEL 9.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich het recht voor, in afwijking van het bepaalde bij artikel 6 der eenvormige wet, hetzij zij de cheque op den trekker zelf getrokken in het algemeen aanneemt (art. 8 van deze bijlage), hetzij zij die slechts aanneemt in geval van meerdere kantoren (art. 6 der eenvormige wet), de uitgifte van eene zoodanige cheque aan toonder te verbieden.

ARTIKEL 10.

In afwijking van het bij artikel 6 der eenvormige wet bepaalde, behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich voor om aan te nemen, dat een cheque kan bedongen worden betaalbaar te zijn aan de woonplaats van een derde, die niet-bankier is.

ARTIKEL 11.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor, artikel 13 der eenvormige wet niet in hare nationale wet op te nemen.

ARTIKEL 12.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor, artikel 21 der eenvormige wet niet toe te passen voor wat betreft de cheque aan toonder.

ARTIKEL 13.

In afwijking van het bij artikel 26 der eenvormige wet bepaalde, heeft ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid aan te nemen, dat een borgtocht (aval) op haar grondgebied kan worden gegeven bij eene afzonderlijke akte, welke de plaats aanduidt waar hij is gegeven.

ARTIKEL 14.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor, den termijn, voorzien bij het eerste lid van artikel 29 der eenvormige wet, te verlengen en de aanbiedingstermijnen vast te stellen voor wat betreft de gebiedsdeelen, welke aan hare souvereiniteit of gezag zijn onderworpen.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om, in afwijking van het bij artikel 29, lid 2, der eenvormige wet bepaalde, de termijnen, voorzien bij genoemde bepaling, te verlengen voor wat betreft de cheques, uitgegeven en betaalbaar in verschillende werelddelen of wel in de verschillende landen van een wereldeel buiten Europa.

Twee of meerdere Hooge Verdragsluitende Partijen hebben de bevoegdheid, voor wat betreft cheques, uitgegeven

sur leurs territoires respectifs, de se mettre d'accord pour modifier les délais prévus à l'alinéa 2 de l'article 29 de la loi uniforme.

ARTICLE 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de déterminer, pour l'application de l'article 31 de la loi uniforme, les institutions qui, selon la loi nationale, doivent être considérées comme Chambres de compensation.

ARTICLE 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve, par dérogation à l'article 32 de la loi uniforme, la faculté, pour les chèques payables sur son territoire :

- a) D'admettre la révocation du chèque même avant l'expiration du délai de présentation;
- b) D'interdire la révocation du chèque, même après l'expiration du délai de présentation.

En outre, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de régler les mesures à prendre en cas de perte ou de vol du chèque et d'en déterminer les effets juridiques.

ARTICLE 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de déroger, si elle le juge nécessaire en des circonstances exceptionnelles ayant trait au cours du change de la monnaie de son pays, aux effets de la clause prévue à l'article 36 de la loi uniforme et relative au paiement effectif en une monnaie étrangère en ce qui concerne les chèques payables sur son territoire. La même règle peut être appliquée pour ce qui concerne la création des chèques en monnaies étrangères sur le territoire national.

ARTICLE 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté, par dérogation aux articles 37, 38 et 39 de la loi uniforme, de n'admettre dans sa loi nationale que les chèques barrés ou les chèques à porter en compte. Néanmoins, les chèques barrés et les chèques à porter en compte émis à l'étranger et payables sur son territoire, seront traités, respectivement, comme chèques à porter en compte et comme chèques barrés.

Chacune des Hautes Parties contractantes a également la faculté de déterminer la mention qui, d'après la loi nationale, indiquera que le chèque est un chèque à porter en compte.

ARTICLE 19.

La question de savoir si le porteur a des droits spéciaux sur la provision et quelles sont les conséquences de ces droits, reste en dehors de la loi uniforme.

en betaalbaar op hare onderscheidenlijke grondgebieden, de termijnen, voorzien bij artikel 29, lid 2, der eenvormige wet, bij overeenkomst te wijzigen.

ARTIKEL 15.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal voor de toepassing van artikel 38, laatste lid, van de eenvormige wet kunnen bepalen, welke instellingen volgens de nationale wet moeten worden beschouwd als verrekeningskamers.

ARTIKEL 16.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om, in afwijking van het bij artikel 32 der eenvormige wet bepaalde, voor de cheques, op haar grondgebied betaalbaar :

- a) De herroeping van de cheque, zelfs vóór het verstrijken van den aanbiedingstermijn, aan te nemen;
- b) De herroeping van de cheque, zelfs na het verstrijken van den aanbiedingstermijn, uit te sluiten.

Bovendien kan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de maatregelen, welke in geval van verlies of van diefstal moeten worden genomen, voorschrijven en daarvan rechtsgevolgen bepalen.

ARTIKEL 17.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan zoo zij het noodig acht, onder buitengewone omstandigheden, in verband met den wisselkoers van haar geldmunt, afwijken van de rechtsgevolgen van het bij artikel 36 der eenvormige wet bepaalde nopens de werkelijke betaling in een vreemde geldmunt, voor wat betreft cheques betaalbaar op haar grondgebied. Dezelfde regel kan worden toegepast voor wat betreft het trekken van cheques in vreemde geldmunt op het nationale grondgebied.

ARTIKEL 18.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om, in afwijking van het bij de artikelen 37, 38 en 39 der eenvormige wet bepaalde, in hare nationale wet slechts gekruiste cheques of verrekeningscheques aan te nemen. Echter zullen de gekruiste cheques en de verrekeningscheques, uitgegeven in het buitenland en betaalbaar op haar grondgebied, onderscheidenlijk als verrekeningscheques en als gekruiste cheques worden beschouwd.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft eveneens de bevoegdheid de vermelding te bepalen welke, volgens de nationale wet, zal aanduiden, dat de cheque een verrekeningscheque is.

ARTIKEL 19.

De vraag of de trekker verplicht is fonds te bezorgen op den vervaldag en of de houder bijzondere rechten heeft op dit fonds, blijft buiten de eenvormige wet.

Il en est de même pour toute autre question concernant le rapport sur la base duquel a été émis le chèque.

ARTICLE 20.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas subordonner à la présentation du chèque et à l'établissement du protêt ou d'une constatation équivalente en temps utile la conservation du recours contre le tireur et de régler les effets de ce recours.

ARTICLE 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire, pour ce qui concerne les chèques payables sur son territoire, que la constatation du refus de paiement prévue aux articles 40 et 41 de la loi uniforme, pour la conservation des recours devra obligatoirement être faite par un protêt à l'exclusion de tout acte équivalent.

Chacune des Hautes Parties contractantes a également la faculté de prescrire que les déclarations prévues aux n° 2 et 3 de l'article 40 de la loi uniforme, soient transcrites sur un registre public dans le délai fixé pour le protêt.

ARTICLE 22.

Par dérogation à l'article 42 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de maintenir ou d'introduire le système d'avis à donner par l'officier public, savoir qu'en effectuant le protêt, le notaire ou le fonctionnaire qui, d'après la loi nationale, est autorisé à dresser le protêt, est tenu d'en donner avis par écrit à celles des personnes obligées dans le chèque dont les adresses sont, soit indiquées sur le chèque, soit connues par l'officier public dressant le protêt, soit indiquées par les personnes ayant exigé le protêt. Les dépenses résultant d'un tel avis sont à ajouter aux frais du protêt.

ARTICLE 23.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire, en ce qui concerne les chèques qui sont à la fois émis et payables sur son territoire, que le taux d'intérêt, dont il est question à l'article 45, n° 2, et à l'article 46, n° 2, de la loi uniforme, pourra être remplacé par le taux légal en vigueur dans le territoire de cette Haute Partie contractante.

ARTICLE 24.

Par dérogation à l'article 45 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la fa-

Hetzelfde geldt ten aanzien van elke andere vraag betreffende de verhouding op grond waarvan de cheque is uitgegeven.

ARTIKEL 20.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om het uitoefenen van het regres tegen den trekker niet afhankelijk te stellen van de aanbieding van de cheque en van de tijdige opmaking van protest of gelijkwaardige constateering, alsmede de rechtsgevolgen van dat regres te regelen.

ARTIKEL 21.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om, ten aanzien van cheques op haar grondgebied betaalbaar, voor te schrijven, dat de constateering van de weigering der betaling, voorzien bij de artikelen 40 en 41 der eenvormige wet, door een protest bij uitsluiting van elke gelijkwaardige verklaring moet plaats hebben.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft eveneens de bevoegdheid voor te schrijven, dat de verklaringen, voorzien bij de n° 2 en 3 van artikel 40 der eenvormige wet, moeten worden overgeschreven in een openbaar register, binnen de termijnen vastgesteld voor het opmaken van protest.

ARTIKEL 22.

In afwijking van het bij artikel 42 der eenvormige wet bepaalde, kan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het stelsel, waarbij de kennisgeving van hoogerhand gedaan wordt, te behouden of in te voeren, te weten : dat bij het opmaken van het protest, de notaris of de ambtenaar, die volgens de nationale wet bevoegd is tot het opmaken van protest, gehouden is daarvan bij geschrifte kennis te geven aan de uit hoofde van de cheque verbonden personen, waarvan de adressen, hetzij op de cheque zijn aangeduid, hetzij bekend zijn aan den ambtenaar, die het protest opmaakt, hetzij zijn aangeduid door de personen, die het protest hebben geëischt. De kosten van een zoodanige kennisgeving moeten aan de protestkosten worden toegevoegd.

ARTIKEL 23.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, voor wat betreft cheques uitgegeven en betaalbaar op haar grondgebied, voorschrijven, dat de rentevoet, waarvan in artikel 45, n° 2, en in artikel 46, n° 2, van de eenvormige wet sprake is, kan worden vervangen door de wettelijke rente, welke op het grondgebied van die Hooge Verdragsluitende Partij geldt.

ARTIKEL 24.

In afwijking van het bij artikel 45 der eenvormige wet bepaalde, behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Par-

culté d'insérer dans sa loi nationale une disposition prescrivant que le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours, un droit de commission dont le montant sera déterminé par cette loi nationale.

Il en est de même, par dérogation à l'article 46 de la loi uniforme, en ce qui concerne la personne qui, ayant remboursé le chèque, en réclame le montant à ses garants.

ARTICLE 25.

Chacune des Hautes Parties contractantes est libre de décider que, dans le cas de déchéance ou de prescription, il subsistera sur son territoire une action contre le tireur qui n'a pas fait provision ou contre un tireur ou un endosseur qui se serait enrichi injustement.

ARTICLE 26.

C'est à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes qu'il appartient de déterminer les causes d'interruption et de suspension de la prescription des actions résultant d'un chèque dont ses tribunaux ont à connaître.

Les autres Hautes Parties contractantes ont la faculté de déterminer les conditions auxquelles elles reconnaîtront de pareilles causes. Il en est de même de l'effet d'une action comme moyen de faire courir le délai de prescription prévu à l'article 52, alinéa 2, de la loi uniforme.

ARTICLE 27.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que certains jours ouvrables seront assimilés aux jours fériés légaux en ce qui concerne le délai de présentation et tous actes relatifs aux chèques.

ARTICLE 28.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'édicter des dispositions exceptionnelles d'ordre général relatives à la prorogation du paiement ainsi qu'aux délais concernant les actes conservatoires des recours.

ARTICLE 29.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes, en vue de l'application de la loi uniforme, de déterminer quels sont les banquiers et quelles sont les personnes ou institutions qui, en raison de la nature de leur activité, sont assimilées aux banquiers.

tijen zich de bevoegdheid voor om in hare nationale wet eene bepaling op te nemen, welke voorschrijft, dat de houder, van dengene op wien hij verhaal zoekt, een commissierecht kan vorderen, waarvan het bedrag door de nationale wet zal worden bepaald.

Hetzelfde geldt, in afwijking van het bij artikel 46 der eenvormige wet bepaalde, wat betreft de persoon, die na de cheque te hebben betaald, daarvan het bedrag van zijn garanten eischt.

ARTIKEL 25.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is vrij te bepalen, dat in geval van verval of van verjaring, op haar grondgebied eene rechtsvordering zal overblijven tegen den trekker, die geen fonds heeft bezorgd, of tegen een trekker of een endossant, die zich op onrechtmatige wijze heeft verrijkt.

ARTIKEL 26.

Het blijft aan de wetgeving van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen voorbehouden de stuitings- en schorsingsgronden der uit een cheque voortspruitende rechtsvorderingen, waarvan hare rechtbanken moeten kennis nemen, te bepalen.

De andere Hooge Verdragsluitende Partijen hebben de bevoegdheid de voorwaarden te bepalen, waaronder zij zoodanige gronden zullen erkennen. Hetzelfde geldt ten aanzien van het rechtsgevolg eener rechtsvordering als middel om den verjaringstermijn, voorzien bij artikel 52, lid 2, van de eenvormige wet te doen loopen.

ARTIKEL 27.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid voor te schrijven, dat zekere werkdagen zullen gelijkgesteld zijn met wettelijke feestdagen voor wat betreft den aanbiedingstermijn en alle handelingen betreffende cheques.

ARTIKEL 28.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid uitzonderingsbepalingen van algemeenen aard voor te schrijven, betreffende de opschorsing der betaling, alsmede ten aanzien van de termijnen betreffende de handelingen, welke noodig zijn tot behoud van verhaalsrechten.

ARTIKEL 29.

Voor de toepassing van de eenvormige wet, is ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen bevoegd te bepalen, wie als bankiers zijn te beschouwen, en welke personen of instellingen, vanwege den aard hunner werkzaamheden, daarmede zijn gelijkgesteld.

ARTICLE 30.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'exclure, en tout ou en partie, l'application de la loi uniforme en ce qui concerne les chèques postaux et les chèques spéciaux, soit des Instituts d'émission, soit des Caisses publiques, soit des Institutions publiques de crédit, en tant que les titres ci-dessus visés font l'objet d'une réglementation spéciale.

ARTICLE 31.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à reconnaître les dispositions adoptées par toute Haute Partie contractante en vertu des articles 1 à 13, 14, alinéas 1 et 2, 15 et 16, 18 à 25, 27, 29 et 30 de la présente annexe.

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, portant Loi uniforme sur les chèques, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1933 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention, s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1933, les conditions prévues à l'article VI, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

ARTIKEL 30.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om de toepassing der eenvormige wet geheel of gedeeltelijk uit te sluiten voor wat betreft postcheques en bijzondere cheques, hetzij van de emissie-instellingen, hetzij van Openbare Kassen, hetzij van Openbare Credietinstellingen, voor zooverre bovenbedoelde titels het voorwerp uitmaken van eene bijzondere regeling.

ARTIKEL 31.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich de bepalingen door ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen vastgesteld, krachtens de artikelen 1 tot 13, 14, lid 1 en 2, 15 en 16, 18 tot 25, 27, 29 en 30 van deze bijlage, te erkennen.

PROTOCOL VAN HET VERDRAG HOUDENDE EENE EENVORMIGE WET OP DE CHEQUES.

Bij het onderteekenen van het heden gesloten Verdrag, houdende eene eenvormige wet op de cheques, zijn de ondergeteekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{er} September 1933 neder te leggen, verplichten zich, binnen veertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{er} November 1933 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel VI, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond, de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben onderteekend, of die zijn toegetreden, tot eene bijeenkomst uitnoodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(s.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Autriche :

(s.) D^r Guido STROBELE,

Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

Danemark :

(s.) HELPER,
V. EIGTVED,

Ville libre de Dantzig :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) F. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :

(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongrie :

(s.) PELENYI,

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol onderteekeend hebben.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Duitschland :

(get.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Oostenrijk :

(get.) D^r Guido STROBELE,

België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

Denemarken :

(get.) HELPER,
V. EIGTVED,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) F. GRÖNWALL,

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :

(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongarije :

(get.) PELENYI,

Italie :

(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALÀ,

Japon :

(s.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,

Luxembourg :

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH,

Norvège :

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :

(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Suisse :

(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tchécoslovaquie :

(s.) D^r Karel HERMANN-OTAVSKY,

Italië :

(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALÀ,

Japan :

(get.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,

Luxemburg :

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH,

Noorwegen :

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA,

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :

(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Zwitserland :

(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tsjechoslowakije :

(get.) D^r Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Joegoslavië :

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,

CONVENTION DESTINEE A REGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIERE DE CHEQUES.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; Le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux d'adopter des règles pour résoudre certains conflits de lois en matière de chèques, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo Quassowski, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich Albrecht, Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;

Le docteur Erwin Pätzold, Conseiller au Tribunal de Schweidnitz.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido Strobele, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. de la Vallée Poussin, Secrétaire général honoraire du Ministère des Sciences et des Arts.

VERDRAG TOT REGELING VAN ZEKERE WETSCONFLICTEN TEN AANZIEN VAN CHEQUES.

De President van het Duitse Rijk; de Bondspresident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en Island; de President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg; de President der Vereenigde Staten van Mexico; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitserse Bondsraad; de President van de Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië;

Verlangend regelen aan te nemen tot oplossing van zekere wetsconflicten ten aanzien van cheques, hebben als hare Gevolmachtigden aangewezen, te weten :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer Leo Quassowsky, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich Albrecht, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Erwin Pätzold, « Landgerichtsrat » bij de Rechtbank te Schweidnitz.

De Bondspresident der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido Strobele, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer J. de la Vallée Poussin, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. Axel Helper, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar Eigved, Directeur de la « Privatbanken » à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur Alejandro Gastelu, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le professeur Francisco Bernis, Secrétaire général du Conseil supérieur bancaire.

Le Président de la République de Finlande

M. Filip Grönwall, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute-Cour administrative.

Le Président de la République française :

M. Louis-Jean Percerou, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. A. Contoumas, premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Jean Pelenyi, Ministre résident, Chef de la Délégation royale auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo Giannini, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire de première classe;

M. Giovanni Zappala, Avocat, Chef de division au Ministère des Finances.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Nobutaro Kawashima, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République hellénique;

M. Ukitsu Tanaka, Juge à la Cour suprême du Japon.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland :

Den heer Axel Helper, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;

Den Heer Valdemar Eigved, Bestuurder van de « Privatbanken » te Kopenhagen.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Republiek Ecuador :

Doctor Alejandro Gastelu, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Professor Francisco Bernis, Algemeen Secretaris van den « Consejo Superior Bancario ».

De President der Finsche Republiek :

Den heer Filip Grönvall, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof.

De President der Fransche Republiek :

Den heer Louis Jean Percerou, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer R. Raphaël, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Den heer A. Contoumas, eersten secretaris van de bestendige afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Den heer Jean Pelenyi, Minister-Resident, Hoofd van de Koninklijke Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Amedeo Giannini, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister eerste klasse;

Den heer Giovanni Zappalà, Advocaat, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Financiën.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer Nobutaro Kawashima, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Helleensche Republiek;

Den heer Ukitsu Tanaka, Rechter bij het Oppergerechtshof van Japan.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique :

M. Antonio Castro-Leal, Observateur auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. Conrad E. Hentsch, Consul Général de la Principauté à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. Stub Holmboe, Avocat à la Cour suprême.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur J. Kusters, Conseiller à la Haute-Cour de Justice, ancien professeur de l'Université de Groningue.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José Caeiro da Matta, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal et Juge suppléant à la Cour permanente de Justice internationale.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. L. Birger Ekeberg, ancien Ministre de la Justice, Président de la Commission de législation civile, ancien Conseiller de la Cour suprême;

M. Knut Dahlberg, ancien Ministre de l'Agriculture, Directeur de l'Association des Banques suédoises.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max Vischer, Avocat et Notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers à Bâle;

Le docteur O. Hultegger, Premier Secrétaire du Directeur de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie à Zurich.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer Charles Vermaire, Consul te Genève.

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Den heer Antonio Castro-Leal, Waarnemer bij den Volkenbond.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco :

Den heer Conrad E. Hentsch, Consul-Generaal van het Vorstendom te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer C. Stub Holmboe, Advocaat bij het Oppergerechtshof.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor J. Kusters, Raadsheer bij den Hoogen Raad, oudleeraar aan de Universiteit te Groningen.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José Caeiro da Matta, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal en Plaatsvervangend Rechter bij het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer L. Birger Ekeberg, gewezen Minister van Justitie, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen raadsheer van het Oppergerechtshof;

Den heer Knut Dahlberg, gewezen Minister van Landbouw, Bestuurder van den Bond der Zweedsche Banken.

De Zwitsersche Bondsraad :

Doctor Max Vischer, Advocaat en Notaris, Eersten Secretaris der Zwitsersche Vereeniging van Bankiers, te Bazel;

Doctor O. Hultegger, Eersten Secretaris van het Bestuur van de Zwitsersche Unie voor Handel en Nijverheid, te Zurich.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel Hermann-Otavsky, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

Cemal Husnu bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, ancien Ministre de l'Instruction publique.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. I. Choumenkovitch, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, les unes vis-à-vis des autres, à appliquer pour la solution des conflits de lois ci-dessous énumérés, en matière de chèques, les règles indiquées dans les articles suivants :

ARTICLE 2.

La capacité d'une personne pour s'engager par chèque est déterminée par sa loi nationale. Si cette loi nationale déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée.

La personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de ne pas reconnaître la validité de l'engagement pris en matière de chèques par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article.

ARTICLE 3.

La loi du pays où le chèque est payable détermine les personnes sur lesquelles un chèque peut être tiré.

Si, d'après cette loi, le titre est nul comme chèque en raison de la personne sur laquelle il a été tiré, les obligations résultant des signatures y apposées dans d'autres pays dont les lois ne contiennent pas ladite disposition sont néanmoins valables.

ARTICLE 4.

La forme des engagements pris en matière de chèques

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel Hermann-Otavsky, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

Cemal Hüsnü Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, gewezen Minister van Openbaar Onderwijs.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer I. Choumenkovitch, Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond,

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL EÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich jegens elkander voor de oplossing der hieronder genoemde wetconflicten ten aanzien van cheques, de in de volgende artikelen aangeduide regelen toe te passen.

ARTIKEL 2.

De bekwaamheid van een persoon om zich bij cheque te verbinden, wordt bepaald door zijne nationale wet. Indien deze nationale wet de wet van een ander land bevoegd verklaart, is deze laatste wet toepasselijk.

De persoon, welke onbekwaam zou zijn volgens de wet, in het voorafgaande lid aangeduid, is desniettemin rechtsgeldig verbonden, indien de handteekening is afgegeven op het grondgebied van een land, volgens welke wetgeving de persoon bekwaam zou zijn geweest.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd de rechtsgeldigheid te ontkennen van eene door een harer onderdanen aangegane verbintenis ten aanzien van cheques, welke op het grondgebied der overige Hooge Verdragsluitende Partijen slechts tot toepassing van het voorafgaande lid van dit artikel geldig zou zijn.

ARTIKEL 3.

De wet van het land, waar de cheque betaalbaar is, bepaalt de personen, waarop een cheque kan worden getrokken.

Indien, volgens deze wet, de titel nietig is als cheque met het oog op den persoon waarop hij is getrokken, zijn niettemin de verbintenissen geldig, welke daarop in andere landen, wier wetten genoemde bepaling niet bevatten, zijn gesteld.

ARTIKEL 4.

De vorm der verbintenissen ten aanzien van cheques aan-

est réglée par la loi du pays sur le territoire duquel ces engagements ont été souscrits. Toutefois, l'observation des formes prescrites par la loi du lieu du paiement suffit.

Cependant, si les engagements souscrits sur un chèque ne sont pas valables d'après les dispositions de l'alinéa précédent, mais qu'ils soient conformes à la législation du pays où un engagement ultérieur a été souscrit, la circonstance que les premiers engagements sont irréguliers en la forme n'infirme pas la validité de l'engagement ultérieur.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les engagements pris en matière de chèques à l'étranger par un de ses ressortissants seront valables à l'égard d'un autre de ses ressortissants sur son territoire, pourvu qu'ils aient été pris dans la forme prévue par la loi nationale.

ARTICLE 5.

La loi du pays sur le territoire duquel les obligations résultant du chèque ont été souscrites, règle les effets de ces obligations.

ARTICLE 6.

Les délais de l'exercice de l'action en recours sont déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre.

ARTICLE 7.

La loi du pays où le chèque est payable détermine :

1° Si le chèque est nécessairement à vue ou s'il peut être tiré à un certain délai de vue et également quels sont les effets d'une postdate;

2° Le délai de présentation;

3° Si le chèque peut être accepté, certifié, confirmé ou visé et quels sont les effets de ces mentions;

4° Si le porteur peut exiger et s'il est tenu de recevoir un paiement partiel;

5° Si le chèque peut être barré ou être revêtu de la clause « à porter en compte » ou d'une expression équivalente et quels sont les effets de ce barrement ou de cette clause ou de cette expression équivalente;

6° Si le porteur a des droits spéciaux sur la provision et quelle est la nature de ceux-ci;

7° Si le tireur peut révoquer le chèque ou faire opposition au paiement de celui-ci;

8° Les mesures à prendre en cas de perte ou de vol du chèque;

9° Si un protêt ou une constatation équivalente est nécessaire pour conserver le droit de recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés.

gegaan, wordt geregeld door de wet van het land, op welks grondgebied die verbintenissen zijn ondertekend. Het is evenwel voldoende, indien de op de plaats van betaling voorgeschreven vormen in acht zijn genomen.

Indien echter de op een cheque aangegane verbintenissen, die volgens de bepalingen van het voorafgaande lid niet rechtsgeldig zijn, in overeenstemming zijn met de wetgeving van den Staat, waar eene latere verbintenis is ondertekend, doet de omstandigheid, dat de eerst aangegane verbintenissen, wat den vorm betreft, ongeldig zijn, niets af aan de geldigheid van de later aangegane verbintenis.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd voor te schrijven, dat de verbintenissen ten aanzien van cheques door een harer onderdanen in het buitenland aangegaan, geldig zijn jegens eenen van hare andere onderdanen op haar grondgebied, mits zij werden aangegaan in den vorm, bij de nationale wet voorzien.

ARTIKEL 5.

De wet van het land, op welks grondgebied de uit de cheques voortspruitende verbintenissen zijn ondertekend, regelt de rechtsgevolgen dier verbintenissen.

ARTIKEL 6.

De termijnen tot uitoefening van regresrecht blijven voor alle ondertekenaars beheerscht door de wet van de uitgifte van het stuk.

ARTIKEL 7.

De wet van het land, waar de cheque betaalbaar is, bepaalt :

1° Of de cheque noodzakelijk op zicht is, ofwel of zij op zekere termijn na zicht kan worden getrokken, en eveneens, welke de gevolgen zijn van eene postdateering;

2° Den termijn van aanbieding;

3° Of de cheque kan worden geaccepteerd, bevestigd, geconfirmeerd of gevisieerd, en welke de gevolgen zijn van die vermeldingen;

4° Of de houder eene gedeeltelijke betaling kan eischen en of hij verplicht is eene gedeeltelijke betaling aan te nemen;

5° Of de cheque kan worden gekruist of worden voorzien van het beding : « in rekening te brengen », of een gelijkwaardige uitdrukking, en welke de gevolgen zijn van die kruising, of van dat beding of van die gelijkwaardige uitdrukking;

6° Of de houder bijzondere rechten heeft op het fonds en van welken aard deze rechten zijn;

7° Of de houder de cheque kan herroepen of verzet kan doen tegen de betaling;

8° De maatregelen te nemen in geval van verlies of diefstal van de cheque;

9° Of een protest of eene daarmede gelijkstaande constatering noodzakelijk is voor het behoud van het verhaalsrecht tegen de endossanten, den trekker en de overige verbonden.

ARTICLE 8.

La forme et les délais du protêt, ainsi que la forme des autres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de chèques, sont réglés par la loi du pays sur le territoire duquel doit être dressé le protêt ou passé l'acte en question.

ARTICLE 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas appliquer les principes de droit international privé consacrés par la présente Convention en tant qu'il s'agit :

1° D'un engagement pris hors du territoire d'une des Hautes Parties contractantes ;

2° D'une loi qui serait applicable d'après ces principes et qui ne serait pas celle d'une des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 10.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux chèques déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 11.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 15 juillet 1931 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

ARTICLE 12.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1933 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée ou au nom desquels il y a été adhéré.

ARTICLE 13.

A partir du 15 juillet 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats

ARTIKEL 8.

De vorm en de termijnen van het protest, alsmede de vorm der andere handelingen noodzakelijk tot uitoefening of tot behoud van de rechten ten aanzien van cheques, worden geregeld door de wet van het land, op welks grondgebied het protest moet worden opgemaakt of bedoelde handeling worden verricht.

ARTIKEL 9.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om de door dit verdrag gehuldigde beginselen van Internationaal privaatrecht niet toe te passen, voor zooverre betreft :

1° Een buiten het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen aangegane verbintenis;

2° Eene wet, welke toepasselijk zou zijn overeenkomstig deze beginselen en welke niet die van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen zou zijn.

ARTIKEL 10.

Op het gebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de bepalingen van dit Verdrag niet toepasselijk zijn op cheques, welke reeds op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn uitgegeven.

ARTIKEL 11.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Het zal tot en met 15 Juli 1931 kunnen worden onteekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet-Lid is van den Bond.

ARTIKEL 12.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór den 1^{er} September 1933 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet-Lid van den Bond zijn en in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

ARTIKEL 13.

Van den 15^{en} Juli 1931 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet-Lid is van den Bond, kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan alle Leden van den Volkenbond

non membres au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

ARTICLE 14.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 12 et 13, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

ARTICLE 15.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 14, sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 16.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée, ou au nom desquels il y a été adhéré.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

ARTICLE 17.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la révision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

en aan alle Staten, die niet-Lid van den Bond zijn, in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

ARTIKEL 14.

Dit Verdrag treedt eerst in werking, wanneer de onderteekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal, bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen 12 en 13, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen, bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

ARTIKEL 15.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 14, zal geldig zijn te rekenen van af den negentigsten dag volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL 16.

Behoudens in geval van dringende noodzakelijkheid, kan dit Verdrag niet worden opgezegd vóór het einde van eenen termijn van twee jaren, te rekenen van den datum zijner inwerkingtreding voor het Lid van den Volkenbond of voor den Staat niet-Lid, die tot opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden te rekenen van af den negentigsten dag, volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden medegedeeld aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten, die niet-Lid van den Bond zijn en in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

Elke opzegging zal slechts gelden voor de Hooge Verdragsluitende Partij, welke haar zal hebben gedaan.

ARTIKEL 17.

Elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet-Lid van den Bond is, voor wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar, volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag, een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

ARTICLE 18.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 19.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(get.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Indien een zoodanig verzoek na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten, die niet-Lid zijn, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door ten minste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is, te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

ARTIKEL 18.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich willen nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden, onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring, voorzien bij het voorafgaande lid. In dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen te allen tijde verklaren, dat dit Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op het geheel of op elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden, onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dit geval zal het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken, een jaar na de ontvangst van deze laatste door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL 19.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond onmiddellijk bij zijne inwerkingtreding worden geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eenskluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Deutschland :

(get.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Autriche :

(s.) Dr Guido STROBELE,

Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

Danemark :(s.) HELPER,
V. EIGTVED,**Ville libre de Dantzig :**

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) F. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongrie :**

(s.) PELENYI,

Italie :(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japon :**(s.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxembourg :**

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Oostenrijk :

(get.) Dr Guido STROBELE,

België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

Denemarken :(get.) HELPER,
V. EIGTVED,**Vrije Stad Dantzig :**

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) F. GRÖNWALL,

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongarije :**

(get.) PELENYI,

Italië :(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japan :**(get.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxemburg :**

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :(s.) C. HENTSCH, *ad referendum*,**Norvège :**

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag.

Suisse :(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tchécoslovaquie :**

(s.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

PROTOCOLE DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention
en date de ce jour, destinée à régler certains conflits de
lois en matière de chèques, les soussignés, dûment autori-
sés, sont convenus des dispositions suivantes :

Monaco :(get.) C. HENTSCH, *ad referendum*,**Noorwegen :**

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majes-
teit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den
Riksdag.

Zwitserland :(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tsjechoslowakije :**

(get.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Joegoslavië :

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,

PROTOCOL.

Bij het ondertekenen van het heden gesloten Verdrag
tot regeling van zekere wetconflicten ten aanzien van che-
ques zijn de ondergeteekenden, behoorlijk daartoe gemach-
tig, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1933, le dépôt de leur ratification sur ladite Convention, s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1933, les conditions prévues à l'article 14, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et les Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(s.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Autriche :

(s.) D^r Guido STROBELE,

Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

Danemark :

(s.) HELPER,
V. EIGTVED,

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet-Lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{en} September 1933 neder te leggen, verplichten zich, binnen veertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{en} November 1933 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel 5, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben onderteekend, of die zijn toegetreden, tot eene bijeenkomst uitnoodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol onderteekend hebben.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Deutschland :

(s.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Oostenrijk :

(get.) D^r Guido STROBELE,

België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

Denemarken :

(get.) HELPER,
V. EIGTVED,

Ville libre de Dantzig :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) F. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongrie :**

(s.) PELENYI,

Italie :(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japon :**(s.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxembourg :**

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH,

Norvège :

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) F. GRÖNWALL,

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,**Hongarije :**

(get.) PELENYI,

Italië :(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,**Japan :**(get.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,**Luxemburg :**

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH,

Noorwegen :

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,**Suisse :**(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tchécoslovaquie :**

(s.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA,

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den Riksdag.

Zwitserland :(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tsjechoslowakije :**

(get.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Joegoslavië :

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,

CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIERE DE CHEQUES.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; Le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux de régler certains problèmes du droit de timbre dans leurs rapports avec le chèque ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo Quassowski, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich Albrecht, Conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;

Le docteur Erwin Pätzold, Conseiller au Tribunal de Schweidnitz.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido Strobele, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. J. de la Vallée Poussin, Secrétaire général honoraire du Ministère des Sciences et des Arts.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Le professeur H.-C. Gutteridge, K. C., Professeur de droit commercial et industriel et doyen de la Faculté de Droit à l'Université de Londres.

VERDRAG BETREFFENDE HET ZEGELRECHT TEN AANZIEN VAN CHEQUES.

De President van het Duitse Rijk; de Bondspresident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland; de President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helicnische Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg; de President der Vereenigde Staten van Mexico; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President van de Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië;

Verlangend eenige vragen van zegelrecht in verband met de cheque te regelen, hebben als hare Gevolmachtigden aangewezen, te weten :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer Leo Quassowsky, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich Albrecht, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Erwin Pätzold, « Landgerichtsrat » bij de Rechtbank te Schweidnitz.

De Bondspresident der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido Strobele, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer J. de la Vallée Poussin, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede al de deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn :

Professor H. C. Gutteridge, K. C. leeraar in Handels- en Industrieel recht en Dekan der Juridische Faculteit aan de Hoogeschool te Londen.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. Axel Helper, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar Eigved, Directeur de la « Privatbanken » à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur Alejandro Gastelu, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le professeur Francisco Bernis, Secrétaire général du Conseil supérieur bancaire.

Le Président de la République de Finlande :

M. Filip Grönwall, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute-Cour administrative.

Le Président de la République française :

M. Louis-Jean Percerou, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

M. A. Contoumas, premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Jean Pelenyi, Ministre résident, Chef de la Délégation royale auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo Giannini, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire de première classe;

M. Giovanni Zappala, Avocat, Chef de division au Ministère des Finances.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Nobutaro Kawashima, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République hellénique;

M. Ukitsu Tanaka, Juge à la Cour suprême du Japon.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland :

Den heer Axel Helper, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;

Den Heer Valdemar Eigved, Bestuurder van de « Privatbanken » te Kopenhagen.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Republiek Ecuador :

Doctor Alejandro Gastelu, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Professor Francisco Bernis, Algemeen Secretaris van den « Consejo Superior Bancario ».

De President der Finsche Republiek :

Den heer Filip Grönvall, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof.

De President der Fransche Republiek :

Den heer Louis Jean Percerou, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer R. Raphaël, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond;

Den heer A. Contoumas, eersten secretaris van de bestendige afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Den heer Jean Pelényi, Minister-Resident, Hoofd van de Koninklijke Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Amedeo Giannini, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister eerste klasse;

Den heer Giovanni Zappalà, Advocaat, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Financiën.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer Nobutaro Kawashima, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Helleensche Republiek;

Den heer Ukitsu Tanaka, Rechter bij het Oppergerechtshof van Japan.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique :

M. Antonio Castro-Leal, Observateur auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :

M. Conrad E. Hentsch, Consul Général de la Principauté à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. Stub Holmboe, Avocat à la Cour suprême.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur J. Kusters, Conseiller à la Haute-Cour de Justice, ancien professeur de l'Université de Groningue.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef Sulkowski, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José Caeiro da Matta, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal et Juge suppléant à la Cour permanente de Justice internationale.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. L. Birger Ekeberg, ancien Ministre de la Justice, Président de la Commission de législation civile, ancien Conseiller de la Cour suprême;

M. Knut Dahlberg, ancien Ministre de l'Agriculture. Directeur de l'Association des Banques suédoises.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max Vischer, Avocat et Notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers à Bâle;

Le docteur O. Hultegger, Premier Secrétaire du Directeur de l'Union suisse du Commerce et de l'Industrie à Zurich.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer Charles Vermaire, Consul te Genève.

De President der Vereenigde Staten van Mexico :

Den heer Antonio Castro-Leal, Waarnemer bij den Volkenbond.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Prins van Monaco :

Den heer Conrad E. Hentsch, Consul-Generaal van het Vorstendom te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer C. Stub Holmboe, Advocaat bij het Oppergerechtshof.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor J. Kusters, Raadsheer bij den Hoogen Raad, oud-leeraar aan de Universiteit te Groningen.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef Sulkowski, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Poolsche Codificatie-commissie.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José Caeiro da Matta, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal en Plaatsvervangend Rechter bij het Permanente Hof van Internationale Justitie.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron Erik Teodor Marks von Wurtemberg, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer L. Birger Ekeberg, gewezen Minister van Justitie, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen raadsheer van het Oppergerechtshof;

Den heer Knut Dahlberg, gewezen Minister van Landbouw, Bestuurder van den Bond der Zweedsche Banken.

De Zwitsersche Bondsraad :

Doctor Max Vischer, Advocaat en Notaris, Eersten Secretaris der Zwitsersche Vereeniging van Bankiers, te Bâzel;

Doctor O. Hultegger, Eersten Secretaris van het Bestuur van de Zwitsersche Unie voor Handel en Nijverheid, te Zurich.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel Hermann-Otavsky, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

Cemal Husnu bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, ancien Ministre de l'Instruction publique.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. I. Choumenkovitch, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Dans le cas où telle ne serait pas déjà leur législation, les Hautes Parties contractantes s'engagent à modifier leurs lois dans tous les territoires placés sous leur souveraineté ou autorité et auxquels la présente Convention est applicable, de telle sorte que la validité des engagements pris en matière de chèques, ou l'exercice des droits qui en découlent, ne puissent être subordonnés à l'observation des dispositions sur le timbre.

Elles peuvent toutefois suspendre l'exercice de ces droits jusqu'à l'acquiescement des droits de timbre qu'elles ont prescrits ainsi que des amendes encourues. Elles peuvent également décider que la qualité et les effets de titre immédiatement exécutoire qui, d'après leur législation, seraient attribués au chèque, seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté conformément aux dispositions de leurs lois.

ARTICLE 2.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 15 juillet 1931 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

ARTICLE 3.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1933 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée ou au nom desquels il y a été adhéré.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel Hermann-Otavsky, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

Cemal Hüsnü Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, gewezen Minister van Openbaar Onderwijs.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer I. Choumenkovitch, Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond,

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, in geval in hare wetgeving niet reeds eene bepaling in dien zin voorkomt, hare wetten in alle gebieden, welke onder hare souverainiteit of gezag zijn geplaatst en waarop dit Verdrag van toepassing is, zoodanig te wijzigen, dat de geldigheid der verbintenissen ten aanzien van cheques aangegaan of de uitoefening der rechten, die eruit voortspruiten, niet kunnen worden ondergeschikt gemaakt aan de inachtneming der bepalingen nopens het zegel.

Zij kunnen echter de uitoefening van die rechten opschorsen tot de kwijting der voorgeschreven zegelrechten, alsmede der verbeurde boeten. Eveneens kunnen zij bepalen, dat de hoedanigheid en de rechtskracht van onmiddellijk-uitvoerbaren titel, welke overeenkomstig hare wetgevingen aan de cheque zouden zijn toegekend, zullen afhangen van de voorwaarde, dat het zegelrecht, overeenkomstig de bepalingen harer wetten, aanstonds bij de uitgifte van het stuk behoorlijk is gekweten.

ARTIKEL 2.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beiden als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Het zal tot en met 15 Juli 1931 kunnen worden ongeteekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet Lid is van den Bond.

ARTIKEL 3.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór den 1^{en} September 1933 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk zal mededeeling doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet-Lid zijn van den Bond, en in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

ARTICLE 4.

A partir du 15 juillet 1931, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

ARTICLE 5.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 3 et 4, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

ARTICLE 6.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 5 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 7.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention a été signée, ou au nom desquels il y a été adhéré.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été faite.

ARTIKEL 4.

Van 15 Juli 1931 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet-Lid is van den Bond, kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten die niet-Lid zijn van den Bond, in wier naam dit Verdrag zal zijn geteekend, of in wier naam de toetreding zal hebben plaats gehad.

ARTIKEL 5.

Dit Verdrag treedt eerst in werking wanneer de onderteekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen 3 en 4, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen, bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

ARTIKEL 6.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van het Verdrag, overeenkomstig artikel 5, zal geldig zijn te rekenen van den negentigsten dag volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL 7.

Dit Verdrag zal niet kunnen worden opgezegd voor het einde van een termijn van twee jaren, te rekenen vanaf den datum zijner inwerkingtreding voor het Lid van den Volkenbond of voor den Staat, die tot de opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden, te rekenen vanaf den negentigsten dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden medegedeeld aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet Lid zijn van den Bond, in wier naam dit Verdrag is geteekend of in wier naam de toetreding heeft plaats gehad.

Elke opzegging zal slechts gelden voor het Lid van den Volkenbond of den Staat, die niet-Lid is van den Bond, namens welke zij zal hebben plaats gehad.

ARTICLE 8.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la révision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

ARTICLE 9.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 10.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie con-

ARTIKEL 8.

Elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet-Lid van den Bond is, ten aanzien van wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar, volgende op de inwerkingtreding van het Verdrag, een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Indien een zoodanig verzoek na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten, die niet-Lid zijn van den Bond, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door ten minste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

ARTIKEL 9.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting willen op zich nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag geplaatst; in dat geval zal dit verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring, voorzien bij het voorafgaande lid. In dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen te allen tijde verklaren, dat dit Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op het geheel of op elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dit geval zal het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken, een jaar na de ontvangst van deze laatste door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

ARTIKEL 10.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond onmiddellijk bij zijne inwerkingtreding worden geregistreerd.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben geteekend.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat

forme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :

(s.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD,

Autriche :

(s.) D^r Guido STROBELE,

Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

(s.) H. C. GUTTERIDGE,

Danemark :

(s.) HELPER,
V. EIGTVED,

Ville libre de Dantzig :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) F. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :

(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongrie :

(s.) PELENYI,

Italie :

(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,

van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden overgelegd aan alle Leden van den Volkenbond en aan al de Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Deutschland :

(get.) L. QUASSOWSKI,
D^r ALBRECHT,
Erwin PATZOLD.

Oostenrijk :

(get.) D^r Guido STROBELE,

België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede alle deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk Lid van den Volkenbond zijn :

(get.) H. C. GUTTERIDGE,

Denemarken :

(get.) HELPER,
V. EIGTVED,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) F. GRÖNWALL,

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :

(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongarije :

(get.) PELENYI,

Italië :

(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,

Japon :

(s.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,

Luxembourg :

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH, *ad referendum*,

Norvège :

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :

(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède
avec l'approbation du Riksdag.

Suisse :

(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tchécoslovaquie :

(s.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Japan :

(get.) N. KAWASHIMA,
Ukitsu TANAKA,

Luxemburg :

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH, *ad referendum*,

Noorwegen :

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA,

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :

(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majes-
teit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den
Riksdag.

Zwitserland :

(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,

Tsjechoslowakije :

(get.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

Protocole de la Convention.

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour, relative au droit de timbre en matière de chèques, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1933 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention, s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1933, les conditions prévues à l'article 5, alinéa premier, pour l'entrée en vigueur de la Convention ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée ou au nom desquels il y aura été adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le dix-neuf mars mil neuf cent trente et un, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne :(s.) L. QUASSOWSKI,
Dr ALBRECHT,
Erwin PATZOLD.**Joegoslavië :**

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,

PROTOCOL.

Bij het onderteekenen van het heden gesloten Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van cheques zijn de ondergeteekenden, behoorlijk daartoe gevolmachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet-Lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{en} September 1933 neder te leggen, verplichten zich, binnen veertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{en} November 1933 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel 5, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet-Lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben ondertekend, of die zijn toegetreden, tot eene bijeenkomst uitnoodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkander mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol ondertekend hebben.

Gedaan te Genève, den negentienden Maart negentienhonderd een en dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

Duitschland :(get.) L. QUASSOWSKI,
Dr ALBRECHT,
Erwin PATZOLD.

Autriche :

(s.) Dr Guido STROBELE,
Belgique :

(s.) de la VALLÉE POUSSIN,

**Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ainsi que toutes
parties de l'Empire britannique non membres séparés
de la Société des Nations :**

(s.) H. C. GUTTERIDGE,

Danemark :

(s.) HELPER,
V. EIGTVED,

Ville libre de Dantzig :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Equateur :

(s.) Alex GASTELU,

Espagne :

(s.) Francisco BERNIS,

Finlande :

(s.) F. GRÖNWALL,

France :

(s.) J. PERCEROU,

Grèce :

(s.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongrie :

(s.) PELENYI,

Italie :

(s.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,

Japon :

(s.) N. KAWASHIMA,
Ukiitsu TANAKA,

Luxembourg :

(s.) Ch. G. VERMAIRE,

Oostenrijk :

(get.) Dr Guido STROBELE,
België :

(get.) de la VALLÉE POUSSIN,

**Groot-Brittannië en Noord-Ierland alsmede alle deelen van
het Britsche Rijk die geen afzonderlijk Lid van den
Volkenbond zijn :**

(get.) H. C. GUTTERIDGE,

Denemarken :

(get.) HELPER,
V. EIGTVED,

Vrije Stad Dantzig :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Ecuador :

(get.) Alex GASTELU,

Spanje :

(get.) Francisco BERNIS,

Finland :

(get.) F. GRÖNWALL,

Frankrijk :

(get.) J. PERCEROU,

Griekenland :

(get.) R. RAPHAËL,
A. CONTOUMAS,

Hongarije :

(get.) PELENYI,

Italië :

(get.) Amedeo GIANNINI,
Giovanni ZAPPALA,

Japan :

(get.) N. KAWASHIMA,
Ukiitsu TANAKA,

Luxemburg :

(get.) Ch. G. VERMAIRE,

Mexique :

(s.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(s.) C. HENTSCH,

Norvège :

(s.) Stub HOLMBOE,

Pays-Bas :

(s.) J. KOSTERS,

Pologne :

(s.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(s.) José CAEIRO DA MATTA,

Roumanie :

(s.) C. ANTONIADE,

Suède :(s.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,**Suisse :**(s.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tchécoslovaquie :**

(s.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turquie :

(s.) CEMAL HUSNU,

Yougoslavie :

(s.) I. CHOUMENKOVITCH,

Mexico :

(get.) Antonio CASTRO-LEAL,

Monaco :

(get.) C. HENTSCH,

Noorwegen :

(get.) Stub HOLMBOE,

Nederland :

(get.) J. KOSTERS,

Polen :

(get.) Jozef SULKOWSKI,

Portugal :

(get.) José CAEIRO DA MATTA.

Roemenië :

(get.) C. ANTONIADE,

Zweden :(get.) E. MARKS VON WURTEMBERG,
Birger EKEBERG,
K. DAHLBERG,

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den Riksdag.

Zwitserland :(get.) VISCHER,
HULFTEGGER,**Tsjechoslowakije :**

(get.) Dr Karel HERMANN-OTAVSKY,

Turkije :

(get.) CEMAL HUSNU,

Joegoslavië :

(get.) I. CHOUMENKOVITCH,